

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1996

Technical and Bibliographic Notes / Notes technique et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- ☐ Coloured covers / Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged / Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing / Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- ☒ Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☒ Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- ☐ Only edition available / Seule édition disponible
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- ☐ Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments / Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modifications dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages / Pages de couleur
- ☐ Pages damaged / Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached / Pages détachées
- ☒ Showthrough / Transparence
- ☐ Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- ☐ Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X		14X		18X		22X		26X		30X	
☐	☐	☐	☐	☒	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
12X		16X		20X		24X		28X		32X	

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

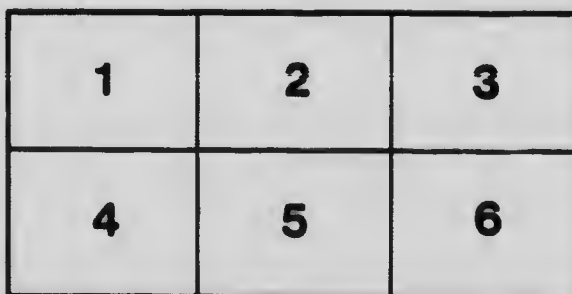
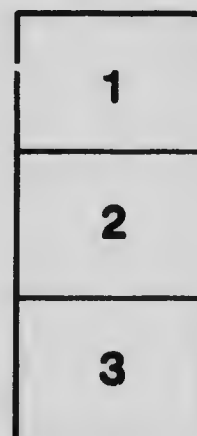
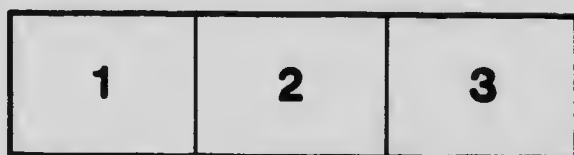
University of Saskatchewan
Saskatoon

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche sheet contains the symbol $\rightarrow$ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

University of Saskatchewan
Saskatoon

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

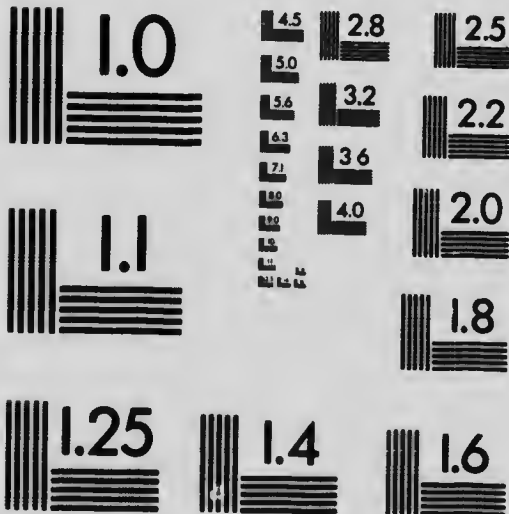
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole $\rightarrow$ signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

CARRIER PRAYER-BOOK.

· 2 3 8 3 8 ∇ v > r D C z D 9 2 ·

**LIVRE DE PRIÈRES
PORTEUR.**

DS BS

2 V > T D C z D S.

B, K, DEDBS K, > ECD, D D K

BEVh D D D.



'B D, > D T AB

AL 1901// CADCT

*.C B z D D T D - M S D D.

CARRIER
PRAYER-BOOK

CONTAINING

Together with the usual Formularies

A COMPLETE COLLECTION OF

HYMNS, CATECHISMS, DIRECTIONS

Relative to Various Points of
Catholic Life.

BY REV. A.G. MORICE, O.M.I.



STUART'S LAKE MISSION.

1901.

LEVRE DE PRIERES

A L'USAGE

DE LA TRIBU DES PORTEURS

Avec une collection complète de
CANTIQUES ET DE CATÉCHISMES

Ainsi que de nombreux
Renseignements sur différents points
de la vie chrétienne.

LE R.P. MORICE, O.M.I.

MISSION

DU LAC STUART

1901.

7968
26/11/15



Imprimatur.

† AUGUSTIN, O.M.I.

Ev. de NEW-WESTMINSTER.

UNIVERSITY
LIBRARY
THE HUMAN
PREFACE.

The present is the fourth book printed with the signs of the methodical Déné Syllabary, which first came into use in the latter part of 1885, and which has since rendered most valuable services. Therewith the natives of northern British Columbia can write correctly and read with the greatest ease their various dialects, and therefore learn without the help of their spiritual guide all the lessons of the Catechism, all the prayers or hymns which he may direct them to acquire. They now correspond by letters, keep private accounts of their dues and of their debts, and post or scribble on the trees of the forest records of their late deeds or of their present wants for the benefit of parties likely to follow in their tracks.

And all this, let us not forget, without any regular schooling, since our Indians acquire reading by the merest pretense of mutual teaching.

The beautiful simplicity of their graphic system, the logic and method with which its characters are formed and grouped, the ease with which the respective position of each is discerned and the corresponding sound realized, but, above all, the fact that with them to spell is to read have alone rendered such satisfactory results possible.

Thus, to quote but a few points in favour of our syllabics, the direction of the curve or angle of each sign infallibly determines the nature of the vowel added to the fundamental consonant, and this direction is always perceived without the least effort of the mind ($\triangleleft \subset \varepsilon \Xi$; $\triangleright \supset \exists \Xi$; $\Delta \cap \mathfrak{M} \mathfrak{M}$, etc.) All the cognate sounds are rendered by similarly formed characters the general shape of which denotes the phonetic group to which they belong, while their modifications determine the particular sound they represent, so that our 30 sets of letters are practically reduced to 9, viz.: $\triangleleft \subset \sqsubset \varepsilon \subset \circ \subset \subset \Xi$. Nor should it be forgotten that those modifications take place in conformity with logical, and therefore easily learnt, rules. Take, for instance, the sign Ξ . The student who already possesses the aforesaid prin-

principal signs will recognize it at sight—through its double undulating curve—as a hard sibilant which, being affected by no modification and pointing to the right, must be given the primary hissing sound *Sa*. Let us now insert therein the perpendicular line which, when used as an internal accretion to a sign, corresponds to the *h* of the Roman alphabet (as in $\angle rha$, $\angle hwa$, $\square tha$, $\boxminus kha$), and we obtain $\boxplus sha$. By crossing the end of its horizontal line, we add a τ to that sign which then becomes $\boxplus tsha$ or *cha*. In like manner, $\boxminus$ may be changed into $\boxplus tsa$, which in its turn is liable to be transformed into $\boxplus t'sa$, while $\complement$, $\boxplus$, &c. may become $\complement$, $\boxplus$, &c. by the insertion of the one sign $\angle$ representing the same click proper to some Indian languages, etc., etc.

To come now to the present work. It is, as its title indicates, considerably more than a simple prayer-book. The prayers, hymns, catechisms and religious instructions it contains are, in their entirety, the property of the undersigned.

A. G. MORICE, O. M. I.

PREFACE.

Le présent volume est le quatrième imprimé avec les signes du syllabaire méthodique inventé vers la fin de 1885, lequel a depuis rendu d'excellents services. Grâce à lui les indigènes du nord de la Colombie Britannique peuvent maintenant écrire correctement et lire avec une extrême facilité leurs différents dialectes, et par conséquent apprendre catéchisme, prières et cantiques sans l'aide de leur guide spirituel. Aujourd'hui ils correspondent par lettres, tiennent compte par écrit de ce qu'ils doivent et de ce qui leur est dû, notent sur les arbres de la forêt leurs récents faits et gestes ou leurs besoins actuels pour l'édification de partis qu'ils savent devoir les suivre.

Et tout cela, qu'on ne l'oublie pas, sans autre école qu'un faible semblant d'enseignement mutuel parmi nos Indiens.

La simplicité de leur système graphique, la logique et la méthode qui ont présidé à la formation et au groupement de ses caractères, la facilité avec laquelle la position de chacun d'eux est reconnue et leur valeur déterminée, mais avant tout ce principe fondamental d'après lequel épeler est lire ont seuls rendu possibles des résultats si satisfaisants.

Ainsi, pour ne citer que quelques-uns des avantages de notre syllabaire, la direction de la courbe ou de l'angle de chaque signe détermine infailliblement la nature de la voyelle qui s'ajoute à la consonne représentée par la forme du signe, et cette direction se perçoit toujours sans le moindre effort de l'esprit, ($\triangleleft \text{C} \text{E} \text{E}$, $\triangleright \text{O} \text{B} \text{B}$, $\Delta \cap \text{M} \text{M}$, etc.) Tous les sons apparentés sont exprimés par des caractères de forme similaire dont les lignes générales dénotent le groupe phonétique auquel ils appartiennent, tandis que leurs modifications accidentelles déterminent le son qu'ils représentent plus particulièrement, en sorte qu'en pratique nos 30 séries de lettres se réduisent à 9, savoir: $\triangleleft \text{C} \text{C} \text{E} \text{C} \text{O} \text{C} \text{C} \text{E}$. Ne pas oublier non plus que ces modifications sont gouvernées par des règles logiques et partant facile-

UNIVERSITY
LIBRARY
HEWAN

ment apprises. Prenons, par exemple, le signe Ξ . L'élève qui possède déjà les principaux signes ci-dessus mentionnés le reconnaitra immédiatement—par sa double courbe ondoyante—comme une sibilante dure qui, ne recevant aucune modification et étant tournée à droite, doit avoir le son sifflant simple de *sa*. Qu'on y insère maintenant la ligne perpendiculaire qui correspond à l'*h* de l'alphabet romain quand elle sert d'accrétion interne à un signe (comme dans $\angle rha$, $\angle hwa$, $\square tha$, Ξkha), et on obtient Ξsha . Si l'on croise, en outre, la ligne horizontale du signe, on y ajoute un τ qui nous donne $\Xi tsha$. De même, Ξ peut se changer en Ξtsa , lequel deviendra à son tour $\Xi t'sa$ par l'insertion de l'accessoire $\angle$ exprimant le claquement de langue propre aux idiomes primitifs. Même transformation possible de $\subset$ en $\subset$, de Ξ en Ξ , etc. avec résultat identique.

Quant au présent volume, il est, comme son titre l'indique, beaucoup plus qu'un simple livre de prières. Les cantiques, catéchismes, instructions religieuses, prières, etc. qu'il renferme sont, dans leur entier, la propriété du soussigné.

A. G. M.

gne 8.
nes ci-
nent—
ibilan-
étant
ple de
ndicu-
quand
dans
sha.
u si-
De
vien-
ire <
idio-
e C
itre
riè-
eli-
eur

ש. C B L D A S.

C^r A^zQ^r Q^sB^r Dⁱ C[.] L^hD^{//} ΔV
DⁱDⁱ C^sB^s DⁱDⁱ Dⁱ A^h//; A^h Δⁱ.
D^r C^r L^hB^sB^s DⁱB^z C^sB^s B^r B[.]
Q^d Bⁱ DⁱDⁱD^h Bⁱ. ΔⁱD^r U^h Δ[.]
C^s VⁱU Dⁱ Dⁱ D^zDⁱ: ΔVⁱD^r C^sB^s B^r
DⁱC^sDⁱDⁱ Bⁱ, Q^sB^sCⁱ Dⁱ DⁱDⁱDⁱ Bⁱ Dⁱ.
B^z Dⁱ B^hDⁱ EⁱDⁱ DⁱDⁱ Bⁱ DⁱAⁱDⁱ-
D^h.

C^sB^s Dⁱ DⁱDⁱ DⁱBⁱCⁱ Dⁱ C^sB^s
Qⁱ Uⁱ DⁱDⁱ//, D^r A^hQⁱ Q^sDⁱ W^h.
DⁱAⁱDⁱ DⁱB^z DⁱBⁱDⁱDⁱ.

C^s Q^sB^sQ^s Dⁱ DⁱQⁱ, C^s Dⁱ VⁱD^{//}
DⁱDⁱDⁱB^s Dⁱ Vⁱ DⁱDⁱ, C^sDⁱDⁱ DⁱDⁱ.
Dⁱ Dⁱ A^hDⁱ D^r VⁱBⁱ. C^sB^s B^r
ΔV C^r DⁱDⁱDⁱ//; Qⁱ D^r C^s B^s Vⁱ-
BⁱQⁱ Dⁱ DⁱDⁱDⁱ Dⁱ C^sAⁱΔDⁱ:—

כִּי־כִלְכִּל אֵלֶיךָ אֲנִי־נִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל

Errata.

Al 24^r כִּי־: D אֲנִי־נִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
 VD" "אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל" D "אֲנִי־נִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל"
 AD אֲנִי־נִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל.

Al 27^r כִּי־: D אֲנִי־נִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
 AD אֲנִי־נִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל.

.S DBB~.

DÉNÉ SYLLABARY.

SYLLBAIRE DÉNÉ.

A E I O U	△	▷	▷	▷	△	▽	<i>Without vowel.</i> <i>Sans voyelle</i>
Ha hæ he hi, etc.	<	>	>	>	^	v	h
Rha	^	^	^	^	^	v	//
Ra	△	▷	▷	▷	△	▽	//
Wa	<	>	>	>	^	v	
Hwa	^	^	^	^	^	v	
Ta, Da	U	U	U	U	U	U	τ
Tha	□	□	□	□	□	□	
'Ta	□	□	□	□	□	□	
Pa, Ba	□	□	□	□	□	□	⊥
Ka, Ga	≡	≡	≡	≡	≡	≡	,
Kha	≡	≡	≡	≡	≡	≡	\
'Ka	≡	≡	≡	≡	≡	≡	v

Na	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	ㄴ	(nasal)
Ma	ㅁ	ㅁ	ㅁ	ㅁ	ㅁ	ㅁ	ㅁ	ㅁ	
Ya	ㅇ	ㅇ	ㅇ	ㅇ	ㅇ	ㅇ	ㅇ	ㅇ	
Qa	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	
'Qa	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	
La	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	
Tla	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	
Ta	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	
Tla	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	
T'la	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	ㄹ	
Za	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	z z (j)
Tza, Dza	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	ㄷ	
Sa	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	s s
Sha (Fr. Cha)	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	s
Cha (Fr. Tcha)	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	
Tsa	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	
T'sa	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅅ	

Before a proper noun { * Hiatus
 Avant un nom propre }

asal)

Prayers. — Prieres.

~ D'CC D DCCZDh ~

MORNING PRAYERS.

Prière du Matin.

Ce B^s DCCM ACDⁱ D^a DCD^h:

CCZCD^h.

D^r C BCD^r DCD^h:

† C B, C, C, C, C DCD^r D.
CD^h.

CD^r DCD^r DCD^r C DCD^r,
Δ BCD^r: BCD^r C, DCD^r; BCD^r
C, BCD^rCD^r; BCD^r C, VCD^r B
CD^r. ACD^r DCD^r, Δ BCD^r;
D^r ACD^r DCD^r DCD^r B, DCD^r B

דאָס. דאָס דאָס אַ וואָס
וואָס.

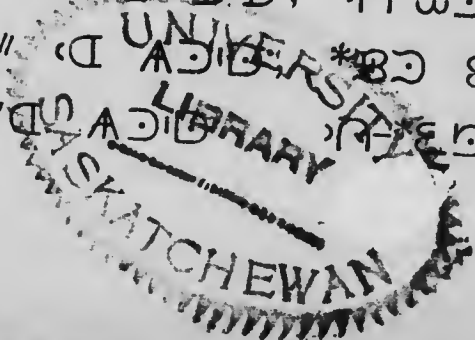
וואָס דאָס דאָס, דאָס דאָס
וואָס דאָס. דאָס אַ
דאָס, דאָס אַ, *דאָס, דאָס
דאָס דאָס דאָס, דאָס
דאָס אַ דאָס < דאָס דאָס
דאָס, דאָס אַ דאָס דאָס
דאָס. דאָס דאָס, אַ דאָס,
דאָס אַ דאָס I. דאָס? דאָס
דאָס, דאָס אַ דאָס אַ
דאָס; דאָס אַ דאָס אַ, דאָס
דאָס אַ דאָס דאָס אַ דאָס.
דאָס אַ דאָס דאָס דאָס, דאָס
וואָס דאָס דאָס.

וואָס אַ, אַ-דאָס דאָס, דאָס אַ,

(ᖃᐅᕈᕐ) *ᖃᐅᕐ ᖃᐅᕐ ᖃᐅᕐ ᖃᐅᕐ.

[illegible]

ଉପରୋକ୍ତ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଡି. ଡି. ଲାଲ୍ ସାହୁ.

[illegible]

-צד ד' פ'י' ר'ס"ד. ו. ד'
 -ר' ד' צ'ס' ר'ס"ד. פ'י',
 פ'י' ר'ס"ד.

$\Delta A_1 \quad D \triangleright \quad D \quad D C_{\Sigma} U \text{פ.}$

[illegible]

י. ימכח פדכא, יכר. א. כ. ח.

U, יטו יטו, יטו יטו, יטו יטו, יטו יטו,
 CA^h, וטו יטו YVL וטו יטו יטו.
 יטו יטו.

D >C >T, D D >C U.

עב⁵C בע^h > U^s V^s >C >T,
 ין-*ע^h וטו יטו יטו > V^s,
 ין-*ע^h יטו יטו > V^s, ין-
 יטו > V^s, ין וטו *יטו >.
 יטו > V^s, ין-יטו > בע^h יטו,
 יטו > V^s, יטו >C >T: יטו יטו >,
 יטו יטו > V^s, יטו יטו >C >T-
 יטו > V^s. אטו > V^s, א-
 יטו > V^s, יטו אטו > V^s.
 > ין-*ע^h וטו יטו יטו D-
 יטו, ין-*ע^h יטו יטו > V^s,
 ין-*ע^h > V^s, ין וטו *יטו >.

[illegible][illegible]

𐌹𐌿𐌸 𐌚𐌰𐌹𐌸 𐌸𐌚𐌚 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰
 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰
 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰
 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰 𐌹𐌵𐌰

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

2.- $\text{C}_2\text{H}_5\text{C}$ H_2 C_2H_5 C_2H_5 C_2H_5 C_2H_5 .

3.- $\int \frac{dx}{x^2 + 1}$ $\frac{1}{x^2 + 1} = \frac{A}{x + i} + \frac{B}{x - i}$

4.—(1) ॐ, ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ.

h,
z,
O-
--

n,
z,
O-

11

—

0

•

5. — $\triangle \circ //$ $\subset$ $V \times B$ $\triangleright C \Omega \circ \cdot \gamma$ ∇ $\triangle \circ$

יִשְׂרָאֵל אֶל מֶלֶךְ שָׁמַיִם; אֲדַבֵּר אֵלַי כִּי
 תִּפְתָּח לִי דַבָּר.

דַּבְּרֵנוּ עַתָּה בְּלִבֵּנוּ.

אֵלֹהֵינוּ, אֲדַבֵּר אֵלַי בְּלִבִּי;
 דַּבְּרֵנוּ עַתָּה בְּלִבֵּנוּ דַּבְּרֵנוּ עַתָּה,
 דַּבְּרֵנוּ אֵלַי וְאֵלֵינוּ בְּלִבֵּנוּ. אֲדַבֵּר
 אֵלַי בְּלִבִּי, אֲדַבֵּר אֵלַי בְּלִבִּי, אֲדַבֵּר
 אֵלַי בְּלִבִּי: אֲדַבֵּר אֵלַי בְּלִבִּי דַּבְּרֵנוּ
 אֵלַי בְּלִבִּי; דַּבְּרֵנוּ אֵלַי בְּלִבִּי אֲדַבֵּר
 אֵלַי בְּלִבִּי, אֲדַבֵּר אֵלַי בְּלִבִּי. אֲדַבֵּר
 אֵלַי בְּלִבִּי.

אֲדַבֵּר אֵלַי בְּלִבִּי.

THE ANGELUS.

1.—(יִשְׂרָאֵל) אֵלֹהֵינוּ דַּבְּרֵנוּ עַתָּה
 בְּלִבֵּנוּ.

(סענ^h) דאָס זיין-טאג דאָס פאָרשן.

אָנאָל; *ענ, דאָס: (אל 19// טאָג:)

2.—(פאָג:.) יאָגאָל דאָס פאָרשן דאָס פאָרשן.

(פאָג:.) יאָגאָל דאָס פאָרשן דאָס פאָרשן.

אָנאָל, *ענ, דאָס:

3.—(פאָג:.) דאָס דאָס זיין-טאג דאָס פאָרשן
פאָרשן.

(פאָג:.) דאָס זיין-טאג דאָס פאָרשן.

אָנאָל, *ענ, דאָס:

(פאָג:.) דאָס דאָס זיין-טאג דאָס פאָרשן
פאָרשן.

(פאָג:.) דאָס דאָס זיין-טאג דאָס פאָרשן
פאָרשן.

דאָס זיין-טאג.

דאָס זיין-טאג דאָס פאָרשן < דאָס דאָס זיין-טאג,
יאָגאָל; דאָס דאָס דאָס זיין-טאג, *פאָגאָל,
דאָס דאָס דאָס זיין-טאג דאָס פאָרשן, דאָס

רצות אל, נצטבם כי א, כי ל
 נצותו אצחק נבאצז דר נח-
 נ. *כח'י נאנח ד' ד. י-
 אדח.

אצבאנח ד' נ'נ\$ נצנח אה נ'נ\$
 ד' ד נצנחח חב' 100 נ' אצאח נצז
 א אצבאנח. נ' חב' נ'נח ד נצח אה
 נצנחח; נ'נ' נ' נ' אצ נצ\$ נ' נ' א-
 נ' ד' א נצ נצח אה נצנחח.

נ'נח אד", "נצ אצ נצ", נצח אה
 ד נצח נצח ד' א אצבאנח.

GLORIA PATRI.

נח א ח, ח' ח, ינ-נ ח נבא-
 נ.

נ דנח נצנח" נ'נ' נ'נ' ח, נ-
 נ'נח ח, נ'נח נ'נ' א נצ אצנח
 נצנח" ד' ח נ'נח.

QT DZCH.

דפ"ט א > עב"ע א-נ"ע אד"ע א||
נב בב"נ" < א > א, QT D DCZCH
ד, 300 א א"א"ב א"א"ב"ד.





·~ <פּוֹל אַד" דַּר אַרְיָא אַרְיָא.

REGINA CÆLI.

עבֶז אַדִּיָּא בִּב, אַרְיָא, <פּוֹל;
·דַּר אַרְיָא אַדִּיָּא אַדִּיָּא אַדִּיָּא,
<פּוֹל.

אַדִּיָּא אַדִּיָּא אַדִּיָּא אַדִּיָּא, <
פּוֹל.

עבֶז אַדִּיָּא אַדִּיָּא אַדִּיָּא, <פּוֹל.

(אַרְיָא) אַדִּיָּא אַדִּיָּא אַדִּיָּא, *אַרְיָא אַרְיָא.

צײַט, אַדער.

(צײַט:) יאָגאָד צײַט צו אַ-
ײַנעם, אַדער.

דערצו.

לעבן, יאָ *צײַט פֿאַר אַ צײַט, צו-
לעבן אַ פֿאַר אַ צײַט, אַ צײַט-
צײַט; אַ *צײַט צו אַ צײַט, אַ צײַט-
צײַט פֿאַר אַ צײַט. *צײַט פֿאַר אַ-
צײַט צו אַ צײַט. יאָגאָד.



·S D L V I D D C z D h S.

EVENING PRAYERS.

Prière du Soir.

† C K, O. K, D z.

Δ Q B S C, B Q D V i D V L D h D, C D T
D · C D z D, D i B z A D s D A B D A V L D z
S A D · C D i D A, S D i D i K D D B B D -
D s D. D D S B D i B V i B, U K D D D -
D B D i D i D s C, D T A I I K W K S C A -
D h, i K - D, D D C A D T D V i B D -
D D s D A C V z D h <.

A D T D C V D A D A C D D B B i K T A i A -
C D z L D T.

* * * * *

ד'י'i' : sCD י'י'י'י'י'י'י'י'י'י'i' , <v U&
 'ד'י'י'י'י'י'i' <v&v//.

ד'י'i' sCD י'י'י'י'י'י'י'i' ,
 vCD י'i' sCD < DBCD; ד'י'
 v||< <v'י'י'י'י'i' sCD י'i' . ד'י' <v'י'
 'י' ד'י' &, <v'י'i' &, *i'י'i' <v'
 & <v'י'i' D'י' , <v'י'i' D'י' .
 <v'י'i' <v'י'i' & v'י'i' <v'י'i' D'
 <v'י'i' , ד'י' <v'י'i' ; sCD D'י' :
 <v'י'i' <v'י'i' <v'י'i' . <v'י'
 v'י'.

ד'י' <v'י'i' <v'י'i' , (<v'י'i' <v'י'i')
 <v'י'i' <v'י'i' <v'י'i' <v'י'i' .)

· 𐤌 𐤒𐤒 𐤁 𐤁𐤚𐤕𐤁 𐤖𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤌.

SUNDRY PRAYERS.

Prières Diverses.



· 𐤌 𐤕𐤕𐤕, 𐤀𐤁 𐤁 𐤁𐤚𐤕𐤁 𐤌.

ON AWAKENING.

EN S'EVEILLANT.

𐤀 𐤓𐤌𐤕𐤁, 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤓𐤕𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕
𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤀𐤕𐤕𐤕 <; 𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕
𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕
𐤕 𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤕, 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕
𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕.

* 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕.

(100 𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕)

Δ *εψ, ηδθ δτ κδλ δ, ϑ
δββτδ δδ δλδψ.

·~ ϑ δ δδλδψ·~.

ON RETIRING.

EN SE COUCHANT.

Δ δδ, ϑ δδδ δθ δλδδ;
δτ λ||< δδτ λδδ δθδδ κ, δδ κ,
δδ κ, δδ κ δδδ. λκ δδδδ δ
δδ δλδδ; δδδδ δδ δ δδδδ
δδδ δδδδ δδδ.

*βδ δδδ δ, δδ.

Δ *εψ, δδ.

·ס דב'·דל אמן ד דלזדח' נ.

BEFORE MEALS.

BENEDICITE.

דלזדח'.

V'U ב דא'ח', דלזח'ד; ד'בז כ
ד'U א||< ד'ע'ב' ד ב V'U ב ד-
ד א'ח'. *ב'ח' דלזח'ד ד' ד. ד-
א'ח'.

·ס דב'·דל א'v>·ד'z ד דלזדח' נ.

AFTER MEALS.

GRACES.

עב'c בע'ח' > ד'ד' ד'ב' ד'ר' c
<v א'ח' <ד'q" ד' >c ד'ב' ב-

~ D @C7 C DCzC7 ~.

PRAYER FOR THE DEAD.

REQUIEM AETERNAM.



AVL7 CV7 DAA7C7, 777
 D, D77 D77. 77 DD DC7C7.
 A77D 77 CV7. 777.
 DC7U7.

777, 7777 7777 D77C D777
 D777777 D, 777777 77 77, 77
 77 D77 7777 7777 77 777777;
 777 D777 77 77" D C 777777
 777777 D777777 <. 7777 777
 777 D 77 D. 7777.

דצדצד ארעל. דז בס דזד.
ד דלזדזח.

AFTER HOLY COMMUNION.

EN EGO.



א *בז ד'ט ד'בז ד'בז ב' Vזל.
ד ד', ד'ד'ד' ד'ט ב' > ד' ד' ד'ד'ד',
ד'בז ו ד'ד'ד' > ב' ד'ד'ד', ו ד-
ד' ד'ד'ד' ד' ב', ד'ד'ד'ד'ד'ד'.

▷ 𐤀, 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁. ▷ 𐤀 𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 <,
▷𐤁𐤁 𐤔𐤁𐤁𐤁 ▷ 𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤁 < 𐤀, ▷𐤁𐤁
𐤁𐤁. 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 < 𐤀 𐤁
𐤁𐤁𐤁: 𐤀𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁, ▷𐤁𐤁 𐤔𐤁
▷𐤁 𐤀𐤁𐤁, 𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 ▷𐤁
𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁, 𐤁𐤁 𐤁𐤁 "𐤔𐤁 𐤀,
𐤔𐤁 𐤀 𐤁𐤁𐤁, 𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁"
𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 *𐤀𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤀𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁-
𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁.

𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁, ▷𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁
*𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁
𐤀𐤁𐤁 𐤁, ▷𐤁𐤁 𐤀𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁
𐤀𐤁𐤁 𐤁, 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁
𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁.



ANIMA CHRISTI.

*כחַיִּי וְנִי, צִלְח.

*כחַיִּי וְנִי, צִלְח.

*כחַיִּי DZB, צִלְח.

□ *כחַיִּי וְנִי צִלְחַיִּי <וְנִי, DCZB.

*כחַיִּי צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי, CCB.

Δ *כחַיִּי צִלְחַיִּי, צִלְחַיִּי.

יבב צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי.

יב CCB A צִלְחַיִּי.

צִלְחַיִּי A צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי.

CCB צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי,

צִלְחַיִּי BCB.

צִלְחַיִּי C Δ A צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי.

צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי D Δ A צִלְחַיִּי <.

צִלְחַיִּי.

צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי DCZB
צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי Δ צִלְחַיִּי צִלְחַיִּי Δ A צִלְחַיִּי
Dh.

·~ D ין-*ע פ ב DCzDh ~

TO THE BLESSED VIRGIN.

A la Ste. Vierge.

SALVE REGINA.

אָטוּ, פֿוּ פֿאַר, דו ד'י; י
 פֿאַר אַ, פֿאַר אַ, אַרְטוּפֿאַר
 אַ, אָטוּ. *פֿאַר ד'פֿאַר אַרְטוּפֿאַר
 פֿאַר פֿאַר פֿאַר. י מ פֿאַר פֿאַר
 פֿאַר פֿאַר פֿאַר אַ פֿאַר פֿאַר. פֿאַר
 אַ פֿאַר! י פֿאַר פֿאַר, אַ ד'י פֿאַר
 ד פֿאַר אַרְטוּפֿאַר; פֿאַר פֿאַר פֿאַר
 *פֿאַר, י פֿאַר פֿאַר אַרְטוּפֿאַר, ד'י
 פֿאַר. אַ *פֿאַר פֿאַר, ד'י פֿאַר, פֿאַר
 פֿאַר פֿאַר, פֿאַר פֿאַר פֿאַר.

LES MYSTERES DU ROSAIRE.

I.

D.V. ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

C. רב יוסף ויפס וט דר פז*—1.
ידכזגא וירוי.

2.—*ᐱᑦ ᐅᐃᑦ ᐱᑦ *ᐃᑦᐅᑦ ᐅ ᑦ-
ᐅᑦ ᐱᑦᐅᑦ.

3.—*ቅርንጫፍ ይሆናል። ስለዚህ ለ-
፡፡ጀርመኒያ.

4. — *ቅጥረው ላይ ይጻፉ። ለጥያቄው ምላሽ ይጻፉ።

[illegible]

12.—*כַּדְוִי יִן לִבְז אַלְטֵי אִלְיָנִי-
מִדְּ.

13.—יִן-יִן אֶלְטֵי רִבְזֵי אִלְיָנִי-מִדְּ.

14.—*עֵי יִן לִבְז אַלְטֵי אִלְיָנִי-מִדְּ.

15.—*עֵי יִן לִבְז לִבְזֵי אִלְיָנִי-
מִדְּ.



TOTA PULCHRA ES.

יִמְרָא אֶלְיָהוּ, *עֵי.

יִמְרָא אֶלְיָהוּ, *עֵי.

יִמְרָא אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ Vיח.

יִמְרָא אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ Vיח.

יִמְרָא *בְּשׁוּרָה אֶלְיָהוּ.

יִמְרָא *בְּשׁוּרָה Vיח.

יִמְרָא אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ אֶלְיָהוּ.

יִמְרָא אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ אֶלְיָהוּ.

Δ *עֵי.

Δ *עֵי.

יִמְרָא אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ אֶלְיָהוּ,

יִמְרָא אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ אֶלְיָהוּ,

יִמְרָא אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ אֶלְיָהוּ,

יִמְרָא אֶלְיָהוּ דִּלְיָהוּ אֶלְיָהוּ.

• S D 'n-^{*}מבדנ" ב DCLZבדנ" • ~

TO SAINT JOSEPH.

À St. Joseph.

(Prescribed by LEO XIII.)

[illegible]

דלד; יזבבב ב, דד דבדב: ;
 דידגכל דיבז בV^sי^h אטל דדדד.
 דד דלד^s א כ די^h ד, יגכ^h ל
 דבד^h ל^h יכ^s ד דדדד^h; דיבז י^h
 ד ל דכ. יכ *בז בד^h אטל דל-
 ד די^h אדד^h דד^h דבד^h ד ד-
 דל^h די^h דד^h דד^h אדד^h אטל דד-
 בז דל דד^h א אד^h אטל דד-
 ב.

בלדב, יזבבב דיבז דדדד, א,
 יג-ככ יכ^h ד יכ^h < א, י ל-
 יכ^h < א, דיבז יג לבז דכז בלד
 < א דדד^h דדד^h. יכ^h.

· ~ D עד' ד'ידי VB DCLZDh. ~.

TO THE HOLY ANGELS.

Aux Saints Anges.

ANGELE DEI.

עב"ע Vעד' שדידי די, ין s<ד'ר'ידי
 > י'זד אה, <דיד' די זVלידי א,
 שדידי א, עלעל א, דיבז בדידידי א.
 ידלדי.

דידי >דידי די 100 די אvאhא אדעב-
 אדדי.



PART II.

RELIGIOUS EXERCISES.

·S D EḲḲ' ḏḥ Ḍḥḥ ḲḲḲ' S.

EXERCISES RELIGIEUX.

2. $\Delta(\nabla_T)$, $\Delta \equiv \nabla \nabla$ $\nabla \nabla$, 2.

De la Confession.

[illegible][illegible]

פ' צ' ד'ד' א'ד' ד'ד' י'ד' " ד'
 ד'ד' (*ע'ט, 20, 23.) ד'ט' ש'ח' א'ד'ד'
 י'ד'ד': " א'ד'ל'ח'ד'ס', ד' צ' ל' פ'י' פ'י'ד'
 ד'ד' ד' ח'ד'ד', י' ל' ע'ז' ח' ו'ד';
 ד'ד' ד' צ' ל' פ'י' פ'י'ד' ב'ל'ד', ד' ח'
 ד'ד', י' ל' ע'ז' ח' ב'ל'ד', " ד'ד'
 (*צ, 18, 18.)

פֿרעגט זיך, וואס ער האט געווען
 א גוטער און געזונטער איד. און
 וואס ער האט געווען א גוטער
 און געזונטער איד. און וואס
 ער האט געווען א גוטער און
 געזונטער איד. און וואס ער
 האט געווען א גוטער און גע-
 זונטער איד. און וואס ער האט
 געווען א גוטער און געזונטער
 איד. און וואס ער האט געווען
 א גוטער און געזונטער איד.

dz- ד"ח ים נח ד, נ, ירושלים
 dz- ד"ח ים נח ד, נ, ירושלים
 dz- ד"ח ים נח ד, נ, ירושלים
 dz- ד"ח ים נח ד, נ, ירושלים
 dz- ד"ח ים נח ד, נ, ירושלים

ד. א. ב. ג. ד. ה. ו. ז. ח. ט. י. יא. יב. יג. יד. טו. טז. יז. יח. יט. כ. כא. כב. כג. כד. כה. כו. כז. כח. כט. ל. לא. לב.

[illegible][illegible][illegible]

אָ דאָס וואָס איז אַלעמאָל דאָס אַלע
אָלעמאָל

אָלעמאָל בלעזענדיג, דאָס אַלעמאָל

EXAMINATION OF CONSCIENCE.

EXAMEN DE CONSCIENCE.

אָלעמאָל אַלעמאָל, אַלעמאָל אַלעמאָל?
אָלעמאָל אַלעמאָל, אַלעמאָל אַלעמאָל?
אָלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל?
אָלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל?
אָלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל?
(אָלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל.)

אָלעמאָל אַלעמאָל, אַלעמאָל אַלעמאָל?
אָלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל?

אָלעמאָל אַלעמאָל, אַלעמאָל אַלעמאָל?
אָלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל?
אָלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל אַלעמאָל?

[illegible][illegible]

[illegible]

𐤀𐤓𐤕𐤕 𐤁𐤓 𐤁? 𐤀. 𐤁𐤕 𐤁𐤕𐤕, 𐤕𐤓
 𐤁𐤕 𐤁𐤕 𐤁𐤕𐤕 𐤁? 𐤁𐤕 𐤁𐤕 𐤕𐤓,
 𐤕𐤓 𐤒𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤁𐤕 𐤕𐤓 𐤁? 𐤀𐤓𐤕𐤕
 𐤕, 𐤕𐤕. 𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓 𐤕𐤕 𐤕 𐤕 𐤁𐤕
 𐤕𐤓 𐤁? 𐤁𐤕𐤕𐤕 𐤁? 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓 𐤕-
 𐤕𐤕𐤕 𐤁𐤕𐤕𐤕 𐤁? 𐤁𐤕𐤕𐤕 𐤁𐤕𐤕𐤕 𐤁?
 𐤁𐤕𐤕𐤕 𐤁? 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤁𐤕𐤕𐤕 𐤁? 𐤕-
 𐤕 𐤕𐤕, 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕
 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤁𐤕 𐤁? 𐤕𐤕𐤕𐤕?

[illegible]

[illegible]

דבֿ. לִבֿ. אִי הִי דִּלְבֿ דִּבֿ Vִבֿ דבֿ.
 לִבֿ. אִי אִי? אִי הִי לִ דִּלְבֿ דִּבֿ Vִבֿ,
 דִּלְבֿ דבֿ. דִּלְבֿ. אִי אִי? אִי לִבֿ?

אָזאַרעט ייִדן וואָס
 אַלע ייִדן וואָס
 אַלע ייִדן וואָס

אַלע ייִדן וואָס, אַלע ייִדן וואָס, אַלע ייִדן וואָס
 אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס
 אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס

אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס
 אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס
 אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס

אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס
 אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס

אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס
 אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס

אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס
 אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס אַלע ייִדן וואָס

[illegible]

$\gamma_{DT} \subset D_B \rightarrow Z(D_h) \rightarrow A_T \cup B$
 $\in \Delta?$

[illegible]

1. אצטויט"ן יִתְּנֶה: א"ה דב' ש
 צוֹנֵי, דאָס זינד זיך דאָס
 א"ה זינד, דאָס א"ה דאָס דאָס
 דאָס א"ה דאָס א"ה דאָס

שׁוֹמֵר דְּעֵדִי נִ.

OF HOLY COMMUNION.

De la Sainte Communion.

עֵדִי בִּי דְּנִי, אֲנִי בִּי־דִּי־אֲנִי
שׁוֹמֵר דְּעֵדִי, אֲנִי־נִ; דְּנִי
בִּי אֲנִי־נִ, בִּי־נִ אֲנִי־נִ
עֵדִי דְּנִי־נִ אֲנִי־נִ.

*בִּי־נִ דְּנִי־נִ שׁוֹמֵר דְּנִי־נִ
יִדִּי: "דְּנִי־נִ אֲנִי־נִ
אֲנִי־נִ דְּנִי־נִ", דְּנִי־נִ.
נִ *בִּי־נִ דְּנִי־נִ: "בִּי־נִ
יִדִּי אֲנִי־נִ < דְּנִי־נִ? דְּנִי־נִ
אֲנִי־נִ *בִּי־נִ: "דְּנִי־נִ אֲנִי־נִ
יִדִּי: דְּנִי־נִ אֲנִי־נִ דְּנִי־נִ

ד'פז דזפד נאנאטלד ד, דאטל ד
לייגן וואו" (*C, 6, 52-54.)

ד'ט אפ אטל אט *פז'י נאנאטל
ד'פז דאנאנא. די אפא, א, נס-
פדעז נאנאטל פז : " ד ס פז
ד'א" " פז אט אפזע (*עטל, 26, 26;
*ע', 14, 22; *ט', 22, 19; דז.)

*פז'י נאנאטל אפזע פז דאנאנא:
אפאט די פז פז דאנאטל אפז ד'ט פז.
אט אפאנאנא, ד, נאנאטל אט אפאט.
פז נאנאטל ד' אפאנאנא פז אפאנאנא
פז אפאנאנא אפאנאנא.

*פז'י נאנאטל אפאנאנא פז דאנאנא; ד'ט
אפאט אפאנאטל אפאנאנא ד'ט
אפאנאנא. אפאט אפאנאטל אפאנאנא ד'
אפאנאנא אפאנאנא, פז אפאנאנא פז אפאנאנא
אפאנאנא, נאנאטל ד, אפאנאנא אפאנאנא אפאנאנא.

*

 ԵՊՈՒ ԸՅՆԱԼ ԵՄ ՎՆ ՏՇԸ ԸՆ

 ՄԶԱՆԴ ԳՃԱՊ. ՎԵՆ. ԵԸՃՅ. ԱՄԷ

 ՔՅԶ, ԸՄ ՎԵՆ ԸՇՇԸ. Ը ԸՅՆ

 ՎԷ ԱՊՅԸ. ԱԸ. ԵՊ. ԻՄ Ը

 ԸՇԽ ԴՇՍԽ ԵԸԷԷ ԸՄ, Մ ԵՊ

 ԱԵՊ ԸՅՆ ԻՇՏԱԸ ԴԸ ԱՇ.

Dz 7z AB, ΔΔ Δ·B5·Δ Δ W BB-
 7, ΔD Δ·B7·B Δ 77z77, Δ·Bz Δ-
 vΔBm. ΔC B7Δ Δ, ΔΛh Δ||Δ C-
 BΔΔh Δ·Bz ΔB ΔB ΔCz77h.

1. ארץ ישראל
 2. ארץ ישראל
 3. ארץ ישראל
 4. ארץ ישראל
 5. ארץ ישראל
 6. ארץ ישראל
 7. ארץ ישראל
 8. ארץ ישראל
 9. ארץ ישראל
 10. ארץ ישראל
 11. ארץ ישראל
 12. ארץ ישראל
 13. ארץ ישראל
 14. ארץ ישראל
 15. ארץ ישראל
 16. ארץ ישראל
 17. ארץ ישראל
 18. ארץ ישראל
 19. ארץ ישראל
 20. ארץ ישראל
 21. ארץ ישראל
 22. ארץ ישראל
 23. ארץ ישראל
 24. ארץ ישראל
 25. ארץ ישראל
 26. ארץ ישראל
 27. ארץ ישראל
 28. ארץ ישראל
 29. ארץ ישראל
 30. ארץ ישראל
 31. ארץ ישראל
 32. ארץ ישראל
 33. ארץ ישראל
 34. ארץ ישראל
 35. ארץ ישראל
 36. ארץ ישראל
 37. ארץ ישראל
 38. ארץ ישראל
 39. ארץ ישראל
 40. ארץ ישראל
 41. ארץ ישראל
 42. ארץ ישראל
 43. ארץ ישראל
 44. ארץ ישראל
 45. ארץ ישראל
 46. ארץ ישראל
 47. ארץ ישראל
 48. ארץ ישראל
 49. ארץ ישראל
 50. ארץ ישראל
 51. ארץ ישראל
 52. ארץ ישראל
 53. ארץ ישראל
 54. ארץ ישראל
 55. ארץ ישראל
 56. ארץ ישראל
 57. ארץ ישראל
 58. ארץ ישראל
 59. ארץ ישראל
 60. ארץ ישראל
 61. ארץ ישראל
 62. ארץ ישראל
 63. ארץ ישראל
 64. ארץ ישראל
 65. ארץ ישראל
 66. ארץ ישראל
 67. ארץ ישראל
 68. ארץ ישראל
 69. ארץ ישראל
 70. ארץ ישראל
 71. ארץ ישראל
 72. ארץ ישראל
 73. ארץ ישראל
 74. ארץ ישראל
 75. ארץ ישראל
 76. ארץ ישראל
 77. ארץ ישראל
 78. ארץ ישראל
 79. ארץ ישראל
 80. ארץ ישראל
 81. ארץ ישראל
 82. ארץ ישראל
 83. ארץ ישראל
 84. ארץ ישראל
 85. ארץ ישראל
 86. ארץ ישראל
 87. ארץ ישראל
 88. ארץ ישראל
 89. ארץ ישראל
 90. ארץ ישראל
 91. ארץ ישראל
 92. ארץ ישראל
 93. ארץ ישראל
 94. ארץ ישראל
 95. ארץ ישראל
 96. ארץ ישראל
 97. ארץ ישראל
 98. ארץ ישראל
 99. ארץ ישראל
 100. ארץ ישראל

1. ΔABC 2. ΔDEF 3. ΔGHI 4. ΔJKL 5. ΔMNO 6. ΔPQR 7. ΔSTU 8. ΔVWX 9. ΔYZA 10. ΔBCD 11. ΔEFG 12. ΔHIJ 13. ΔKLM 14. ΔNOP 15. ΔQRS 16. ΔTUV 17. ΔWXY 18. ΔZAB 19. ΔCDE 20. ΔFGH 21. ΔIJK 22. ΔLMN 23. ΔOPQ 24. ΔRST 25. ΔUVW 26. ΔXYZ 27. ΔABC 28. ΔDEF 29. ΔGHI 30. ΔJKL 31. ΔMNO 32. ΔPQR 33. ΔSTU 34. ΔVWX 35. ΔYZA 36. ΔBCD 37. ΔEFG 38. ΔHIJ 39. ΔKLM 40. ΔNOP 41. ΔQRS 42. ΔTUV 43. ΔWXY 44. ΔZAB 45. ΔCDE 46. ΔFGH 47. ΔIJK 48. ΔLMN 49. ΔOPQ 50. ΔRST 51. ΔUVW 52. ΔXYZ 53. ΔABC 54. ΔDEF 55. ΔGHI 56. ΔJKL 57. ΔMNO 58. ΔPQR 59. ΔSTU 60. ΔVWX 61. ΔYZA 62. ΔBCD 63. ΔEFG 64. ΔHIJ 65. ΔKLM 66. ΔNOP 67. ΔQRS 68. ΔTUV 69. ΔWXY 70. ΔZAB 71. ΔCDE 72. ΔFGH 73. ΔIJK 74. ΔLMN 75. ΔOPQ 76. ΔRST 77. ΔUVW 78. ΔXYZ 79. ΔABC 80. ΔDEF 81. ΔGHI 82. ΔJKL 83. ΔMNO 84. ΔPQR 85. ΔSTU 86. ΔVWX 87. ΔYZA 88. ΔBCD 89. ΔEFG 90. ΔHIJ 91. ΔKLM 92. ΔNOP 93. ΔQRS 94. ΔTUV 95. ΔWXY 96. ΔZAB 97. ΔCDE 98. ΔFGH 99. ΔIJK 100. ΔLMN

[illegible]

צווייטער פערט יאָר צו צענדליק

[illegible]

טדכפח, שׁו ו װלדװה; שׁבל, לב-
 שׁ דדשדלז יצ׳י דװד ד, לב-
 ד שׁ בלדלדלד י מ פד׳י װ״ר ב-
 ד אצדלד. װלד׳י שׁ פד׳י,
 *שׁ דלד ד, װלד׳י שׁ װ״ דשׁ;
 שׁבל דלז װל״ װלדשׁד.



לִפְנֵי דָּ, פִּיבָּ זַעֲדָ לְנִפְחָ דִּיבְזָ
 זַעֲדָ לְנִפְחָ. יִבְזָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ,
 אֲ *זַעֲדָ; דִּיבְזָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ
 לְנִפְחָ. דִּיבְזָ דִּיבְזָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ
 זַעֲדָ לְנִפְחָ דִּיבְזָ לְנִפְחָ; לְנִפְחָ
 דִּיבְזָ לְנִפְחָ דִּיבְזָ: לְנִפְחָ פִּיבָּ
 לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ!

*זַעֲדָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ.

יִבְזָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ
 לְנִפְחָ, אֲ *זַעֲדָ. לְנִפְחָ לְנִפְחָ
 לְנִפְחָ לְנִפְחָ? לְנִפְחָ לְנִפְחָ
 לְנִפְחָ לְנִפְחָ? לְנִפְחָ לְנִפְחָ
 לְנִפְחָ, דִּיבְזָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ
 לְנִפְחָ. לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ
 לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ, דִּיבְזָ לְנִפְחָ
 לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ לְנִפְחָ.

ד'ס' < . ס'C V'פ' ד'פ'C? *ע'פ' ד'פ'
 ו'U פ' א' C'פ'פ' ד'פ' א'פ'פ' ד'פ'פ' ד'
 C' פ'פ' ד'פ'פ' ד'פ'פ'C' A'p' י' א'פ'פ';
 פ' ד'פ'פ' D'פ'C' ד'ס' A'p' A'פ'פ', ד'
 פ'פ' D'V'פ'פ', V'D' ד'ס' א' ד'ס' פ'פ'
 ד'פ'! ד' A'p' W' D'פ'פ' D'פ' D'C'
 C'פ', C'פ'פ' א' C'פ' D', <V'D' C'
 C'פ' D'A'פ'פ': פ'פ'פ' A'D' W'פ'פ'
 U'; D' C'פ'פ'p', פ'פ'פ'p'.

פ'פ'פ' פ' פ'פ'פ'p'.

י'C'V'פ' D' D'פ' V'פ' D' D'פ'p'
 א' פ'פ', C'פ'p'? פ'פ'פ', פ'פ'p'
 A'p' פ' C'פ', A' *פ'פ'! C'פ' A'p'
 פ' W'V'פ' D' פ'פ'פ'p'? ד'p'
 D'פ'p' V'פ'p' D' D'פ'פ'p' D', D'
 D' V'פ' D'פ' פ'פ'p' D'p'. י', *פ'

∇||≥D^sh^h קבVQ" ד' ב כוּבִּיט אטא;
 sD ∇||≥D^sh^h, אטאאָרֶטֶט אב' לט
 אטא; sD ∇||≥D^sh^h Vיב' דד'ט'ט אט-
 א; sC ∇||≥D^sh^h ד" דאל'ט' אטא;
 sD^h ∇||≥D^sh^h דב'ד'ד' דVיQ" א-
 י' ∇נלד' אטא. <∇'ד'ט sD קב-
 כ' א C'כ'ס'<ד; א י' C, *ב'כ',
 ד'ט אד'ס' א'<ר'כ'.

יכאד'.



דאָן יאָר גאָר אַה, יאָר דאָס צווייטע
 וועט זיין דאָס: "אָס אַלע זאָכן
 יאָר" דאָס. דאָס אַלע זאָכן
 אַ, וועט אַלע דאָס אַלע זאָכן
 אַ זאָכן אַלע זאָכן. דאָס זאָכן
 זאָכן, אַ זאָכן, זאָכן אַלע זאָכן
 זאָכן זאָכן. זאָכן זאָכן, זאָכן
 זאָכן, זאָכן דאָס: זאָכן זאָכן
 זאָכן דאָס דאָס; זאָכן זאָכן
 זאָכן זאָכן דאָס. אַלע דאָס
 דאָס, דאָס זאָכן זאָכן דאָס, זאָכן
 זאָכן, זאָכן אַלע זאָכן. יאָר זאָכן
 זאָכן אַלע זאָכן: זאָכן זאָכן
 דאָס אַלע זאָכן זאָכן זאָכן זאָכן.

CANTIQUE N° 1.

1.

וְיִשְׁמַח *בְּזֶמֶן דְּאִי,
וְעֵשֶׂה חֵן, DZB חֵן, וְיִשְׁמַח;
זֶמֶן יְיָ: אֲדַרְכֶּנּוּ,
עֲבָדֵי יְיָ, אֲנִי וְכָל אֲדָמָה.

II.

*בְּזֶמֶן וְעֵשֶׂה חֵן אֲדַרְכֶּנּוּ
וְעֵשֶׂה חֵן אֲדַרְכֶּנּוּ.

וְיִשְׁמַח sC דְּאִי אֲדַרְכֶּנּוּ, sC דְּאִי,
Δ *בְּזֶמֶן, דְּאִי V חֵן אֲדַרְכֶּנּוּ
דְּאִי. DD A חֵן AC דְּאִי, דְּאִי A-
||> י חֵן י חֵן sC חֵן חֵן, י אֲדַרְכֶּנּוּ-
י חֵן אֲדַרְכֶּנּוּ חֵן חֵן <, י חֵן אֲדַרְכֶּנּוּ
י חֵן sC דְּאִי A חֵן י חֵן A דְּאִי. D-
CCZD דְּאִי; אֲדַרְכֶּנּוּ אֲדַרְכֶּנּוּ DZ. ח-
י חֵן חֵן D חֵן י חֵן; אֲדַרְכֶּנּוּ DD

אֵלֶּכּ עַל זֶמֶר, אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־
 קוֹל זֶמְרָת דָּוִד; אֲנִי דָּבַר דָּשָׁא.
 וְיֵשׁ דְּרָגָה לָּהּ, כִּי יֵשׁ דָּשָׁא לָּהּ;
 אֲנִי דָּבַר דָּשָׁא. וְכֵן דִּלְכָּהּ דָּוִד;
 אֲנִי שָׁמַעְתִּי דִּלְכָּהּ. שְׂמִינִי מִלְּפָנֶיךָ
 דָּבַר דָּשָׁא. דָּת וְיֵשׁ כֵּן דָּד דָּבַר,
 אֶת־כָּל־הָעוֹלָם; דָּת אֵלֶּכּ שָׁמַעְתִּי דָּשָׁא
 אֶת־הָעוֹלָם.

2.

שְׂמִינִי דָּשָׁא וְכֵן דָּשָׁא:
 שְׂמִינִי וְיֵשׁ, וְכֵן דָּשָׁא.
 שְׂמִינִי דָּשָׁא, דָּת אֵלֶּכּ שָׁמַעְתִּי:
 וְכֵן דָּשָׁא. אֲנִי אֶת־הָעוֹלָם דָּבַר.

III.

שְׂמִינִי דָּשָׁא דָּשָׁא שְׂמִינִי דָּשָׁא
 אֶת־כָּל־הָעוֹלָם, דָּת שְׂמִינִי דָּשָׁא
 אֶת־הָעוֹלָם. וְכֵן דָּשָׁא? אֲנִי דָּשָׁא?

ז שד יל זכ, ששדזש. דט א||ע. <
 וזש דד" אכ א'ע.י.י, דט א||ע
 דכזכ דכ. דד שדד'כ.י, א *ש-
 זי: ששדזש. דט א||ע מזט שזי;
 ששדזש. דט א||ע ין עשז ד אשזכ;
 ששדזש. דט א||ע לדזשש זט יזשד
 שדזש יזשש. דט וזש <ד שזי
 דזש יי: זי זשז זכ כ, ש-
 זש, <ד.דט כ; <זט שזשז א-
 י'ע.י.י, דד ג אכ א'ע.י.י. כ-
 שד א^h שד כד כ ששדזש דט <ד.
 ששדזשש? דד ששדזש. דזי, דט
 א||ע ז ש שז יי דד ששזש. ד-
 אשז יזש" זכ א^h שדד'ד; דט א||ע
 <זט זי אשז כט יש ששדזש. <
 ש דכזכ ד שז > כד'ע <, <שזש
 ד||שז. כ דשז.

3.

*ᖃᖅ ᑕᖅᑦᑦ ᐱᐤ ᑕᖅ ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ,
ᖃᖅᖅ ᐱᖅᑦ ᖅᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ.
ᖅ ᖅ ᑦᑦᑦᑦ ᑦᖅᑕ ᑦᖅᑦᖅᖅ,
ᑦᑦ ᑦᖅᑦ ᖅ ᑦᑦ ᑕ ᑦᖅᑦᑦᖅᖅ.

ᖅᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ, *ᖃᖅᑦ ᖅ ᖅ
ᖅᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ ᖅᑦ ᑦᑦᑦᑦ; ᑦᑦ ᐱᖅᑦ ᖅᑦᑦ.
ᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦ ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ
ᐱᑕᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.



~ D ןDCװסD ךBCEװ~.

**EXERCISE
OF THE WAY OF THE CROSS.**

Exercice du Chemin de la Croix.

׳D׳ C *BװC׳ ׀ D׳L D׳Bz יB
C *BװC׳ ׳BװC׳ ׳BװC׳ ׳BװC׳
Bz ׳D׳C׳B׳ ׳D׳C׳B׳ ׳BװC׳
D׳C׳B׳ D ׳D׳C׳B׳ ׳D׳C׳B׳
׳BװC׳ ׳BװC׳ ׳BװC׳ ׳BװC׳. ׳D׳ C
׳BװC׳ D׳ ׳BװC׳ ׳BװC׳
׳D׳C׳B׳ ׳BװC׳ ׳D׳C׳B׳ ׳BװC׳
׳BװC׳.



"אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ"



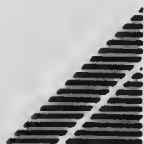
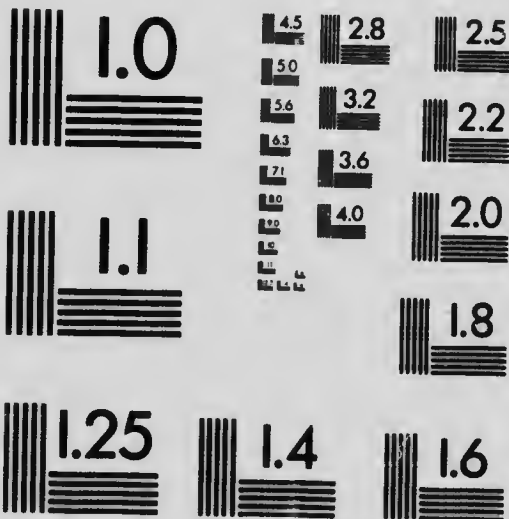
(DzDz AM D DdzDz.)

Δ *כַּחֲדָה, שְׂבַח אֱלֹהֵינוּ דַּי, כִּי דַחֲ-
 וּשְׁמֵךְ < דַּחֲ. שִׁינָּה דַּחֲ דַּחֲ. דַּחֲ.
 יִדְּאֵי כִי אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד; דַּחֲ
 אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד, אֶחָד דַּחֲ דַּחֲ
 אֶחָד אֶחָד דַּחֲ דַּחֲ, אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 דַּחֲ דַּחֲ אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד. שְׂבַח אֱלֹהֵינוּ,
 *כַּחֲדָה דַּחֲ דַּחֲ, אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד.
 אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 298 - 5989 - Fax

*חֲדָאֵדִי דְּדַרְבִּי אֵלֵּי, לְדַלֵּי בִּרְ
כְּדֵי אֲבָּא דִּי יְהִי.

Δ *בְּכִי, אֲנִי בְּכִי *אֲשֶׁר דְּרִי
כְּדֵי אֲבָּא דִּי יְהִי: זֶה"ל שְׂדֵה דִּי
יְהִי. דְּרִי אֵלֵּי שְׂדֵה דִּי שְׂדֵה
בְּשֵׁר < שְׂדֵה. יְהִי, אֲנִי יְהִי.
אֲנִי בִּרְ דִּי זֶה"ל אֲנִי.

יְהִי, *בְּכִי דְּרִי דִּי, שְׂדֵה יְהִי דִּי
יְהִי; דְּרִי אֵלֵּי יְהִי דְּרִי אֵלֵּי
שְׂדֵה דִּי. זֶה"ל שְׂדֵה יְהִי אֲנִי
שְׂדֵה יְהִי; כְּדֵי אֲבָּא דִּי יְהִי
שְׂדֵה יְהִי, דְּרִי יְהִי דִּי כְּדֵי
יְהִי יְהִי דִּי דִּי.

דִּי בְּכִי זֶה"ל, דִּי.

אֲנִי *בְּכִי, דִּי.

שְׂדֵה דִּי, דִּי.

(Λ^h $\Omega\mathfrak{B}$, $\mathfrak{Y}$ $\triangleright\tau$ $\triangleright$ $\mathfrak{A}$ $\triangleright$ $\mathfrak{Q}\triangleright\mathfrak{A}''$ $\triangleright\mathfrak{D}$
 $\mathfrak{D}\mathfrak{C}z\mathfrak{C}\mathfrak{H}^h$.)

($\mathfrak{C}^{\cdot\cdot}$) $\mathfrak{C}\mathfrak{W}\mathfrak{C}^h\mathfrak{D}$, $\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$.

($\mathfrak{B}^h\cdot$) $\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$.

($\mathfrak{C}^{\cdot\cdot}$) $\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{C}\mathfrak{B}^s\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{A}$
 $\mathfrak{A}\mathfrak{C}z\mathfrak{D}$ $\triangleright\tau$ $\mathfrak{C}\mathfrak{V}\mathfrak{C}^s$.

($\mathfrak{B}^h\cdot$) $\mathfrak{C}\mathfrak{A}\mathfrak{C}^h$.

($\mathfrak{C}$ $\mathfrak{A}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}\mathfrak{C}z\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{D}\mathfrak{B}z$ Λ^h $\Omega\mathfrak{B}$,
 $\mathfrak{C}\mathfrak{A}\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{V}\mathfrak{C}\mathfrak{C}$ $\mathfrak{C}z\mathfrak{C}^h$.)

$\mathfrak{C}\mathfrak{V}$ $\mathfrak{V}\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{D}\mathfrak{A}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$,

$\triangleright\tau$ $\mathfrak{V}\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h$ $*\mathfrak{A}^s\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h\tau$

$\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{A}\mathfrak{B}$ $\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h$.

2.

* $\mathfrak{B}^h\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{A}\mathfrak{B}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$.

* $\mathfrak{B}^h\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{A}\mathfrak{B}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{A}\mathfrak{B}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{A}\mathfrak{B}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$
 $\mathfrak{C}z$, $\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{C}z$ $\mathfrak{A}\mathfrak{B}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$. $\mathfrak{V}\mathfrak{B}$ -
 $\mathfrak{D}\tau$ Λ^h $\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{C}^h$: $\mathfrak{C}\mathfrak{B}\tau$ $\mathfrak{C}\mathfrak{B}\mathfrak{C}^h\mathfrak{C}^h$ $\mathfrak{D}$ -

א. כ. י. ד. ט. ח. ע.

Δ * $\text{כ} \text{נ} \text{ו}$, $\text{ז} \text{ס} \text{ד} \text{ד} \text{ו} \text{ל} \text{ד} \text{ג} \text{ל} \text{ז} \text{ז}$ $\text{ז} \text{ז}$.
 $\text{ד} \text{ד} \text{ג} \text{ז} \text{ד} \text{ל} \text{ז} \text{ז}$. $\text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז}$ ז .
 $\text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז}$, $\text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז}$ ז .
 $\text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז}$. $\text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז}$ ז .
 ז , $\text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז}$, $\text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז}$.
 $\text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז} \text{ז}$.

ᄃᄃᄃ, *ᄃᄃᄃ ᄃᄃ, ᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃ.

ሠ ፡ ቤት ልማት ርዕሰ ሚኒስትር

$\Delta \cdot \nabla \cdot \nabla \cdot \nabla \cdot \nabla \cdot \nabla$

ሀገራችን ግድግዳ.

3.

• 32/2 ▷ 25 D C. 187.

*330,0 LDCUS A0A0D0D AM C,
SCD D# 0A00D0T; A0 A00 D0 D0,

୨୭, ୬୫୪ ୩୦୮୩ ୩୦ ୬୮୮୩ ୫,
 ୩ ୬୮୮ ୦୮ ୮୫୮.

Δ * $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{H}$, $\mathfrak{Q}\mathfrak{B}\mathfrak{S}\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{H}$, $\mathfrak{D}\mathfrak{T}$ $\mathfrak{A}\mathfrak{H}\mathfrak{E}$
 $\mathfrak{A}\mathfrak{V}$ $\mathfrak{D}\mathfrak{G}\mathfrak{L}\mathfrak{B}\mathfrak{S}$ $\mathfrak{Q}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{C}\mathfrak{Z}$ $\mathfrak{A}\mathfrak{H}\mathfrak{E}$ $\mathfrak{C}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{H}$ //
 $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{H}\mathfrak{B}\mathfrak{T}$: $\mathfrak{S}\mathfrak{D}\mathfrak{D}\mathfrak{B}$ $\mathfrak{S}\mathfrak{C}$ $\mathfrak{C}\mathfrak{D}$, $\mathfrak{S}\mathfrak{C}\mathfrak{D}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{H}$
 $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{L}\mathfrak{C}$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{D}\mathfrak{T}$ $\mathfrak{A}\mathfrak{H}\mathfrak{E}$ $\mathfrak{D}$ $\mathfrak{H}$. $\mathfrak{D}\mathfrak{A}$ $\mathfrak{A}\mathfrak{D}\mathfrak{T}$
 $\mathfrak{D}\mathfrak{D}$ $\mathfrak{V}\mathfrak{B}\mathfrak{D}\mathfrak{S}\mathfrak{D}$; $\mathfrak{U}\mathfrak{B}$ $\mathfrak{C}\mathfrak{A}\mathfrak{Z}\mathfrak{H}\mathfrak{T}$ $\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{Q}$ $\mathfrak{S}\mathfrak{C}$ -
 $\mathfrak{D}\mathfrak{H}$.

ᐅᓂᕈᑦ . . .

ይኔር ልክ ልገ ሃይ,
 ጋገ ጽ ልክ ልገ ለ።
 ሃርጌይዳ ወር ርሳይ፣

4.

* $\mathbb{Z}/p\mathbb{Z}$ ཨྱ ཨྱ $\mathbb{Z}/p\mathbb{Z}$.

[illegible]

וְעַד אַתָּה דוֹדִי זֶה, צוֹרֵם דָּד ל
*עַד כִּבְיָהּ דִּאֲנִי דַּר אֵל.

Δ *כִּבְיָהּ, צוֹרֵם זֶה לֵה יוֹ דוֹ-
דִּי ל, צוֹרֵם דָּד זֶה וְעַד דִּי-
דִּי! דִּי אַדְמִי כִבְיָהּ, דַּר אֵל
דִּסְבָּדִי דִּי דִּבְיָהּ לֵה יוֹ לִי-
דִּי זֶה יוֹדִי. דִּי לִי דָּד
לֵה דִּי-דִּי.

יִכְבְּ,

Δ^z לִי צֶה לֵה,
*עַד, יוֹ דִּי, דִּי יוֹדִי:
דָּד וְעַד דִּי-דִּי.

5.

*זֶה *כִּבְיָהּ יוֹדִי דָּד.

*כִּבְיָהּ לִי דָּד דִּי יוֹ דָּד.
*זֶה דִּי אַדְמִי אַדְמִי לִי צֶה דָּד
צוֹרֵם לֵה דִּי-דִּי; דַּר אֵל יוֹ דָּד

ወ ወረ ለጠ ሃፀፀ ዐፄፍ ለጥላ, ልጋጋ,
ጋጋ, *ጌግ ልፀጌ ል, *ጌጋግ ሃፀፀ-
ፄፄ ፀጋጋጋጋ ለፍ ልፀጌ.

ፈ *ጌጋግ, *ጌግ ሃፀፀ ልፀፀፀ ል,
ጋጋጋ ልጋ ፄፀ ለፀፀ ልጋጋ! ልፀፀ
ፀፀፀ ለፀፀፀ ሃፀፀ ልፀፀ ልፀፀ ልፀፀ
ጌጌ ሃፀፀ ለፀፀፀ ልፀፀፀ ልፀፀፀ; ልፀፀ
ለፍ ለፀፀ ለፀፀ ለፀፀፀ: ልፀፀፀ
ፀፀፀፀ.

ጌፄፄ,

*ጌግ, *ጌጋ ሃፀፀፀ,

ፀፀ ለፍ ልጋ ሃፀፀፀ:

ፀፀ ፄ ጌ ልፀፀ ልፀፀፀ!

6.

*ፀፀፀ, *ጌጋጋ ሃፀፀ ልፀፀፀፀ.

*ጌጋጋ ሃፀፀ ፄ ጌ ልፀፀፀ
ጌ ልፀፀፀፀ ፄፀ; ልፀፀ ለፍ ልፀፀፀ ጌፀ.

707, 71 11 5 U 6 D C 187. *5D-
 ADI D 5 V 7 D, 74CD77h 77.
 C; 71 V 5 77s 77 77 77 77z
 77D7777s.

7 *777, 777C 77 77 11 5 77
 77 D 7777 77, 77h 777h 777
 777 C. 71 V 5 7777 77 77 77
 77 V77, 77 7777h. 77 77 77
 7777 77, 77 77 77 777777 77777-
 77.

7777;.....

*777777, 77 7777!

7777 77 77 7777h

77777777 77!

8.

*7777 *777777 77 77 77777777h.

*7777 7777 7777 77 77 *77777777

שׁוּ וְכִי אֲנִי אֶדְבָּר *שְׂכָנִי אֶדְבָּר
 אֶמַּח. דָּדִי כִּי *שְׂכָנִי אֶדְבָּר
 אֶמַּח דָּדִי דִּי אֶדְבָּר *שְׂכָנִי אֶדְבָּר
 אֶמַּח אֶלֶּי אֶדְבָּר: " *שְׂכָנִי אֶדְבָּר, שְׂכָנִי
 אֶמַּח; שְׂכָנִי אֶדְבָּר לִי *שְׂכָנִי אֶדְבָּר
 אֶמַּח אֶלֶּי אֶדְבָּר" דָּדִי.

א *שְׂכָנִי, שְׂכָנִי אֶדְבָּר אֶלֶּי אֶדְבָּר,
 אֶלֶּי אֶדְבָּר שְׂכָנִי דָּדִי שְׂכָנִי אֶדְבָּר
 אֶמַּח; דָּדִי אֶדְבָּר אֶלֶּי אֶדְבָּר.

שְׂכָנִי,.....

"שְׂכָנִי אֶדְבָּר";

אֶלֶּי אֶדְבָּר דָּדִי אֶדְבָּר, אֶלֶּי

שְׂכָנִי אֶדְבָּר.

9.

*שְׂכָנִי אֶלֶּי אֶדְבָּר.

*שְׂכָנִי אֶדְבָּר אֶלֶּי אֶדְבָּר, *שְׂכָנִי
 אֶדְבָּר אֶלֶּי אֶדְבָּר אֶלֶּי אֶדְבָּר.

788 8, D28D V7, 8 D28z V28D
 788 8 BCD7 7 <V7D7 82 D7h;
 D7 77< 78 D287 D28z D 787.
 Δ *877, 788 D887 7, 3 8
 787, 7D87h, 7 28z D D7 787.
 77 CD78h 8 D 77 CD787 77<, 7
 D8 D 787, 7 87 ACV777, D28z
 <7h 77787 < 8777.
 787.....

<V7D7 87D D77777,
 D7 77< 77 77 D 77777:
 Δ *87, <77777.

10.

*877 7 7 7 7 7877.

77 87 7877 7, *877 77778
 77777 77, 7 7 7 7877 D8-

8D. D DD^h3 Δ^h $\Delta^v \geq s$ Δ^h Δ^h
8D^h1.

Δ * Δ^h , C Δ^h Δ^h C, DD C-
D Δ D Δ^h Δ^h , Δ^h V Δ^h Δ^h
C Δ^h Δ^h : $\Delta^v \geq s$ Δ^h D
 Δ^h ! Δ Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h
 Δ^h Δ^h . Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h
 Δ^h : Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h
 Δ^h Δ^h .

Δ^h ,.....

Δ^h , * Δ^h Δ^h ,
 Δ^h Δ^h D Δ^h
 Δ^h Δ^h Δ^h .

11.

* Δ^h Δ^h Δ^h .

* Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h
 Δ^h . Δ^h Δ^h Δ^h Δ^h

אָוועקט: ווען ער, און ער אָוועקט-
ווען, אָבער אַלץ דאָס אַלץ אַלץ.

א *פּאַרע, דאָס צו אַלץ, אָבער אַלץ
אָבער אַלץ אַלץ. אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ. אַלץ אַלץ אַלץ
אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ. אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ

אָבער,.....

אָבער אַלץ אַלץ אַלץ

אָבער אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ?

אָבער אַלץ אַלץ אַלץ

12.

אָבער אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ.

אָבער אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
אָבער אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
אָבער אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
אָבער אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ

3 D-Bs 37187, 1878 702 D532.
 Δ *37187, C37187 C. 37187 37187
 37187 V7187, 1878 702 37187 <C>7187
 37187, 37187 37187 37187 37187 V7187, 1878
 37187 702 1878 702 37187 37187 37187
 37187 37187 37187 37187 37187, 1878
 37187 37187 37187.

37187,.....

Δ *37187, 37187 37187, 37187,
 37187 37187 37187 C37187;
 DD 37187.

13.

37187 702 37187 37187.

37187 37187 37187 37187 37187 C,
 *37187-37187 37187, *37187 37187
 37187 37187 37187 37187 37187.

D.

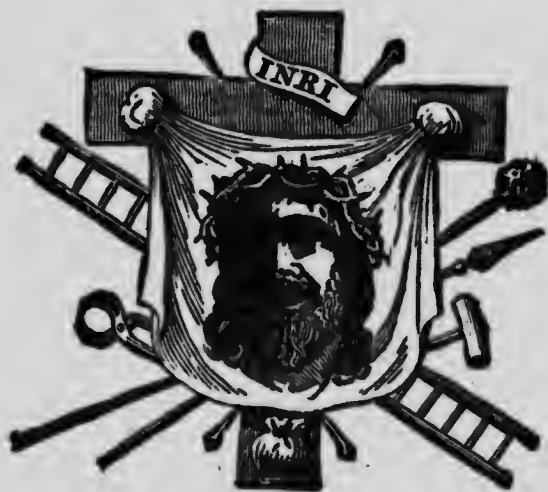


“*Eḥ Dāḏ, ʿLz Bḏḏ!”

70 יִשְׁרָאֵל 6 בִּשְׁמֵי אֱלֹהִים שֶׁ
 71; יִשְׁרָאֵל 71 לְבָרֵךְ שְׁמוֹתָ אֱלֹהֵי-
 72.

יִשְׁרָאֵל;.....

*יִשְׁרָאֵל 73 אֱלֹהִים;
 74 75 76 77 78 79
 80 81 82 83 84.



·ס די' א"י עבד' נ.

VARIOUS SUBJECTS.

Sujets Divers.

נ. חבס ו"י עבד' נ.

OF HOLY MASS.

DE LA · SAINTE MESSE.

חבס צדיק. א די' א"י דזשז.
 אדא", וד" וטו"ח די' ד" ד
 א"י. ו צדיק צ ב"ד יחיד, ד,
 די אב, ו"י א"י < דד די' ב
 א"י די' צ. חבס וד" *ב"ד
 א"י די' א"י, די' די' די' ד.
 א"י א"י א"י א"י די' די' *ב"ד.

פֿי וּמ צ. אַלד לעסען ד זעע א-
טלד דַט אַ דלדא פֿאָדל. *מ״מ
זל בַט *פֿיכע ״מ״ דַטא ד בַט ז-
עא דלדזע אַ פֿאָדלע בַט ד א-
דלד פֿיכע; פֿיכע זל דלד אַ זלז
ד פֿאָדל. *מ״מ זל בַט וועסען ו
אד דלד זל ״זלז; אַדל זלז ד״
אד דלדלע פֿאָדל אַדל, דַט אַ צ
פֿאָדלע דלדל.

דַט אַלע זלז אַ בַטען ד, ו דלד
*פֿיכע דלד ופֿאָדל ד וועסען דלדל-
זל, ו זלז ד זלזלע, זל צלזל
דלד אַלע זלז; דלדא ד אַ
זל דלדלע, פֿיכע אַדל ד אַ ו
דלדלע אַ זלז. דלד אַדל אַ
אַדל, אַדל דלדלע אַ אַדל פֿיכע
אַדל דלדלע אַ אַדל, דַט אַלע אַדל

00 Vn. C. 085C D2BΔ 807
D7DBB DCLVLD. ΛD WΔID8 Δ ΔΔ".
ΔT VΔB ΔV ΔΛ" CVIΔ ΔD 085C
CzEΔ7 ΔD.7Dh DΔ757, ΔT ΛΔ
Δ8Dh GT DD 738 87D Δ7h.

0ΔC7 WE, ΔV M D DC·WΔ
ΔΔΔ", Δ8z Δ7D7D. Δ Δ78 ΔV Δ
D DC·WΔ ΔΔΔ". 8hD, DCL8W-
7h Δz77D, D, CΔ7, DD 738 Vn.
ΛΔWΔΔ; ΔT C CVIΔ ΔD 78 8-
BΔ7D ΔV ΔzU7 ΔΔΔ".

~ יִצְחָק אַבְרָהָם ~.

OF INDULGENCES.

DES INDULGENCES.

אַלְבֶּרְט, אֶל הַיְדוּשׁ בִּי אֲבִירָה,
וְיִצְחָק אֲבִירָה, דִּלְדִּילְךָ, אֲבִירָה
יִצְחָק אֲבִירָה, אֲבִירָה אֲבִירָה
אֲבִירָה אֲבִירָה אֲבִירָה אֲבִירָה
אֲבִירָה. אֲבִירָה אֲבִירָה אֲבִירָה
אֲבִירָה אֲבִירָה אֲבִירָה, אֲבִירָה
אֲבִירָה אֲבִירָה. אֲבִירָה אֲבִירָה
אֲבִירָה אֲבִירָה, אֲבִירָה אֲבִירָה
אֲבִירָה אֲבִירָה, אֲבִירָה אֲבִירָה
אֲבִירָה אֲבִירָה, אֲבִירָה אֲבִירָה
אֲבִירָה אֲבִירָה, אֲבִירָה אֲבִירָה
אֲבִירָה אֲבִירָה, אֲבִירָה אֲבִירָה.

יִשְׂרָאֵל לְנֶחֱדָה כִּי וְיִשְׂרָאֵל: יִשְׂרָאֵל
לְנֶחֱדָה כִּי וְיִשְׂרָאֵל, דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל לְנֶחֱדָה
כִּי וְיִשְׂרָאֵל. יִשְׂרָאֵל לְנֶחֱדָה אֲתֵּיבָא לְנֶחֱדָה ד,
דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה לְנֶחֱדָה יִשְׂרָאֵל ג' ח' כ' כ"ח
לְנֶחֱדָה דִּבְרֵי, לְנֶחֱדָה דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה דִּבְרֵי
דִּבְרֵי.

יִשְׂרָאֵל לְנֶחֱדָה אֲתֵּיבָא לְנֶחֱדָה ד, לְנֶחֱדָה
לְנֶחֱדָה ג' ח' כ' כ"ח דִּבְרֵי דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה
לְנֶחֱדָה דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה; וְ לְנֶחֱדָה דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה
לְנֶחֱדָה דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה דִּבְרֵי
לְנֶחֱדָה.

“יִשְׂרָאֵל דִּבְרֵי דִּבְרֵי דִּבְרֵי דִּבְרֵי דִּבְרֵי
דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה 40 דִּבְרֵי דִּבְרֵי 100 דִּבְרֵי דִּבְרֵי 300 דִּבְרֵי
לְנֶחֱדָה אֲתֵּיבָא לְנֶחֱדָה, דִּבְרֵי דִּבְרֵי דִּבְרֵי
לְנֶחֱדָה דִּבְרֵי 7 דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה אֲתֵּיבָא לְנֶחֱדָה
דִּבְרֵי” דִּבְרֵי דִּבְרֵי. יִשְׂרָאֵל דִּבְרֵי לְנֶחֱדָה

אֲנִי צִדְקָה בְּיָדֶיךָ? וְאַתָּה תִּשְׁפָּטֵנִי אֱלֹהֵי אֲדָמָה.
 תִּשְׁפָּטֵנִי.

[illegible]

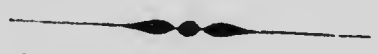
1. ΔABC 2. ΔDEF 3. ΔGHI 4. ΔJKL 5. ΔMNO 6. ΔPQR 7. ΔSTU 8. ΔVWX 9. ΔYZA 10. ΔBCD 11. ΔEFG 12. ΔHIJ 13. ΔKLM 14. ΔNOP 15. ΔQRS 16. ΔTUV 17. ΔWXY 18. ΔZAB 19. ΔCDE 20. ΔFGH 21. ΔIJK 22. ΔLMN 23. ΔOPQ 24. ΔRST 25. ΔUVW 26. ΔXYZ 27. ΔABC 28. ΔDEF 29. ΔGHI 30. ΔJKL 31. ΔMNO 32. ΔPQR 33. ΔSTU 34. ΔVWX 35. ΔYZA 36. ΔBCD 37. ΔEFG 38. ΔHIJ 39. ΔKLM 40. ΔNOP 41. ΔQRS 42. ΔTUV 43. ΔWXY 44. ΔZAB 45. ΔCDE 46. ΔFGH 47. ΔIJK 48. ΔLMN 49. ΔOPQ 50. ΔRST 51. ΔUVW 52. ΔXYZ 53. ΔABC 54. ΔDEF 55. ΔGHI 56. ΔJKL 57. ΔMNO 58. ΔPQR 59. ΔSTU 60. ΔVWX 61. ΔYZA 62. ΔBCD 63. ΔEFG 64. ΔHIJ 65. ΔKLM 66. ΔNOP 67. ΔQRS 68. ΔTUV 69. ΔWXY 70. ΔZAB 71. ΔCDE 72. ΔFGH 73. ΔIJK 74. ΔLMN 75. ΔOPQ 76. ΔRST 77. ΔUVW 78. ΔXYZ 79. ΔABC 80. ΔDEF 81. ΔGHI 82. ΔJKL 83. ΔMNO 84. ΔPQR 85. ΔSTU 86. ΔVWX 87. ΔYZA 88. ΔBCD 89. ΔEFG 90. ΔHIJ 91. ΔKLM 92. ΔNOP 93. ΔQRS 94. ΔTUV 95. ΔWXY 96. ΔZAB 97. ΔCDE 98. ΔFGH 99. ΔIJK 100. ΔLMN

[illegible]

אלו לך, ודברך דא אב"; וכן
 ד"ר דא דעס צו דיין אן דא אגא
 פארפירט אן און.

אֶל דָּר, דְּסִבִּס דְּתֵי רַעַל וְשׁוֹרָה
 דְּמִיָּה. אֶל־אֶל דְּמִיָּה, וְשׁוֹרָה
 דְּמִיָּה, אֶל־וְשׁוֹרָה דְּמִיָּה אֶל־בְּ-
 אֶל־דְּמִיָּה אֶל־דְּמִיָּה.

דְּמִיָּה דְּמִיָּה אֶל־דְּמִיָּה: אֶל־דְּמִיָּה
 דְּמִיָּה דְּמִיָּה אֶל־דְּמִיָּה אֶל־דְּמִיָּה
 דְּמִיָּה דְּמִיָּה אֶל־דְּמִיָּה דְּמִיָּה אֶל־
 אֶל־דְּמִיָּה; דְּמִיָּה דְּמִיָּה דְּמִיָּה, אֶל־
 אֶל־דְּמִיָּה אֶל־דְּמִיָּה.



יג-עפ ןלדֿה ד ןבֿלד' יג.

OF THE SCAPULAR.

DU SCAPULAIRE

(Du Mont Carmel.)

יג-עפ ןלדֿה בֿרֿדֿ ד ןלדֿז גֿ-
 בֿ בֿ ןלדֿז דֿסדֿדֿ ד שׁ דֿבֿז
 דֿ-װֿפֿ דֿה יגֿזֿזֿ אֿ <דֿז אֿ דֿ-
 בֿ אֿ דֿדֿ-בֿ אֿ ד דֿ בֿ דֿ בֿרֿדֿ
 אֿ בֿרֿדֿ. דֿ-װֿפֿ 700ֿ דֿבֿרֿ דֿיֿ. C.
 יג-עפ דֿ יגֿ" דֿדֿ לֿיגֿ דֿיֿ
 דֿבֿז sC אֿ יגֿ-בֿ" בֿרֿדֿ דֿ יגֿ
 דֿ, דֿבֿז דֿ דֿ דֿ דֿ דֿ D Vי
 בֿ דֿ Vי. יגֿ"דֿ, *עפ דֿדֿ-
 דֿ, דֿבֿז דֿלֿ Cֿדֿדֿ דֿ דֿ דֿ יגֿ-
 אֿ גֿ אֿ Dֿ דֿדֿ" דֿ.

[illegible]

ב דזצוה אל וועלע בידה.

אדער לוי, ין-*עס וועלעך ד-
 ווערען דא אסאך וועלעך, ווערען דא
 דאסעלעך דא, דאסעלעך ב' ווערען אה ד
 דאסעלעך אה דאסעלעך. ערע ווערען ד-
 בידה ד' אדער באד' ווערען דאסעלעך
 אדער אדערעלעך. דאסעלעך דאסעלעך
 דאסעלעך דאסעלעך. אדער דאסעלעך אה
 דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך אה ד-
 דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך. ד-
 דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך. ד-
 דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך.

דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך אה דא-
 דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך, אדער
 דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך דאסעלעך.

∇||≤ D DCLZC_h ▷ > D DCL_hΣC-
C_h D, <∇ C_hDΣC_h ΣC_hΣC_h ▷C_h ≡ V_hΔ_h.
C_h-*ΣC_h ∇CL_h ▷C_h C_h C_h C_h ▷C_h
C_hΣC_h C_hΣC_hΛ_h ΣC_hΣC_h ≡ ΣC_hΔ_h; ▷C_h
Λ||≤ ΣC_hΣC_h, ▷C_hΣC_h C_h C_h ΣC_hΣC_h C_h-
ΣC_h ΛC_h A_hΣC_hΣC_h▷C_h ▷C_hΣC_h ΣC_h D_h
C_h ΣC_hΣC_h▷C_h ▷C_h.

·~ טוּד·בִּלְדִּי אַדְזִיטִי ~·

ON THE MODE OF ADMINISTERING BAPTISM

MANIÈRE DE BAPTISER.

טוּד·בִּלְדִּי אַדְזִיטִי, סְטִיט אַדְזִיטִי;
אַדְזִיטִי; אַדְזִיטִי טוּד·בִּלְדִּי, אַדְזִיטִי
ד אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי: אַדְזִיטִי טוּד·בִּלְדִּי אַדְזִיטִי
טוּד·בִּלְדִּי אַדְזִיטִי.

אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי
אַדְזִיטִי. *אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי
אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי: "אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי
אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי
אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי" (*אַדְזִיטִי, 28,
19.) אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי
אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי
אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי
אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי אַדְזִיטִי.

'אלכ' אללע וט רסד'סל:ד'ה. ד'ד'ח,
 ל'ר'ח' ע'כ'ח' ר'ד'ל:ד'ה א'ה ר'סד-
 ד'ל:ד'ה א'ה ד'ד'ח'ס' ד'ז'ל'ח'; א'ל ר'ט,
 ר' ד'ס' ס'ח'ח'; א'ל ר'ט, ר' ד'ס'ז'
 ר'ל'ל; א'ל ר'ט, ס'ח'ד' ח'ס'ח'; א'ל
 'אלר', ר' ר' ר' ד'ס' ס'ח'ח' ד' ר' א'-
 ר'ח'.

ח'ר'ס' ו'ח'ח' ר'ל' ח'ד'ס' ד'ל' ס'ז'ח' ד'
 ו'ח' א'ר'ח' ד'ח' ד'ח'ח'ס' ד'ז'ח'ח' א'ה ר'-
 ר'סד'ס'ל:ד'ח' ד', ר'ס' ד'ח'ח'. ד'ר' ר'ח'
 ר' ד'ס'ר' ר' ר'ל'ל:ד'ח' ד', ס'ס' ר'ח' ס'-
 ח'ח' ד', ס'ס' ח'ח'ח' ר' ד'ס'ח'ח' ד'ח'ז'
 א'ד'ח' ד', א'ה ר' ר'ל' ר' ר'סד'ר'ח'ח'
 ר'ל'ל'.

ד'ט ר' ד' ו'ח' א'ה ר'ח' ר' ד'ח'ח' ד'
 ר'סד'ס'ל:ד'ח'.

אָ ד דַּסדִּיבִי־דִּי דַּסִּיבִי דַּסִּיבִי
 בִּי דִּי, דַּסִּי אִי־עִיבִי דַּסִּי אִי־עִיבִי
 אִי־עִי; דַּסִּי וִיבִי יִיבִי וִיבִי־עִיבִי־עִיבִי:

† דַּסִּי דַּסִּי־עִיבִי דַּסִּי אִי־עִיבִי, דַּסִּי אִי־עִיבִי, דַּסִּי אִי־עִיבִי־עִיבִי־עִיבִי. אִי־עִי.

דַּסִּי אִי־עִי דַּסִּי אִי־עִי:

† **Ego te baptizo in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.**

אָ אָ יִי־עִי אִי־עִי:

† אִי אִי, אִי אִי, יִי־עִי אִי דַּסִּי דַּסִּי־עִיבִי. יִי־עִי.

אִי אִי־עִיבִי אִי־עִי אִי־עִי, אִי אִי־עִי־עִי.



לְאִי, וְכִּי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו
וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו.

ANSWERS TO THE PRIEST'S QUESTIONS
AT THE CHRISTENING OF INFANTS.

*MANIÈRE DE RÉPONDRE AUX QUESTIONS
DU PRÊTRE AU COURS
D'UN BAPTÊME.*

וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו, וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו:

“.....כִּי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו, וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו?”

וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו:

“וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו.”

(לְאִי) “וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו, וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו?”

(לְאִי) “וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו, וְכִי יִשְׁמַח לְפָנָיו בְּיָמָיו.”

·~ דרעלעכע דא ערשט, ~.

OF MATRIMONY.

DU MARIAGE.

דרעלעכע דא דער מ״ש וועלכע שט-
י. וועט זיך דאן, דא און *שטע-
"ד דא וועט < דאן". וועט
טען שטעטלעך שטעט דאן ערשט.

דרעלעכע דא וועט זיך און, שטעט-
און דא וועט זיך און דאן. דא ד-
א וועט דאן וועט זיך דא, שטעט דא
שטעטלעך, דא און דאן דא און וועט
ערשט שטעטלעך. וועט דאן שט-
עט דאן וועט זיך דאן דאן, דא-
דאן דאן דאן טעטלעך. שטעט דא-
דאן, דאן, דאן, דאן טעטלעך, דא-

דע"ה יח"ד דא"ז א"ל א"ת"ת ד' ד-
 א"ת"ת V"ב דא"ז"ה יח"ה. ל"ה,
 נ"ח"ה ד, ו"ד"ה א"ל א"ת, ד'
 ד' א"ת"ת א"ל א"ז"ה א"
 ד"ה, א"ד א"ל א"ת"ת א"ל ו"ד"ה
 א"ת. א"ד"ה ד' א"ל.

ו"ב א"ל א"ת ד"ה א"ל א"ת, א"ת-
 א, א"ת א"ל א"ז"ה א"ת ל"ה
 א"ת ו"ד"ה א"ז"ה.

ד"ה א"ד א"ת א"ד"ה א"ז"ה א"ל ד-
 נ"ח א"ל א"ת, א"ת א"ז"ה א"ת
 א"ת א"ת: "א"ת א"ת, א"ת א"ת
 א"ת"ה א"ז"ה א"ת ד' א"ת ו"ד"ה" (א"ת;
 2, 24; *א"ת, 19, 5; *א"ת, 10, 7; *א"ת: 5;
 I *א"ת: 6, 15.) ד' א"ת *א"ת ו"ד"ה
 א"ל א"ת א"ת א"ז"ה: "א"ז"ה
 א"ת"ה א"ת א"ת א"ת א"ת א"ת".

(*E_TG, 19, 6.) U_B D יכ־יכ־ס־ז־ס־ב־ט
ע־ב־ס־C “ כ־כ־ג־כ־ד־כ־ה־כ־ו־כ־ז־כ־ח־כ־ט
כ־י (I *M_I, 7, 11.)

כך יב; פני ה' אד-
ד אד יב. " כך יב
פני" כ עב" (דז., 5, 23.)

[illegible][illegible]

𐤀, 𐤃𐤁𐤅 𐤀, 𐤃𐤁𐤆 𐤀, 𐤅𐤃𐤁𐤅 𐤀,
 𐤃𐤁𐤅𐤅𐤅 𐤀, 𐤃𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤅 𐤅 𐤃𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅
 𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅 𐤃𐤁𐤅 𐤅𐤅 𐤃𐤁𐤅𐤅𐤅 𐤅 𐤁𐤅
 𐤃𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅.

𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅
 𐤅𐤅𐤅𐤅: “𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅
 𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅 𐤅𐤅𐤅𐤅
 𐤅𐤅𐤅.” (*𐤃𐤃𐤅𐤅, 5, 28.)



·ש דעם יידישן קאלענדאר אדזשקאלענד·

ABOUT MOVABLE FEASTS.

DES FÊTES MOBILES.

די" לאלדן אד" לעבן די"אד
 יידישן די קאלענדאר די וי. דאד
 שוועד: *ע"ה פאדענדיג, פ, פזענדיג, פ,
 נעלענדיג, פ, פ, פזענדיג, פ, נאעלע-
 נדיג, פ, פזענדיג נאעלענדיג, פ. נא-
 עלענדיג דא נאעלענדיג אל דא די דא
 דא; דא ויב דאלענדיג די דא;
 אלע יידישן אל דא די דא.

א"ה די דא, ויב אדא; ויב, ו
 דעם די אלאב דא. ויב דיב ויב
 פזענדיג אל ויב. ויב דיב, ו-
 דעם נאעלענדיג.

וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע
 וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע
 וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע
 וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע
 וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע
 וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע
 וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע
 וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע
 וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע
 וְלַעֲשׂוֹת דָּבָר אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָע

- 1902, D. 3 E. A. 30. E.
- 1903, D. 4 E. A. 12. E.
- 1904, D. 4 E. A. 3. E.
- 1905, D. 4 E. A. 23. E.
- 1906, D. 4 E. A. 15. E.
- 1907, D. 3 E. A. 31. E.
- 1908, D. 4 E. A. 19. E.
- 1909, D. 4 E. A. 11. E.
- 1910, D. 3 E. A. 27. E.
- 1911, D. 4 E. A. 16. E.

- 1912, D₄ 4 E₇ A₇ 7₇ D.
 1913, D₄ 3 E₇ A₄ 23₇ D.
 1914, D₄ 4 E₇ A₄ 12₇ D.
 1915, D₄ 4 E₇ A₄ 4₇ D.
 1916, D₄ 4 E₇ A₄ 23₇ D.
 1917, D₄ 4 E₇ A₄ 8₇ D.
 1918, D₄ 3 E₇ A₄ 31// D.
 1919, D₄ 4 E₇ A₄ 20₇ D.
 1920, D₄ 4 E₇ A₄ 4₇ D.

⊂D ⊂D ינ^h A₇ C? D₇ ⊂D₇
 >C₇ B₇ C₇ ⊂E^h B₇ ⊂D₇⊂D₇ V₇.
 ⊂D₇ C₇ A^h C₇A₇⊂D₇ >D₇C₇
 D₇ D₇-D₇⊂D₇ ⊂D₇⊂D₇ D₇⊂D₇ V₇
 A₇⊂D₇ D, W₇ B₇⊂D₇ >D₇ D₇C₇⊂D₇!

PART III.

CATECHISMS.

· 2 DEDB^s ∇_v ≥ DD^s B_z 2 ·

CATÉCHISMES.

THE SHORT CATECHISM.

· ~ 5EDB8QZ AL DT VV>5Bz ~ ·

LE PETIT CATÉCHISME.

THIRD (3e) EDITION.

The Short Catechism.

LESSON I.

De Deo Creatore.

1.—ᐅᐸ ᐅᐸᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ?

ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸ ᐸ, ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸ ᐸ, ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸ ᐸ, ᐸᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸ ᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ.

2.—ᐸᐸᐸᐸ ᐸ ᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ?

ᐸᐸᐸᐸ ᐸ ᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ, ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ, ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸ ᐸ, ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸ.

3.—ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸ?

ᐸᐸᐸᐸ ᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸ.

4.—ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸ?

𐤓𐤕 𐤓𐤓𐤕 𐤕 𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕: 𐤕𐤕𐤕
𐤓 𐤕, 𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤕, 𐤕𐤕𐤕 𐤕-𐤕 𐤕.

5.—𐤓𐤕 𐤓𐤓𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕" 𐤕𐤕𐤕 𐤕-
𐤕?

𐤕, 𐤕𐤕𐤕" 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕
𐤓𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕. 𐤕𐤕𐤕": 𐤕𐤕𐤕, 𐤕
𐤕𐤕𐤕 𐤕.

6.—𐤓𐤕 𐤓𐤓𐤕 𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕
𐤕𐤕?

𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕" 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕. 𐤕-
𐤕".

7.—𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕?

𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕-
𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕.

8.—𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕?

𐤕𐤕𐤕 𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕, 𐤕-

דח זב ז דד'.

9.—ד' ד'ז' ז'ד'ד'ד' ד'?

ד'ז', ד'ד' ז'ד'ד', ד' א'ז' ד'—
ד'ד'ד'.

10.—ד'ז' ד'ד'ד'ד'?

ד'ז', ד'ד' ד'ז' ד'ד'ד' ד'—
ד'ד'ד' <.

LESSON II.

De Jesu-Christo Redemptore et de
ejus Ecclesiâ.

11.—ד'ד' ד'ד' ד'ד'?

ד', ד'ד'ד' ד' ד'ד'.

16.—* $\text{B}\cdot\text{D}$ $\text{C}^{\text{z}}\text{E}\Delta$ $\text{C}^{\cdot}$ $\Delta\cdot\text{D}^{\text{z}}$ $\Delta\tau\text{C}$ $\Delta\cdot$
 D Δ ?

◁▷U_h, *כַּחֲמַיִם C_zE▷ A_v▷L'Δ_z A_u
 D_r הַ דַּלְדָּלִי.

17.—דַּלְדָּלִי A_v▷L'Δ_z E' הַ הַחֲמַיִם
 C_C?

◁▷U_h, *כַּחֲמַיִם דַּלְדָּלִי A_v▷L'Δ_z
 A_u D_r A_zE_r הַ הַ חֲמַיִם אַחֲרָי.

18.—U_h הַ C_s <C_DC_u?

◁, ▷חֲמַיִם הַ הַ *כַּחֲמַיִם U_h הַ C_s <
 C_DC_u >C_r הַ, >C_r הַ D_D C-
 V_h <.

19.—*כַּחֲמַיִם הַ C_s <C_DC_u A_h (D_r)
 E_D אַחֲרָי הַחֲמַיִם?

דַּחֲמַיִם הַ הַ אַחֲרָי *כַּחֲמַיִם אַחֲרָי
 הַחֲמַיִם; D_r A_h <D_r C_r חֲמַיִם אַחֲרָי
 <D_r הַ חֲמַיִם D_r <D_r A_h.

[illegible]

LESSON III.

De Mediis ad Salutem.

22.—ד זא ין עכז טע?

ד צ טדדא" א^ה עכ^טצ ו"ג
 אדדא" ין עכז טע ד צ
 ין עכז טע.

23.—ד צ טדדא" ד אד דצ
 ין עכז טע אדא"?

א, דאז ד ודאז אד^ז וד ד
 עזאד ד א"א.

24.—אד זא ד צ אדדא"ז
 וד" אדא"?

"עכ^טצ א עכ^ה א ד^ט ע א, ע
 א דא ד אדא"ז" אד דצאז
 אד.

“דעס די פ” דז:

LESSON IV.

De Peccato.

30.—צו די און ווען זיך?
עס צו ווען זיך דא א ווען
זיך.

31.—ווען צו די ווען?
ווען צו די: די זיך דא פ,
זיך זיך דא פ.

32.—ווען די זיך דא ווען דא?
צו צו דא ווען דא.

33.—ווען זיך דא צו די ווען
ווען?

LESSON V.

De Gratiâ et Oratione.

38.—וּ דַּע אֲנִי הַדָּבָר אֲשֶׁר
אֲנִי, עֲשֵׂה דְבָרִים וְאֵינִי ד,
אֲנִי הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲנִי.

39.—עֲשֵׂה אֶת דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר
דַּעְתָּךְ, אֲנִי וְכֵן מִיָּד אֲנִי.

40.—דַּעְתָּךְ ד, עֲשֵׂה
וְעֲשֵׂה.

41.—וְעֲשֵׂה דִּי עֲשֵׂה דִּי אֲנִי
אֲנִי?

עֲשֵׂה דִּי יֵשׁ אֲנִי אֲנִי דִּי
אֲנִי *אֲנִי דִּי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי דִּי אֲנִי.

42. → C▷ ▷↻ D D C z U↻ A↻ ▷ B-
↻₈ y U?

א. ד. ר. ה. ו. ז. ח. ט. י. יא. יב. יג. יד. טו. טז. יז. יח. יט. כ. כא. כב. כג. כד. כה. כו. כז. כח. כט. ל. לא. לב.

43.— $\nabla D //$ $\Omega \approx \omega$.

“ $\neg D \quad \text{QZ} \quad \exists C \triangleright$ ”, $\triangleright z$.

44.—>C▷ ▷↻ ▽~~8~~8s @YU?

‘C▷ C ଚନ୍ଦ୍ର *ଫୁଲ ଗୁଲ ଚନ୍ଦ୍ର,▷
▷▷//.

45.— $\nabla D //$ $\Omega \approx \omega$.

"אֵל, *עַם," ז:

46.—BD 31 DCzU?

၁) ဝဗ်, ဝဗ်. န, ဝဗ်. န; ဝဗ်-
 ဝဗ်. န, ဝဗ်. န, ဝဗ်. န, ဝဗ်. န
 ဝဗ်. န, ဝဗ်. န, ဝဗ်. န.

LESSON VI.

De Sacramentis.

47.-- כּוּ אַתָּה אֵלֶיךָ טוֹבָה אַתָּה?
כּוּ לִי *אֶתְּכֵּן מִן הַטּוֹב וְלֹא
תִּשְׁלַח מִן הַטּוֹב אֶתְּכֵּן.

48.-- אֵלֶיךָ טוֹבָה *אֶתְּכֵּן מִן הַטּוֹב?
אֲמַרְתָּ: טוֹבָה אֵלֶיךָ, מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ,
טוֹבָה אֵלֶיךָ, מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ, מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ,
אֵלֶיךָ, מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ, מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ,
אֵלֶיךָ.

49.-- כּוּ אַתָּה אֵלֶיךָ טוֹבָה אַתָּה?
כּוּ לִי מִן הַטּוֹב מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ
מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ, מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ, מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ,
מִן הַטּוֹבָה אֵלֶיךָ.

50.— $\text{D}\bar{\text{D}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\bar{\text{D}}\bar{\text{s}}$ $\triangleright$ $\text{B}\bar{\text{L}}\bar{\text{B}}, \text{D}, (\text{D}) \bar{\text{T}}-$
 $\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{B}}, ?$

[illegible]

51. — $\rightarrow$ BD $\exists$ C $\text{DWLZJ} \cdot \Delta_h \Delta$ MLK ?
 DD $\text{B} \cdot \text{JC}$ D , $\text{CZDE}_h \Delta$ $\rightarrow$ $\rightarrow$ W —
 $\text{ZU} \tau \Delta_h <$, B^s CBSC $\rightarrow$ $\rightarrow$ D , ΔZU —
 $\text{P}_h <$.

52.-- $\triangleleft \nabla$ DC D ∇ $\triangleleft$ BD ∇ $\triangleright$ B ∇ os
 $\triangleleft$ $\triangleright$ AD//?

[illegible]

LESSON VII.

De Poenitentiâ et Confessione.

53.—**דב** **זד** **דדל.כ"ד** **זש**, ?
לז, **דדל** **דד** **דדל.כ"ד** **זש**,
דדל.כ"ד **זש**.

54.—**דב**, **אד** **לז**, **דדל** **דד**
דדל.כ"ד ?
זש, **דדל.כ"ד**.

55.—**דב**, **אד** **זש**, **דדל.כ"ד** ?
 (1) **דדל** **זש** **דד** **דדל.כ"ד** **זש** ;
 (2) **דד** **דד** **זש** **דד** **דדל.כ"ד** **זש** ; (3) **דד**
דד **דדל.כ"ד** **דד** **דדל.כ"ד** **דד** **דדל.כ"ד** **זש** ; (4) **זש**
דד **לז**, **דד** **דד** **דדל.כ"ד** **זש** ; (5)
דדל.כ"ד **דד** **דדל.כ"ד** **דד** **דדל.כ"ד** **זש**.

[illegible][illegible]

$\Delta \triangleright U_h$, $\nabla D \otimes \mathbb{R}$ $\otimes D \otimes \Delta$, $\Delta \nabla$
 $\Delta \otimes \nabla D \otimes \nabla \Delta \nabla D_h$. $\Delta \Delta \Delta //$.

58.—CTCIA^h ΔCBAID,?

[illegible]

(2) $\triangleright\mathfrak{D}\mathfrak{B}^z \triangleright\mathcal{L}\mathfrak{B}\mathcal{V}\mathcal{I}, \mathcal{C} \cdot \mathcal{L}\triangleright\mathcal{I}, \mathcal{C}$
 $\mathcal{I}\triangleleft\mathcal{I}\mathcal{I}\triangleleft\mathcal{I}, \mathcal{D}\mathcal{C}\mathcal{I}\mathcal{I}\triangleleft\mathcal{I} \mathcal{D}\mathcal{C}, \mathfrak{B}^s \mathcal{I}$
 $\mathcal{I}\mathfrak{H}^z \mathcal{C} \mathcal{D}\mathcal{C} \mathcal{I}\mathfrak{I} \mathfrak{H};$ (3) $\mathcal{I}\mathcal{D}\mathcal{C}^s \mathcal{I}$
 $\triangleleft\mathcal{I}\mathcal{I}\triangleleft\mathcal{I} \triangleright \mathfrak{H}\mathcal{I} \mathcal{D}\mathcal{C} \mathfrak{B}^s \mathcal{I}\mathfrak{H} \mathcal{D}\mathcal{C}$
 $\mathcal{I}\mathfrak{I} \mathfrak{H} \wedge^v \triangleright \mathcal{L}\mathfrak{B}\triangleright\mathcal{I}. \triangleleft\mathcal{I}\mathfrak{I} \mathcal{C} \mathcal{I}$
 $\mathcal{I}\mathcal{D}\mathfrak{B} \mathfrak{W} \mathfrak{B}\mathcal{Q}\mathcal{V}^h \mathcal{V}^v \triangleright \mathcal{L}\mathfrak{B}\triangleright\mathcal{I}.$

59.— $\triangleright\mathcal{L}\mathfrak{B}\mathcal{V}\mathcal{I}, \mathcal{C} \cdot \mathcal{I}\mathcal{D}\mathfrak{B} \mathcal{V}\mathcal{L}\mathfrak{H}\mathcal{I}\mathcal{I}$
 $\mathcal{I}, \mathcal{C}^z\mathcal{D}\mathcal{I}?$

$\mathcal{I}\triangleleft \mathcal{C} \mathcal{V}\mathcal{L}\mathfrak{H}\mathcal{I}\mathcal{I} \triangleright \mathfrak{H}\mathcal{I} \triangleright \mathfrak{H} \mathcal{V}$
 $\mathcal{V} \triangleright \mathcal{L}\mathfrak{H}\mathcal{I}\mathcal{I}.$

60.— $\triangleright\mathcal{L}\mathfrak{B}\mathcal{V}\mathcal{I}, \mathcal{C} \cdot \mathcal{I}\mathfrak{H}^z \mathcal{C} \mathcal{I}\triangleleft\mathcal{I}$
 $\mathcal{I}\mathfrak{I} \mathcal{I}, \mathcal{C}^z\mathcal{D}\mathcal{I}?$

$\triangleright\mathfrak{D}\mathfrak{B}^z \mathcal{D}\mathcal{C}\mathcal{I}\mathcal{I}\triangleleft\mathcal{I} \mathcal{I}\triangleleft\mathcal{I}\mathfrak{I} \mathfrak{H}, \mathcal{I}\triangleleft$
 $\mathcal{C} \mathcal{I}\mathcal{D}\mathfrak{B} \mathcal{V} \triangleright \mathcal{L}\mathfrak{B}\mathcal{V}\mathcal{I}, \triangleright \mathfrak{H}\mathcal{I} \triangleright \mathcal{U}\mathfrak{H}$
 $\mathcal{C} \mathcal{V} \triangleright \mathcal{L}\mathfrak{H}\mathcal{I}\mathcal{I}.$

61.— $\triangleright\mathcal{L}\mathfrak{B}\triangleright\mathcal{I}, \mathfrak{A}^h \mathcal{C}^z\mathcal{D}\mathcal{I}?$

DDH עבשC ב' דDzככ' א^h, ת.
 נדבC C ב' לרזכ'.

52.—ננדבC ב' לבVי' א^vג^lΔz C-
 zד^l?

י' D DczU: “ב' s'נדבC ∇^vג^l,
 CVzי' Δ ב', יCΔ C ∇Cכzת^h Δ ב',
 יCΔ C ΔC' Δsכ^τ Δ ב' בלV^h ∇-
 ||ג^l s'כ' יC. אמר עבשC s'Δ י' Δ-
 עכ^l, י' ב', s'Δ, ננדבC^s ב', D-
 דC'כ'Δ ב' s'Δי^l, Δ^τ ב' אDzU.
 י' י' D”.

63.—Cג^lי' ת^l לל' D, Czד^lת^l?
 ∇||ג^l אמר חג^lΔ, דיב^z כ' תΔ-
 ד'Δ^l א||ג^lי'.

64.—Cג^lי' ננדבC'כ'Δ תΔד'Δ^l ת^l-
 י' D, Czד^lת^l?

DDM G zṭṭṭṭṭṭ Ḍḥ Dḏḏḏḏḏḏ
D Dḏḏḏḏḏḏ.

65.—ḏḏḏḏḏḏḏḏḏ Ḍḏḏḏḏḏḏḏ, ḏḏḏḏḏḏḏ?
ḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏḏ, ḏḏḏḏḏḏḏḏ
ḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏḏ.

LESSON VIII.

De Eucharistiâ.

66.—ḏḏḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏḏ Ḍḥ ḏḏḏḏḏḏḏḏ
ḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏ.

67.—ḏḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏ?
ḏḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏḏ *ḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏ
ḏḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏḏ, ḏḏḏḏḏḏḏ
ḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏḏ ḏḏḏḏḏḏḏḏ.

D'D CDS^h C.

<A> >C< C< A<, <S< <C<, <C< <C< <C<: " <C< <C< <C< <C<, <C< <C< <C< <C< " <C<.

[illegible]

70.—***සුඛං ඛට්ඨං උ උච්ඡං ධුං?**
 ***සුඛං ඛට්ඨං ධුං, ඉසං වසං**
සං, ධුං සුඛං ධුං.

71.—*ክርስቲያን ርዕሰ ልጁ ለገደብ ሆኖ ምን ማድረግ ይችላል?

* $\mathfrak{B} \cap \mathfrak{C} \subseteq \mathfrak{A} \subseteq \mathfrak{B} \cup \mathfrak{C}$

[illegible]

72.— $\supset < \triangleright \triangleright \mathfrak{D} \text{ ?}$

*צוה"ק פ' פסח ד' תשס"ח "א"ת
 "ה'תשס"ח" ד'תשס"ח
 ד'תשס"ח.

73. — אַ פֿאַרשטאנדן דעם צווייטן זייץ
פֿאַרשטאנדן?

DCC. 03, 538 פ"א א_h.



LESSON IX.

De Communione.

74.—‏תַּחֲבוֹתָיִם מִלֵּכַת < דָּבָר דָּבָר?
‏◁, *כִּי־כֵן עָמַד עַל־הַדָּבָר דָּבָר אֶל־
‏||◁.

75.—‏עַל־דָּבָר דָּבָר זֶה תַּחֲבוֹתָיִם מִלֵּכַת?
‏לָדָבָר מִלֵּכַת אֶל־הַדָּבָר דָּבָר דָּבָר שֶׁל־
‏דָּבָר; דָּבָר וְכֵן כֹּל־הַדָּבָר אֶל־הַדָּבָר
‏◁◁ מִלֵּכַת ◁◁◁.

76.—‏כִּי־כֵן אֶל־הַדָּבָר דָּבָר תַּחֲבוֹתָיִם
‏מִלֵּכַת?

‏תַּחֲבוֹתָיִם כֵּן, תַּחֲבוֹתָיִם שֶׁל־הַדָּבָר.

77.—‏עַל־הַדָּבָר תַּחֲבוֹתָיִם שֶׁל־הַדָּבָר?

- (1) ‏דָּבָר אֶל־הַדָּבָר אֶל־הַדָּבָר כֵּן.
- (2) ‏לָדָבָר תַּחֲבוֹתָיִם אֶל־הַדָּבָר שֶׁל־הַדָּבָר

·~ דודאידס דאזעלע ד ~·

SUPPLEMENTARY LESSON.

(For such as prepare themselves for Confirmation.)

LEÇON SUPPLÉMENTAIRE.

(Pour ceux qui se préparent à la Confirmation.)

De Confirmatione.

1.—דודאידס דאזעלע ד, ד, ד
ד?

דודאידס דאזעלע ד, ד-נ ד ד-
ד פכצד א דס דלדזעלע < ד-
דזי.

2.—ד-נ ד ד, פי דא?

ד-נ ד דזעלע ד ד דזי
דא.

3.—CBB'D AC DDB'ID'S D' Wz-
UτD^h?

CDDBR D' D' A'D' B, D C B'S V.
B QBS'C D' <GAτD'zL'D' A'D' V.
D' D' DDB'ID'S B, D'Bz Y-D' V. <.
B'L'D' B.

4.—(D D'D'D'S' DDB'ID'S D' D'-
<D^h?

C>D'R.

5.—C>D'R CD'D'S' A^h DDB'ID'S
D' D'<D^h?

C>D'R DDB'ID'S A^h Y-D' D' D'
B'D^h, D'Bz EDD' D' D'ID'S A'D-
B'S A'S A'v>L'Dz, C'D'ID'S D'B'.

6.—D< DDB'ID'S?

*B'D' B D'Bz <AτD' B D'D'
D'D' A^h Y-D' A'v>D'D' D' A'v.

7.—כָּכָּ דִּיכֶּה לִּיכֶּה אִיכֶּה?

דִּיכֶּה *כִּיכֶּה כִּי, דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה
יִכֶּה לִּיכֶּה אִיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה.

8.—כָּכָּ עִיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה?

יִכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה
יִכֶּה, דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה
דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה.

9.—כָּכָּ לִּיכֶּה דִּיכֶּה?

*כִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה
דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה.

10.—כָּכָּ דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה?

דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה, דִּיכֶּה
יִכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה דִּיכֶּה.

THE SUNDAY CATECHISM.

~ DE\$ D' ADEDB\$ ~

LE CATÉCHISME DU DIMANCHE.

~ DE\$ D' ADEDB\$ ~

The Sunday Catechism (1).

Le Catéchisme du Dimanche (2).

I.

$\text{Q} \text{B} \text{S} \text{C} \quad \text{D} \text{L} \text{S} \text{D}^{\text{h}} < \text{E}, \quad \nabla \text{v} \Rightarrow \nabla \text{s} \text{B}^{\cdot} <$
 $\text{E}, \quad \nabla \text{v} \Rightarrow \text{D} \nabla \text{s} \text{D}^{\cdot} < \text{E}; \quad * \quad \text{D} \text{T} \Rightarrow \text{Y} \text{N} \text{D}^{\cdot}$
 $\text{S} \text{E} < \text{Y} \text{D} = \text{D} \text{B} \text{T} \quad \text{B} \text{S} \text{C}.$

$\text{Q} \text{B} \text{S} \text{C} \quad \text{D} \text{Y} \Rightarrow \text{D} \text{Y} \text{D}^{\cdot}, \quad \triangle \nabla \quad \text{D} \text{B} \text{I}^{\cdot}$
 $\nabla \text{D}^{\text{h}} \triangle \text{D} \text{D}^{\cdot}; \quad * \quad \text{B} \text{E} \nabla^{\text{h}} \Leftarrow \text{D} \text{S} \text{Y} \text{U} \text{E}, \quad \text{B}^{\cdot}$
 $\text{E} \nabla^{\text{h}} \Rightarrow \text{L} \text{D} \text{S} \text{E}, \quad \text{B} \text{E} \nabla^{\text{h}} = \text{A} \text{D} \text{L}^{\cdot} \text{D}^{\cdot} \text{E}.$

(1) This consists of the first, second, fourth and part of the fifth lessons of the preceding Catechism which are chanted as so many psalms on every Sunday afternoon and, together with the recitation of the chaplet, take the place of Vespers.

(2) Il consiste dans les première, deuxième et quatrième leçons du catéchisme précédent, avec une partie de la cinquième. Chaque dimanche après-midi elles sont chantées en guise de psaumes et forment, a-

‏דַּוָּדָּי אַ לְבָשִׁית כִּי, אֶת הַיָּמִים
 ‏אַ לְבָשִׁית כִּי: * לְבָשִׁית אֶת הַיָּמִים, לְבָשִׁית
 אֶת הַיָּמִים, לְבָשִׁית יְהוָה הַיָּמִים.

‏אֲדַבֵּר לְבָשִׁית כִּי וְיָשִׁיב, אֶת אֶת
 לְבָשִׁית וְיָשִׁיב אֶת אֶת; * ‏דַּוָּדָּי אַ = לְבָשִׁית
 כִּי.

‏אֲדַבֵּר לְבָשִׁית אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת. *
 לְבָשִׁית יְהוָה לְבָשִׁית אֶת אֶת, אֶת אֶת אֶת אֶת
 אֶת וְיָשִׁיב.

‏לְבָשִׁית אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת, * אֶת
 אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת.

‏אֶת אֶת אֶת, * אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת.
 אֶת אֶת אֶת * אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת.

II.

‏לְבָשִׁית אֶת אֶת אֶת אֶת, אֶת אֶת אֶת אֶת.

avec la récitation du chapelet, l'équivalent des Vêpres.

עס וועט זיין, דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט
זיין א"ל וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.

עס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.
דאס.

דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.
דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.
דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.

* * * ער וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.
דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.

* * * ער וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.
דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.

דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.
דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.
דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.

דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.
דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.
דאס וועט זיין א"ל * * * ער וועט זיין.

$\gamma \Gamma^+$ $\mathfrak{E}$ $D^{\mathfrak{L}}$, $\mathcal{L} \gg \gamma \mathfrak{H}$ $\mathfrak{E} \gamma \mathfrak{F}$, $\mathfrak{B} \mathfrak{Q} \nabla^{\mathfrak{h}}$
 $\mathfrak{E}$ $D^{\mathfrak{L}}$ $\triangleright \Omega^{\mathfrak{h}}$ * $\triangleleft \nabla \cdot \triangleright \gamma \mathfrak{C}$ * $\mathfrak{B} \gamma \mathfrak{F}$ γ -
 $\gamma \mathfrak{L} \mathfrak{O} \gamma \mathfrak{h} = \gamma \triangleright D^{\mathfrak{L}} \mathfrak{B}$.

$\mathcal{L} \gg \gamma \mathfrak{F}$, $\triangleright \gamma \mathfrak{L} \mathfrak{O} \gamma \mathfrak{h} \gamma$ $D \mathfrak{B} \gamma \mathfrak{T} \gamma \mathfrak{A} \triangleright \gamma$ -
 $\mathfrak{Q}''$; * $\triangleright \mathfrak{T} \wedge \parallel \mathfrak{L} \nabla \mathfrak{v} \gg \gamma \mathfrak{B} \mathfrak{D}$, γ , $\gamma \mathfrak{L} \mathfrak{O} \mathfrak{L}$ -
 $\gamma \mathfrak{h} \gamma$ $D \mathfrak{B} \gamma \mathfrak{B} = \mathfrak{D}$, $\mathfrak{A}$. $\mathfrak{B} \mathfrak{D}$.

III.

$\mathfrak{Q} \mathfrak{B} \mathfrak{C}$ $\nabla \parallel \gg = \gamma$ $\mathfrak{B} \mathfrak{B} \mathfrak{O} \mathfrak{S}$ * $\triangleright \mathfrak{T} \mathfrak{A} \gamma$ -
 $= D \mathfrak{B}$ $\mathfrak{B}^{\mathfrak{L}} \mathfrak{B}$.

$\gamma D = \mathfrak{B}$ $\mathcal{L} \nabla^{\mathfrak{h}}$ $\gamma \mathfrak{C} \mathfrak{C}''$: * $D^{\mathfrak{L}} \mathfrak{B} \mathfrak{A} \mathfrak{z} \gamma \triangleright \mathfrak{E}$,
 $\mathfrak{A} \gamma \mathfrak{O}'' = \mathfrak{B}^{\mathfrak{L}} \mathfrak{B}$, $\triangleright \mathfrak{E}$.

$\gamma D \mathfrak{B}$ $\mathfrak{A} \gamma \mathfrak{O}''$ $\mathfrak{B}^{\mathfrak{L}} \mathfrak{B}$, $= \triangleright \mathcal{L} \nabla^{\mathfrak{h}}$ $\gamma \mathfrak{C} \mathfrak{C}''$:
 * $\gamma D \mathfrak{B} \mathfrak{H}$ $\mathfrak{E}$, $\gamma = D \mathfrak{B} \mathfrak{Q} \mathfrak{z}$ $\mathfrak{E}$.

$\gamma D \mathfrak{B} \mathfrak{H}$ $\triangleright \gamma \mathfrak{C}$ $\mathcal{V} \mathfrak{B}$ $D^{\mathfrak{L}}$ $= \mathcal{C} \mathfrak{B} \mathfrak{E} \triangleright^{\mathfrak{h}}$ γ ,
 * $\mathfrak{v} \gg \mathfrak{H} = \mathfrak{G}$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{z} D \mathfrak{Q} \triangleright^{\mathfrak{h}}$.

$\gamma D \mathfrak{B} \mathfrak{Q} \mathfrak{z}$ $D^{\mathfrak{L}}$ $= \mathcal{C} \mathfrak{B} \mathfrak{E} \triangleright^{\mathfrak{h}}$ γ , * $\mathfrak{v} \gg \mathfrak{Q} \mathfrak{z}$ $\mathfrak{G}$
 $\nabla \mathfrak{v} \gg = \mathcal{C} \mathfrak{B} \mathfrak{A}^{\mathfrak{L}} \mathfrak{B}^{\mathfrak{h}}$.

၁ ငါ့ ဘုရား နေရာ၌ ဘုရား အရံတို့ *
 ဘုရားအား နေရာ၌

▷_Z▷_UD. နှင့် ▷_B▷_S နှင့် ဖလ B = B-
A_S▷ နှင့် * B▷_SB နှင့် sCD ▷_B▷_L နှင့်
▷_Y▷_h နှင့် =▷_Z▷_T▷ နှင့်

$\Delta = \nabla \omega$ וכל ω פונקציה *
 * $\Delta = \nabla \omega$ וכל ω פונקציה

၇၁၀၀ နေ့၊ ၇၁၁၀၀၀ နေ့၊ ၇၁၂၀၀၀
 နေ့၊ ၇၁၃၀၀၀ နေ့၊ * ၇၁၄၀၀၀ နေ့၊
 ၇၁၅၀၀၀ နေ့၊ ၇၁၆၀၀၀ နေ့

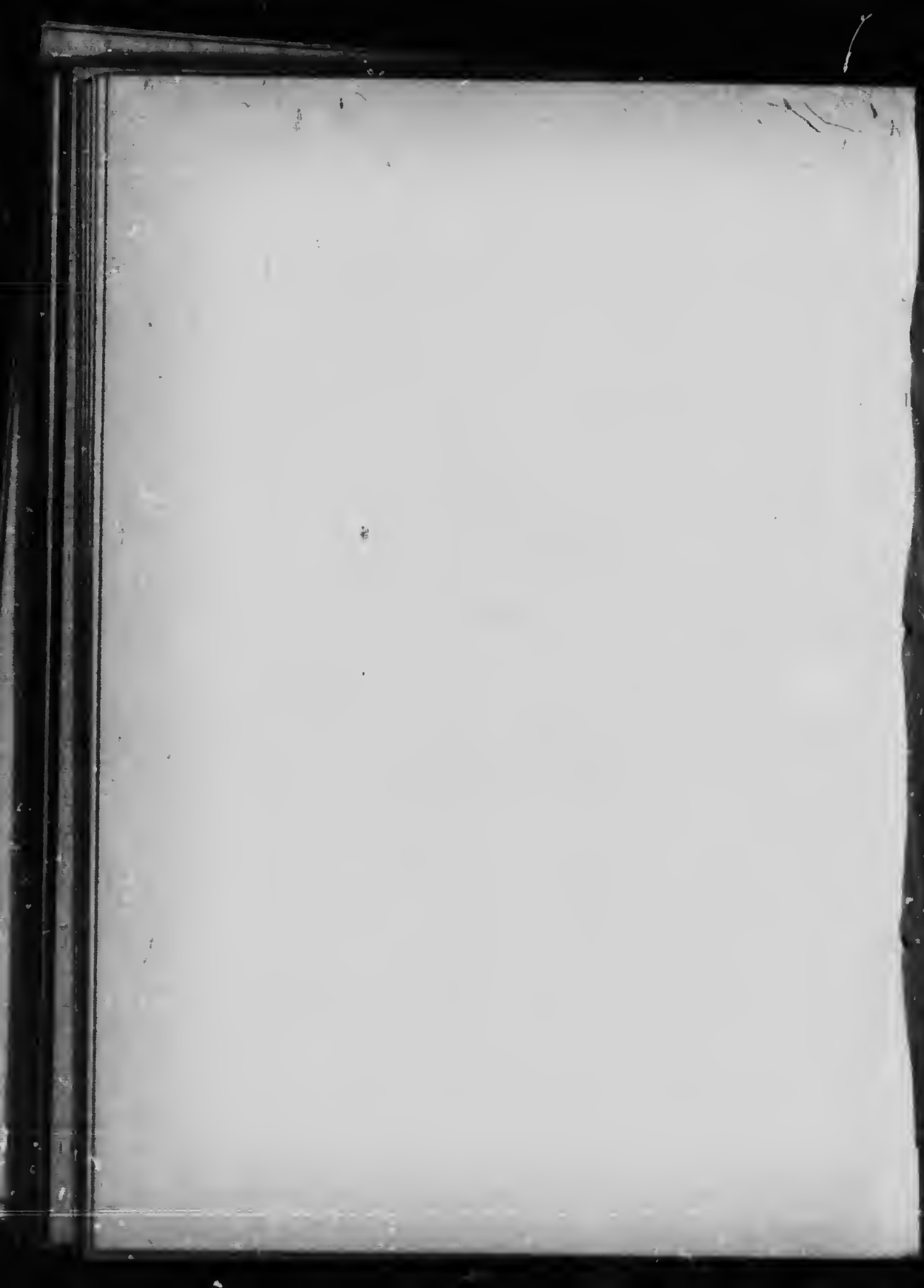


PART IV.

HYMNS.

~ B' D DCzDh ∇v>DΔsBz ~.

CANTIQUES.



Hymns. — Cantiques.

God and his Saints.

Dieu et les Saints.

TO THE BLESSED EUCHARIST.

À LA Ste. EUCHARISTIE.

N°3.—Institution of the Sacrament.

Institution du Sacrement.

AIR : Par les chants les plus magnifiques.

1.

*BḐḐ ḐḐḐḐ CDEḥ C

ḐḐḐḐ BḐ VḐḐ ḐḐḐ;

ḐḐḐ ḐḐḐḐ ḐḐ ḐḐḐ ḐḐ

VḐḐ ḐḐ ḐḐḐḐ.

ᐅᓂᓇᓂ ᐅᓕᓂᓂ ᐅᓕᓂᓂ:

“ᐅᓂ ᓂᓂᓂ ᐅᓂᓂ” ᐅᓂᓂ.

ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ;

ᐅᓂ ᐅᓂ, ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ.

2.

ᐅᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂ ᐅᓂᓂ

ᐅᓂᓂ ᐅᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ;

ᐅ ᐅ ᐅ ᐅᓂ ᐅᓂᓂ,

ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ:

“ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂ ᐅᓂᓂ,

“ᐅᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ” ᐅᓂᓂ.

ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ;

ᐅᓂ ᐅᓂ, ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ.

3.

ᐅᓂᓂ, ᐅᓂᓂ ᐅᓂ, ᐅᓂᓂ ᐅᓂ

ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂ.

“ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂ” ᐅᓂᓂ;

יִשְׂרָאֵל מִיָּדְךָ יִשְׂרָאֵל?
 אֲנִי דָּד יִשְׂרָאֵל אֲנִי
 יִשְׂרָאֵל אֲנִי, יִשְׂרָאֵל אֲנִי:
 יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל דָּד יִשְׂרָאֵל,
 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל.

N°4.—Faith in the Mystery.

Foi au Mystère.

AIR: Le voici l'Agneau si doux.

CHORUS.—REFRAIN.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 *יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֲנִי,
 דָּד יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֲנִי,
 יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִשְׂרָאֵל.

1.

דָּד יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֲנִי,

סד יתן ידו;
ו"אז לנצח
סד יתן <.

N° 5.—The sacramental Presence.

La Présence réelle.

AIR (du refrain): Seigneur, je crois et je veux.

1.

*סד, לתן אצ סד יתן
לתן דא יתן:
סד יתן יתן יתן
סד יתן סד יתן <.
לתן יתן יתן
סד יתן יתן!

CHORUS.

לתן יתן, סד יתן, סד יתן יתן;

זי שטעטלעך וואס זיך
 אונטער אונזערע פיסן זענען
 צעשטערבן, זענען אונזערע
 און נאך אונזערע פיסן!
 און נאך אונזערע פיסן!

2.

אונזערע פיסן זענען
 אונזערע פיסן;
 *און, און אונזערע פיסן,
 און אונזערע פיסן?
 און אונזערע פיסן?
 און אונזערע פיסן!

N° 6.—Jesus in the monstrance.

Jésus dans l'ostensoir.

(הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים)

AIR de marche.

1.

הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים,

*הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים:

הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים <

הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים.

הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים!

הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים!

הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים,

הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים.

2.

הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים

הַשִּׁיחַ דִּבְרֵי אֱלֹהִים <

עבז <לדעל

ד י ל אכז ב.ד.

פדא! דזלולז ד אא

פס דא"ל ללכז!

ד V ב ב.ד. יכרמ

עבזC V ב. ד.

3.

באכז V ב,

*ב, דד ב.ל;

דאד.כ. ב.

דא sD יא צ.

ס.כ. יא דד ב דכסכ,

כדב א sCד.כ.;

דכ ב.א V s. ד. א.ב.ד.,

י.ל.כ. sאדל.כ. ככ!

N° 7.—The heavenly Manna.

La Manne céleste.

AIR: Pleins d'un respect.

1.

דַּוָּרֵינוּ, בְּבִיבָהּ בְּרָבִיבָהּ,
בִּיבָהּ בְּרָבִיבָהּ אֵלֶּיךָ יְיָ;
דַּוָּרֵינוּ בְּרָבִיבָהּ בְּרָבִיבָהּ אֵלֶּיךָ,
אֵלֶּיךָ יְיָ וְכִיכָרֶיךָ וְכִיכָרֶיךָ.

2.

דַּוָּרֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֵלֶּיךָ,
בְּרָבִיבָהּ בְּרָבִיבָהּ;
דַּוָּרֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֵלֶּיךָ:
בְּרָבִיבָהּ בְּרָבִיבָהּ, אֵלֶּיךָ יְיָ אֵלֶּיךָ.

3.

דַּוָּרֵינוּ *אֵלֶּיךָ יְיָ
בְּרָבִיבָהּ בְּרָבִיבָהּ;

>zD'Δ ידלד, יפ, BVL <
 יסד יפ ללד: פיטמזר.

N° 8. At the Elevation.—A l'élévation.

(CzTph AD C.)

AIR: Que cette voûte retentisse.

1.

ΔV·Dτ *צכ דלד,
 ΔV·Dτ דל רכז צל:
 אמ חת, VB DZUפ,
 דVDCלצל < דל.

2.

דל ד פס רכז Vצ,
 צח·ד יד פז > דל.
 אכמל Δv>דלד;
 אמ VB דכזלל.

N° 9.—Pining after Communion.

Désir de la communion.

(ד' זיך צו טרעפן דעם זיגל)

AIR : O jour heureux pour moi.

1.

*צו, זיך צו
ד' זיך צו טרעפן דעם זיגל?
ד' זיך צו טרעפן דעם זיגל,
ד' זיך צו טרעפן דעם זיגל//;
זיך צו טרעפן דעם זיגל <
זיך צו טרעפן דעם זיגל.

2.

*צו, זיך צו
ד' זיך צו טרעפן דעם זיגל?
ד' זיך צו טרעפן דעם זיגל,
ד' זיך צו טרעפן דעם זיגל//;

יִשְׁכָּנֶה אֶת־עַ

שׁ בְּחַד־יָסֵד דַּי־יָסֵד מִבְּמִנִּי.

3.

*בְּכֵן, יִבְרַח מִדַּ

מִי־יָסֵד דַּי־מִי־יָסֵד?

דַּי־מִי־יָסֵד

מִי־יָסֵד מִי־יָסֵד מִי־יָסֵד מִי־יָסֵד.

מִי־יָסֵד מִי־יָסֵד

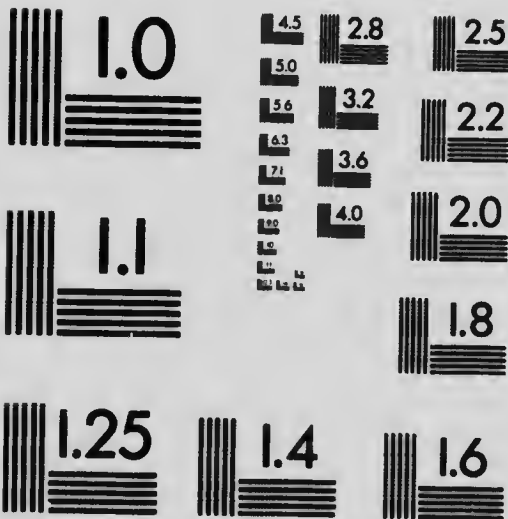
מִי־יָסֵד מִי־יָסֵד מִי־יָסֵד.





MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

N° 10.—On the eve of Communion.

La veille de la communion.

AIR : Mon bien-aimé ne paraît pas encore.

1.

ΔΔ.Δτ ΓΙΥ, ΔΔ Γ Δ\<ΓsΓ, Δ

sd ΓΔΔΔ sΔ ΔDs ΓΔΔΔ <

Δ\<ΓsΓ, Δ,

Δv>sΔ. Δ;

ΔΔ ΔΔ ΔΔ Δv>DsΔ:

ΔΔ Δ Δ. Δ ΔΔ Δ Δ > ΔΔΔ!

2.

Δ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ

ΔΔΔΔ, ΔΔΔ Δ. ΔΔ ΔΔ Δ,

ΔΔ ΔΔ ΔΔΔΔ

ΔΔΔΔ.

Δ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ

Δ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ

N° 12.—Before Communion.

Avant la communion.

Δ ḥṣṣḥ, *ḥṣṣ ḥṣṣ, ḥṣ ḥṣṣ,
ḥṣṣṣ ḥṣṣṣ ḥṣ ḥṣṣ;
ḥṣṣ ḥṣ, ḥ ḥṣ ḥṣṣ ḥṣ ḥṣṣ,
ḥṣ ḥṣ ḥṣ ḥṣṣ ḥṣ ḥṣṣ.

CHORUS.

ḥṣṣṣ, ḥṣṣṣ,
ḥṣ ḥṣ ḥṣṣ;
ḥṣ ḥṣ ḥṣṣ,
ḥṣ ḥṣ ḥṣṣ.



N° 12.—After Communion.

Après la communion.

AIR : What happiness can equal mine.

1.

◁C, ▷D sṫṫ VṫDṫ:
▽Vṫṫṫ. ▷▷ ▷▽▷▷▷▷ṫ;
*ṫṫ ṫṫ" s▷ Cṫṫ,
▷▽▷▷ sṫṫ ḡ AD ṫṫ.
ṫṫ ṫṫṫ Ḃṫṫṫ ▷
Dz'▷ Vṫṫ ṫṫ ḂCṫṫṫ!
ḫ ḫ, ṫ ḫ, ḫṫṫ ḫ
Ḃḫṫṫ Dḫ ṫṫ ṫṫ.

2.

sḫ Cṫṫṫ C, *ṫṫṫ,
▷▽ ṫṫṫ ▷ḫ ṫṫṫ;
ṫṫ ḡ Δṫ ṫṫ Ḃṫṫ,

𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁.
 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁
 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁?
 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁, 𐤁𐤁 𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁
 𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁.

N° 13. Same Subject.—Même sujet.

AIR (autre que celui de Monpou) : L'encens divin.

1.

𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁! 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁,
 𐤁𐤁, 𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁!
 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁, 𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁;
 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁.

CHORUS.

𐤁 *𐤁𐤁 𐤁𐤁,
 𐤁𐤁 𐤁𐤁;

אָדער וועגן די דאָס אַלע שוין,
וועגן די דאָס וועגן די דאָס.

2.

ס'זאל זיין אַלע דאָס וועגן די דאָס!
ס'זאל זיין אַלע דאָס וועגן די דאָס;
דאָס וועגן די דאָס וועגן די דאָס:
אָדער וועגן די דאָס וועגן די דאָס.

N° 14. Thanksgiving.—Actions de grâces.

AIR: Chantons en ce jour.

1.

אָדער וועגן די דאָס אַלע שוין!
ס'זאל זיין אַלע דאָס וועגן די דאָס!
דאָס וועגן די דאָס וועגן די דאָס:
אָדער וועגן די דאָס וועגן די דאָס.

▷sṁḳz ḳḳ" ▷

Dḳ ▷ḳ▷ ḳḳ!

Δ *ḳḳ, <▽ḳḳḳ, ▷zḳ

2.

Δ *ḳḳ, ≡ḳḳḳ ▷ḳ ḳḳ ḳḳḳḳḳ,
ḳḳḳ ▷sḳḳḳ ▷ḳ ≡ ḳḳ ḳḳ ḳḳḳḳḳ!

DD sḳḳḳḳ Vḳḳ,

<▽ḳḳḳ ḳḳ ḳḳḳ;

▷ḳ Vḳḳ sḳḳḳ

▷ḳḳḳ s<ḳḳḳḳḳ!

Δ *ḳḳ, ≡ḳḳḳ, ▷zḳ

3.

Δ *ḳḳ, ḳḳḳḳḳ sḳḳḳ ḳḳḳḳ ▷ḳḳḳ
ḳḳḳḳḳ ḳḳ ḳḳ ḳḳḳḳ ḳḳ ḳḳ ḳḳḳḳḳ

ḳḳ ḳḳḳḳ s<ḳḳ ḳḳ,

<▽ḳḳ ḳḳḳḳḳḳ, *ḳḳḳ;

ḳḳḳḳ ▷ḳḳḳḳ!

ACVJZD^h <D>?

Δ *BZ, R"BIQZ, DZ.

Nº 15.—Visits to the Bl. Sacrament.

Visites au S. Sacrement.

AIR: Mon cœur en ce jour solennel.

1.

יְהוָה בְּאֵלֶיךָ שָׂדֶה <D>C,

שְׂבִיבִי דָר אֶדְוִדִּי.

יְהוָה בְּאֵלֶיךָ שָׂדֶה <D>C?

יְהוָה בְּאֵלֶיךָ שָׂדֶה דָר אֶדְוִדִּי.

CHORUS.

דְּוִדִּי, שָׂדֶה דָר,

<V>QZ יְהוָה בְּאֵלֶיךָ שָׂדֶה;

Δ *BZ, שָׂדֶה דָר,

C^rAR יְהוָה בְּאֵלֶיךָ שָׂדֶה.

2.

יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח
אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה
יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח
אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה

N° 16.—Perseverance.

AIR: Vive Jésus, c'est le cri.

1.

יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח, *יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח,
יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח.
יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח!
יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח;
יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח יְיָ בְּיָמֵינוּ יִשְׁלַח!

2.

‏פֿװ װײַן פֿאַר אַ
‏פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ
‏פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ
‏פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ
‏פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ

3.

‏פֿװ װײַן פֿאַר אַ פֿאַר אַ
‏פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ
‏פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ
‏פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ
‏פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ



TO THE
SACRED HEART OF JESUS.
AU SACRÉ-CŒUR DE JÉSUS.

Nº 17. Its Mercies.—Ses miséricordes

AIR: Pitié, mon Dieu.

1.

Δ *חַיִּים, דָּד דְּאַדְלָיִים;
דָּד" דָּיָא, דָּד צִיִּיִּם ח.
יִי לִבִּי ח דָּכָא לִי וְדָיָא
דְּמִיִּי: יִי סָא לִי דָּא אֵלֵּי.

CHORUS.

*חַיִּים וְדָא,
דָּד דָּיָא:
צִיִּיִּם דְּמִיִּי
דְּמִיִּי דָּא.

2.

רַךְ לְדִלְדִּי, אֲנִי אֶפְתָּח אֶת
וְיִשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם
וְיִשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם.
אֲנִי אֶפְתָּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם?

3.

אֲנִי אֶפְתָּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם
וְיִשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם
וְיִשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם.
אֲנִי אֶפְתָּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם?

4.

אֲנִי אֶפְתָּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם
וְיִשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם
וְיִשְׁכַּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם.
אֲנִי אֶפְתָּח אֶת אֱלֹהֵי הַיָּם?

N° 18. Its Goodness.—Sa bonté.

AIR : Espérance de la France.

CHORUS.

סלד ס,

דסיד' ד,

ד' סד ד'ד'ד'?

י' ל' נ'ד',

*ס' ד',

י' ל' ד'ד'ד'.

1.

י' ס'ד' דד' אד'

ס' ד'ד' י'ד'ד';

ד' י'ד'ד' ד',

ד' ד'ד'ד'.

2.

ס'ד' ס'ד' ד',

ᐃᐃᐅ ᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅ;

ᐃᐅ ᐱᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐃᐅᐅ ᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅ.

3.

ᐅᐅ ᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅ,

ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ;

ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ,

ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅ!



TO THE HOLY GHOST.

AU SAINT-ESPRIT.

N° 19.—Before the Sermon.

Avant le sermon.

AIR: Esprit-Saint, descendez en nous.

CHORUS.

יְהוָה, אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם;
הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְהוֹדוֹת, וְלִשְׁבַּח וְלִשְׁמֹחַ <.

1.

וְלִשְׁבַח וְלִשְׁמֹחַ, וְלִשְׁבַח וְלִשְׁמֹחַ,
וְלִשְׁבַח וְלִשְׁמֹחַ;
לְהוֹדוֹת, וְלִשְׁבַח וְלִשְׁמֹחַ,
וְלִשְׁבַח וְלִשְׁמֹחַ, וְלִשְׁבַח וְלִשְׁמֹחַ



TO THE BLESSED VIRGIN.

À LA SAINTE VIERGE.

N° 20.—Her Conception and Nativity.

Sa Conception et sa Nativité.

AIR : Enfin de son tonnerre.

1.

פֿינד *אָדער ליבט זיך.

זיך און אַלע זיין

מונד פֿאַר אַלע

זיך און אַלע זיין.

פֿינד אַלע זיין און אַלע זיין

זיך און אַלע זיין;

פֿינד אַלע זיין און אַלע זיין

זיך און אַלע זיין.

2.

ידי ל ש דכח
יג-*ע פ חדל ד,
דכח פ צ ד
נמ. כפ. די.
*ע פ ד נח דמ
ח כ ח ד.
ח. ד נח
דחל ד די?

3.

*ע פ, ח די ל
נח דכח;
דח נח ל ח,
*ח נ דח.
דח ח דחל!
ח. ד חלח!
דח ד ח ח

◁Ψℓ⊙z ⓉⓂⓂ.



N° 21. Her Greatness.—Ses grandeurs.

AIR : Unis aux concerts des anges.

1.

*ⓂⓂ ⓉⓂ, ⓂⓂ ⓂⓂⓂ <
ⓂⓂⓂ ⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ;
ⓂⓂ ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ
ⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂ ⓂⓂⓂ.

CHORUS.

ⓂⓂ ⓂⓂⓂ,
ⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ
ⓂⓂ-ⓂⓂⓂ ⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂ.
ⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ,
ⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ,
ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂ ⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ.

2.

יִדְיָ ל' ע' ב'ס כִּדְזִי דְיָ,
יִי דְד' וָא יִי;
דְיָדְעִי ב'ס דְיָ יִי דְ
בְעִי דְיָ דְיָ.

3.

דְיָדְיָ אֲיָ יִיבִיבִי דְ,
דְיָ יִי לְיָ:
יִי *בִּי יִי בְיָ אֲ
דְיָ דְיָ.

N° 22. Same Subject.—Même sujet.

AIR de Litanies.

1.

*עפ, עבז צינ א^h,
צ^hיד ידנ. א דא^h;
*צנ צינ טירנ
אדנ ונ^h צינ.
דאדנ^h.

2.

צינ עצינ דינ,
נצינ דאדנ;
דא דא ידאדנ,
נצינ דאדנ.
דאדנ^h.

3.

עבז דאדנ צענ^h

DD לַכּוֹס יִשְׂכַּח:
לֵדֵי צִיָּה וְיִשְׂכַּח,
יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.
יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.

N° 23. Same Subject.—Même sujet.

AIR : Combien j'ai douce souvenance.

1.

יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח, יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.
יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח, יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.
יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח, יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.
יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח, יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.
יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח, יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.
יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח, יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.
יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח, יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.
יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח, יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.

2.

יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח, יִשְׂכַּח לַכּוֹס יִשְׂכַּח.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ?

*עֲנֵנוּ.

sujet.

N° 24. Same Subject.—Même sujet.

AIR : Reine des cieux (Lambillote).

1.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ *עֲנֵנוּ,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ;

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

2.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עֲשֵׂה נִסִּים
וּמוֹתִים בְּיָמֵינוּ;
אֲנִי יְהוָה;
בְּאֵרֶץ אֲנִי;
אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

3.

וְעַתָּה
אֲנִי עֹשֶׂה
נִסִּים בְּיָמֵינוּ;
אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל;
אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל;
אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

N° 25. Her Patronage.—Son Patronage.

AIR: God save the King.

1.

Δ *εϛ, sU Δ'י,

Δτ Λ||< ϛ' Δ'ב,

ωϛ sA'י.

Δ'ב'ב' ϛ' Δ'

Δ' Δ'Δ's Δ' <

Δ'Δ's C Δ'Δ':

ωϛ sA'י.

2.

Δ' Δ'U Δ'י,

Δτ Λ||< ω Δ'h'Δ'

ΔΔ Δ'Δ's.

Δ'Δ'Δ' Δ Δ',

Δ'Δ'Δ' Δ Δ',

ᵐᵇᶜ Ḳ ḏᵃḏ:

ḏ ḏᵃḏs.

3.

ḏzᵃ ḏ ḏᵃḏᵃ;

ᵃḏz ḏsᵃ ḏᵃ ᵃᵃᵃ,

sᵃḏᵃḏᵃᵃ.

Ḳḏsᵃᵃ ḏᵃ ᵃᵃᵃ

sḲ ḏḲᵃᵃᵃ ḏ,

ᵃzᵃᵃᵃ ᵃ ᵃ ᵃᵃᵃᵃ

sᵃḏᵃḏᵃᵃᵃ.



N° 26. Her Humility.—Son humilité.

AIR : Je suis l'enfant de Marie (La pillote).

CHORUS.

*עִי שׁוּ יִי דַּטְ אִלֵּי
 יִי אִי, שְׁכַּדְיָה,
 יִי אֵל וְשׁוּ דַּטְ;
 דַּטְ שְׁכַּדְיָה דַּטְ אִלֵּי
 וְשׁוּ דַּטְ וְשׁוּ שְׁכַּדְיָה.

1.

יִי אִי, יִי אֵל דַּטְ אִלֵּי
 לִי דַּטְ אֵל וְשׁוּ דַּטְ;
 דַּטְ וְשׁוּ שְׁכַּדְיָה דַּטְ אִלֵּי,
 לִי דַּטְ דַּטְ שְׁכַּדְיָה.

2.

וְשׁוּ דַּטְ *עִי אֵל וְשׁוּ:
 שְׁכַּדְיָה אֵל דַּטְ;

דַּרְ Vִיבִּי שְׁכֵן יְיָ דְּאֵלֶּיךָ
בְּמִלְכּוֹת בְּעִלְמֵי דְּאֵלֶּיךָ.

N° 27.—Mary Refuge of sinners.

Marie refuge des pécheurs.

Air: Faibles mortels (Lambillote).

1.

אֵלֶּיךָ שְׁכֵן דְּבִיבִי דְּאֵלֶּיךָ,
פֶּה דְּבִיבִי לְעִלְמֵי דְּאֵלֶּיךָ;
יְיָ בְּמִלְכּוֹת דְּאֵלֶּיךָ
אֵלֶּיךָ דְּאֵלֶּיךָ שְׁכֵן.
בְּעִלְמֵי דְּאֵלֶּיךָ חַסְדֵּיךָ:
*עַל, בְּשֵׁם שְׁכֵן יְיָ,
יְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ דְּאֵלֶּיךָ;
אֵלֶּיךָ דְּאֵלֶּיךָ
יְיָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ.

CHORUS.

*ע"ו, ויִּפְּחֵם בַּבִּבִּי,
דִּפְּחֵם לְבַבִּי:
בִּבִּיבִי; בִּבִּיבִי;
דִּפְּחֵם לְבַבִּי,
דִּפְּחֵם לְבַבִּי.
דִּפְּחֵם לְבַבִּי,
דִּפְּחֵם לְבַבִּי.

2.

יִפְּחֵם לְבַבִּי,
דִּפְּחֵם לְבַבִּי;
דִּפְּחֵם לְבַבִּי *ע"ו, בִּבִּיבִי,
דִּפְּחֵם לְבַבִּי;
דִּפְּחֵם לְבַבִּי, בִּבִּיבִי;
דִּפְּחֵם לְבַבִּי, בִּבִּיבִי;
דִּפְּחֵם לְבַבִּי, בִּבִּיבִי;
דִּפְּחֵם לְבַבִּי, בִּבִּיבִי.

N° 28.—Trust in Mary.

Confiance en Marie.

AIR : Vois à tes pieds (Lambillote).

1.

דעם זיין, און דאס לעבן זיין,
די גאנצע וועלט איז דא;
וואס זענען דא די גאנצע
די צו דא דא דא!

CHORUS.

א *עס, די גאנצע וועלט
די גאנצע < אעלעס;
דאס דא, דא דא דא און
און אעלעס און אעלעס;
דאס דא דא דא.
דאס דא!

2.

פ, יצידכא דד זביה כי
ימיל > טז זצזצ
אז זמירא פזכ דצ
יכיר יפאכ יד טז

3.

אצכא דר זכ > זכא
יכירא פכצ
אז טעטא זכ > זכא
יפאכא, יכירא זכ



N° 29. Same Subject.—Même sujet.

Air: Reine de France (Aloys Kune).

עכפ'י, *ע"י נ"ס זכ"ל:
דד זכ"ל ד' ל"י זכ"ל;
דד ל"י זכ"ל, ד' ל"י זכ"ל <
זכ"ל ל"י זכ"ל ד' נ"י זכ"ל:

CHORUS.

*ע"י ד' ל"י זכ"ל,
ד' ל"י זכ"ל,
דד ל"י זכ"ל ל"י
זכ"ל ל"י זכ"ל.
*ע"י ד' ל"י זכ"ל,
ד' ל"י זכ"ל,
זכ"ל ל"י זכ"ל,
זכ"ל ל"י זכ"ל.

2.

et. }
וְיִשְׂרָאֵל, וְכָל הָעָם!
דָּרַךְ הָאֵל, וְכָל הָעָם;
וְיִשְׂרָאֵל בְּיָד הָאֵל, וְכָל הָעָם;
וְיִשְׂרָאֵל בְּיָד הָאֵל, וְכָל הָעָם.

3.

וְיִשְׂרָאֵל, וְכָל הָעָם,
וְכָל הָעָם, וְכָל הָעָם;
וְיִשְׂרָאֵל בְּיָד הָאֵל, וְכָל הָעָם;
וְיִשְׂרָאֵל בְּיָד הָאֵל, וְכָל הָעָם;
וְיִשְׂרָאֵל בְּיָד הָאֵל, וְכָל הָעָם.

N° 30.—Promise of Faithfulness to
Mary.

Promesse de fidélité à Marie.

AIR : Je l'ai juré (Hermann).

1.

ḲḲḲḲ, *ḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ :
Ḳ ḲḲḲ *ḲḲ ḲḲḲḲ.
ḲḲ ḲḲḲḲ *ḲḲ ḲḲḲ ḲḲḲḲ;
ḲḲḲḲ Ḳ, ḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ.

CHORUS.

ḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ,
ḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ,
ḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ :
*ḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲ,
*ḲḲ ḲḲḲ ḲḲḲ.

2.

לְאַחֲרָיִם, יְהוָה שׁוֹמֵר דְּוָאֲלֵהֶם
דְּבִלְשֵׁי דְּבִלְשֵׁי אֲדִישֵׁי;
דְּבִלְשֵׁי לְשֵׁי אֲתֵלָּא לְדִישֵׁי:
יְהוָה שׁוֹמֵר טֵל דְּשִׁלְשֵׁי?

3.

לְאַחֲרָיִם, יְהוָה שׁוֹמֵר דְּוָאֲלֵהֶם
דְּבִלְשֵׁי דְּבִלְשֵׁי אֲדִישֵׁי
דְּבִלְשֵׁי אֲתֵלָּא לְדִישֵׁי
דְּבִלְשֵׁי דְּבִלְשֵׁי אֲתֵלָּא.

4.

לְאַחֲרָיִם, יְהוָה שׁוֹמֵר דְּוָאֲלֵהֶם
דְּבִלְשֵׁי דְּבִלְשֵׁי אֲדִישֵׁי <;
דְּבִלְשֵׁי אֲתֵלָּא לְדִישֵׁי:
דְּבִלְשֵׁי אֲתֵלָּא לְדִישֵׁי.



N^o 31.—The Month of Mary.

Le mois de Marie.

AIR : Je mets ma confiance (Lambillote).

1.

יְהוָה-עֲלֵינוּ נִצָּחֵנוּ
וְעַל כָּל הַצָּרִים וְהַכָּוֶשֶׁת;
יְהוָה נִצָּחֵנוּ וְעַל כָּל הַצָּרִים
וְהַכָּוֶשֶׁת וְעַל כָּל הַצָּרִים
וְהַכָּוֶשֶׁת וְעַל כָּל הַצָּרִים
וְהַכָּוֶשֶׁת וְעַל כָּל הַצָּרִים
וְהַכָּוֶשֶׁת וְעַל כָּל הַצָּרִים
וְהַכָּוֶשֶׁת וְעַל כָּל הַצָּרִים

2.

וְעַל כָּל הַצָּרִים וְהַכָּוֶשֶׁת
יְהוָה נִצָּחֵנוּ וְעַל כָּל הַצָּרִים
וְהַכָּוֶשֶׁת וְעַל כָּל הַצָּרִים
וְהַכָּוֶשֶׁת וְעַל כָּל הַצָּרִים

*עפ א וזשפּ.
נדב ו שבנ
ד ד' ד'זשזש;
ד יו לזשזש,
*עפ א זשזש.

3.

י אד' שבנ
ד'זש זש זש
*עפ ו שב ז
זש זשזש,
זשזש, זשזש זש,
ד' זש זש
זשזש זשזש זש,
זש זש זשזש.

N° 32.—Catholic forever!

Catholiques à tout jamais !

AIR : Catholique et Breton toujours !

CHORUS.

Δ *ΕϞ, ∇v⇒ΔΔΔΔ
CBΔΔ ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ
ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ : ΔΔΔ ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ
ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ

1.

ΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ
ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ ;
ΔΔΔ Δ ΔΔΔ Δ ΔΔΔ
ΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔ

2.

ΔΔΔΔ ΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔ
ΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔΔ

פֿינא י'מכא א"ל דינא
פֿינא י'מכא דינא דינא

3.

ד"ר פֿינא י'מכא, ד"ר
א"ל דינא דינא דינא;
א"ל דינא דינא דינא
א"ל דינא דינא דינא?

4.

פֿינא י'מכא דינא דינא,
א"ל דינא דינא דינא;
א"ל דינא דינא דינא
א"ל דינא דינא דינא.

5.

ד"ר פֿינא י'מכא דינא,
א"ל דינא דינא דינא?
א"ל דינא דינא דינא
א"ל דינא דינא דינא.

N° 33.—Our Lady Help of Christians.

Notre-Dame auxilatrice.

AIR : Chrétiens qui combattons (Lambillote).

1.

לְבָרָהּ דְּחַל <
יְיָ דְּבִרָהּ דְּחַל;
דְּחַל דְּחַל אֲרָה
*עַל דְּחַל דְּחַל.

CHORUS.

Δ *עַל, דְּחַל דְּחַל,
דְּחַל דְּחַל דְּחַל;
יְיָ דְּחַל דְּחַל דְּחַל
דְּחַל דְּחַל דְּחַל.

2.

דְּחַל דְּחַל דְּחַל,
דְּחַל דְּחַל דְּחַל;

א||<∇sḡτ ד ח,
יִוִּי יִצְז <∇ לִשְׁשֵׁן.

3.

יִצְדִּי ח, יִוִּי ח
∇ל יִצְדִּי ד,
צִדְדִּי < ל יִצְדִּי
<∇ יִצְדִּי שְׁשֵׁן.

N° 34.—Ave, Maria.

Air populaire.

1.

יִח-*ע, יִח ד,
דלכח א,
דִּי דִּי
דִּי צִדְדִּי:

“ <||, עפֿע ”.

2.

דַּר דַּבְּרִי: "אֶלֶּיךָ,

"דַּבְּרִי דְּדִי,

"יְהוָה לִי וְלִי דַּבְּרִי

"דַּבְּרִי לְעַד דְּמִי".

"אֶלֶּיךָ, עַד־עַד".

N° 35.—Ave, maris Stella.

AIR populaire de l'hymne.

1.

עַד בְּרַחֲמֶיךָ

זֶכֶר אֶלֶּיךָ דְּמִי.

אֶלֶּיךָ אֶלֶּיךָ דְּמִי

בְּרַחֲמֶיךָ אֶלֶּיךָ.

2.

עַד־עַד אֶלֶּיךָ בְּרַחֲמֶיךָ,

יְהוָה זֶכֶר אֶלֶּיךָ זֶכֶר־עַד־עַד?

*עפ, יפ, יד. יפ
דפ זפ אפ.

3.

דפזפ אפ,
יפ צפ אפ.
דפ זפ ופ,
פפ אפ.

4.

דפזפ דפ,
אפזפ דפ;
זפ דפ
אפ דפ.

5.

אפ זפ דפ,
זפזפ דפ;
דפזפ דפ,

QEBZ D T DWE.

N° 36.—Salve, Regina.

AIR: Creator alme siderum.

1.

Δ ין-*עפ, יפ > BB,
רר ד יכיד, ארר;
A T אררררר ד בי אה,
בי בררר, רררררר.

2.

כי מר ררר < בררררר
דררר ברר אה דררר.
דרר ירר יכיד דרר
אמר ררר לרררר.

3.

דררר בררררר ד,
*ברר, ירר ד, דרררר;

ד'בז ד'בז ד'בז ד'א"ה
באד' ד'בא"ה ד'בא"ה.

ד'בז.

N° 37.—The Annunciation.

L'Annonciation.

(ב'בז ד'בז ד'בא"ה א'בא"ה.)

a: C'est le mois de Marie (Lambillote).

CHORUS.

ד'בא"ה ד'בא"ה ד'בא"ה

א'בא"ה ד'בא"ה ד'בא"ה;

ד'בא"ה ד'בא"ה ד'בא"ה

ד'בא"ה ד'בא"ה ד'בא"ה.

1.

*ד'בא"ה ד'בא"ה ד'בא"ה

*ד'בא"ה ד'בא"ה ד'בא"ה:

“ DḤḤḤ ḤḤḤ,

“ ḤḤ ḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤ ”.

2.

ḤḤ ḤḤḤ: “ ḤḤ ḤḤ

“ ḤḤ ḤḤḤ ” ḤḤ;

“ *ḤḤ ḤḤ ḤḤ ḤḤḤ

“ ḤḤ ḤḤ ḤḤḤ ”



N° 38. Evensong.—Chant du soir.

(ḤḤ ḤḤ)

AIR: O Marie, un profond silence (Lambillote).

1.

ḤḤ *ḤḤ, ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ,

ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ;

ḤḤ ḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤ,

ḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤ.

2.

ᐅᐃᐃ ᐅ ᐅᐃ ᐅᐃᐃ ᐅᐃᐃ,
ᐅᐃᐃᐃᐃ ᐅᐃ ᐅᐃᐃᐃ.
ᐅᐃ ᐅᐃᐃᐃ ᐅᐃᐃᐃᐃᐃ ᐅᐃᐃ,
ᐅᐃ ᐅᐃᐃ ᐅᐃᐃᐃᐃᐃ ᐅᐃ.

3.

ᐅᐃᐃ ᐅᐃᐃᐃ ᐅᐃᐃ,
ᐅᐃᐃᐃᐃ ᐅ ᐅᐃᐃ ᐅᐃᐃᐃᐃ;
ᐅᐃ ᐅᐃᐃᐃ ᐅᐃᐃ ᐅᐃᐃ ᐅᐃ
ᐅᐃᐃ ᐅᐃᐃᐃᐃᐃᐃ.

N° 39.—To Mary and Joseph.

À Marie et à Joseph.

(אֵלֶּיךָ דְּלִצְכֵּי אֲנִי אֶלְדֵּיךָ דְּתֵיבֵיךָ.)

1.

*עֵינֵי דְּיִשְׁרָאֵל

יִשְׁרָאֵלִי וְיִשְׁרָאֵלִי אֶלְדֵּיךָ דְּתֵיבֵיךָ ;

אֵיךְ דְּתֵיבֵיךָ אֶלְדֵּיךָ דְּתֵיבֵיךָ,

דְּתֵיבֵיךָ דְּתֵיבֵיךָ אֶלְדֵּיךָ דְּתֵיבֵיךָ.

2.

*אֶלְדֵּיךָ דְּיִשְׁרָאֵל

*אֶלְדֵּיךָ דְּיִשְׁרָאֵל אֶלְדֵּיךָ דְּתֵיבֵיךָ

אֶלְדֵּיךָ דְּתֵיבֵיךָ אֶלְדֵּיךָ דְּתֵיבֵיךָ,

דְּתֵיבֵיךָ דְּתֵיבֵיךָ אֶלְדֵּיךָ דְּתֵיבֵיךָ.



TO SAINT JOSEPH.

À St. JOSEPH.

N° 40. His Privileges.—Ses privilèges.

AIR: Volez, volez, anges de la prière.

CHORUS.

וּבְעֵינַי דְּבִי דְּבִי דְּבִי,
יְהוָה *מְבַרְכֵּךְ בְּרֵךְ דְּזִשְׁטֵי.
דְּכַד דְּכַד דְּכַד דְּכַד
דְּכַד אֵלֵינוּ דְּכַד דְּכַד.

1.

עֲבָדֵינוּ יְהוָה דְּכַד דְּכַד
יְהוָה *מְבַרְכֵּךְ בְּרֵךְ דְּזִשְׁטֵי;
דְּכַד דְּכַד דְּכַד דְּכַד
דְּכַד אֵלֵינוּ דְּכַד דְּכַד.

2.

חכזז דסל א^h יד'ט' C.
י'י' ד'י' V ד' ד'י' ;
ד'ט' V י' *ד'ט' א' ד'ס' C.
V||> י' י'ט' ד' ד'י'.

3.

י'זזז D ד'זז א^h,
ד'זז D ד'י'י';
ד'ט' A||< ד'ד'ט' CzDז' ד',
זז י'י' א' ד'י'.



N° 41.—Joseph the foster Father of
Our Lord.

Joseph Père nourricier de N.-S.

AIR: Noble époux de Marie.

1

יֵשׁ דְּזַכְּיָהּ, *מְדַבֵּר,
שֶׁמֶת תְּנַחֲלֶהּ:
כִּי עֲבֹדְךָ דְּבִירֶיךָ,
שֶׁל דְּזַכְּיָהּ.

CHORUS.

דָּת אֵלֶּיךָ שֶׁמֶת תְּנַחֲלֶהּ.

2.

כִּי עֲבֹדְךָ בְּכָל כֹּחַ
שֶׁנִּתְּנָה לְיָדֶיךָ
*בְּכָל שָׁלָל דְּיָדֶיךָ.
וְשֶׁנִּתְּנָה לְיָדֶיךָ.

3.

עבשׁ פֿי Vיב,
*בבװ בװדדװ:
יװי עבשׁ פֿי כװ״,
יװי לעב דװ א״ל.

N^o 49. His Patronage.—Son Patronage.

AIR: Cœlitum Joseph

1.

Δ דד *אבבב, יװי עבשׁ צװ צװ
דדבב דדבב״ דבבב בװ <דדבב;
בבב״ יװ עבב דד בװ״ א״ל,
דדבב״בב.

2.

Δ דד *אבבב, יװ-עב, דד דד,
בבב עבבב, דד אבב בבבב״;

אָו דאָס וואָס: וואָס דאָס
אָו דאָס.

וואָס.

אָו דאָס *אָו דאָס, *אָו דאָס וואָס
אָו דאָס אָו דאָס. אָו דאָס
אָו דאָס וואָס וואָס
אָו דאָס וואָס!

N° 43. His Purity.—Sa pureté.

AIR: Qu'il est doux, mélodieux (Lambillote).

CHORUS.

אָו-אָו דאָס, וואָס וואָס:
אָו דאָס וואָס וואָס
אָו דאָס וואָס וואָס
אָו דאָס וואָס וואָס,
אָו דאָס וואָס וואָס.

ཡི འདྲེན སྤྱི རྩེ རྩེ རྩེ
 རྩེ རྩེ རྩེ རྩེ རྩེ
 རྩེ རྩེ རྩེ རྩེ རྩེ
 རྩེ རྩེ རྩེ རྩེ རྩེ

2.

אֲנִי בְּעֵינַי אֶשֶׁה אֶת הַיָּם:
 וְהָיָה זֶה, הַיָּם הַלָּלוּ.
 לְעֵדוּת, וְלִזְכוּת,
 וְלִשְׂמֵחָה וְלִשְׂכָּרָה.



N° 44.—Pope Leo's Prayer.

Prière de Léon XIII.

AIR : Puissant protecteur de l'enfance.

CHORUS.

צ"ו צבדח אה די זכ"ה,
א יג-*מדינח, דצדדח;
דפד דזכח אה שדח,
ד דלדס דד דידיח.

1.

דח דיד יג די דצדדח
דש אה-זכח דידיח,
די מ דדיח; די דזכח
דדלדח דידיח.

2.

דזבדח יג די דידיח,
דידיח דידיח:

רֵאשִׁיטִּי זִיכָרִי
הִתְדַּבֵּרְתִּי עִי.

3.

הִנֵּה רַחֵם אֶת־עַמְּךָ
אֲלֵהֶם וְאֶת־כָּל־הָאֲדָמָה
זִיכָרִי הִתְדַּבֵּרְתִּי עִי
הִנֵּה רַחֵם אֶת־עַמְּךָ

4.

אֲדַבֵּר עִי וְאֶת־כָּל־הָאֲדָמָה
זִיכָרִי הִתְדַּבֵּרְתִּי עִי
אֲדַבֵּר עִי וְאֶת־כָּל־הָאֲדָמָה
זִיכָרִי הִתְדַּבֵּרְתִּי עִי

TO THE HOLY ANGELS.

AUX SAINTS ANGES.

N° 45.—Their Happiness and our
Wretchedness.

Leur bonheur et notre misère.

Air: Devant vous, esprits angéliques (Lambillote).

1.

עדי, שׂב דזשׂח <
א״ד״ שׂד״ לז״י״;
עב״ס ד״א״ ח״ב ו״ב,
ד״ד װ ןלז״ד.

2.

עב״ס ן״י״ ד״ א״ב,
א״ד ו״ב״ דא״ח״י״;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ,
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.

3.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ,
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה;
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ.



According to Time and Tide.
Propre du Temps.

FROM ADVENT SUNDAY TO XMAS.
POUR LE TEMPS DE L'AVENT.

N° 46.—Longing after the Messiah.

Désir du Messie.

(^QI▷▷^Q.)

AIR : Venez, divin Messie.

CHORUS.

Δ @B=C ∇@,

^sCD י בִּי בִּיבִי D@I▷;

▷<D·γ·D^h <

WM D@ D@.

1.

חֲנֻכָּהּ וְכִּי יִשְׂרָאֵל
> אֶתְּחַלֵּץ לָא
וְכִי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

2.

חֲנֻכָּהּ וְכִי יִשְׂרָאֵל
> וְכִי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
חֲנֻכָּהּ וְכִי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

3.

חֲנֻכָּהּ וְכִי יִשְׂרָאֵל
> חֲנֻכָּהּ וְכִי יִשְׂרָאֵל
חֲנֻכָּהּ וְכִי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

FOR CHRISTMAS-TIDE.
POUR LE TEMPS DE NOEL.

**N° 47.—The Announcement of the
Nativity.**

(Dialogue with the shepherds).

L'annonce de la Nativité.

(Dialogue avec les bergers).

1.

צִיִּי, דָּסִידִידִינִי?

בִּי דִלִּדָּס דָּדִידִי?

דִּדִּי עֲלִיבִי וְבִי,

לִיבִיבִי אֲדִיבִי.

דָּדִידִי דָּדִידִי

דָּדִידִי דָּדִידִי

בִּי דָּדִידִי דָּדִידִי <

דָּדִידִי בִּי דָּדִידִי?

צֵדִיק וְיָחִיד? אֲנִי יָחִיד

$\triangle \nabla$ $\Sigma A C h C ?$

יָדָהּ בְּחַיֵּי הַחַיִּים

? I Δ AC Δ Δ B Δ A

▷B% ◁▽ C ▷VTE

אל תִּכְחַד וְיָדָה?

ⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

מִי כִּי יִשְׁכַּח.

3.

שׁוּעַ, אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו,

יִכְסְכֶם; פִּי;

କ୍ଷୁଦ୍ର ଗୁଣ୍ଡାଳିଆ ଗୁଳି

△△ △△ △△ △△ △△

$\nabla \Delta$ $U^h \otimes$ $DZ \supset U^h,$

ד, ד'ר, ר' און ד'ר

DE צווייטן און דריטן
 און דאס צווייטע

4.

(דפ"ח אבא)

אָדער אַזוי אַז ער וועט זיין
 אַזוי אַז ער וועט זיין;
 אַזוי אַז ער וועט זיין,
 אַזוי אַז ער וועט זיין.
 "אָדער אַזוי אַז ער וועט זיין,
 "אָדער אַזוי אַז ער וועט זיין:
 "אָדער אַזוי אַז ער וועט זיין,
 "אָדער אַזוי אַז ער וועט זיין".

5.

דפּינדיגס דאס! א
 ; אטפּיר א דאס
 , אפּינדיגס דאס
 . אפּינדיגס דאס א

4. B B 3D >z?
 5. A B D T D T U?
 W B C D B
 D V. V. V.

6.

(D D D D D)
 W B C D T V B,
 >z D D V.
 B, D D V.
 B B D D D T >z!
 D C B D D C D
 B B D D A T!
 D T A B V. V.
 * D D B B B.

7.

(B D V h D m h.)
 B D >z D D D,

ገፈ ሃፀ ዘፈ;
ሃፀ ፈረሃፀ ቁ;
ሃፀ ጸፀገፀ ቁ.

N° 48. The Nativity.—La Nativité.

AIR: Il est né le divin Enfant.

CHORUS.

ጸገፀ, ፀፀ ሃፀ;
ፀፀ <ፈፀ ፀፈፀፀ <;
ጸገፀ, ፀፀ ሃፀ;
ፀፀፀፀ ገፈ ፀፀ.

1.

ገፀፀ ፀፀ ፀፀፀ,
ፀፀ ቁ ፀፀ ፀፀ;
ገፀፀ ፀፀ ፀፀፀ,
ፀፀ ፀ ፀፀ ፀፀፀ.

2.

שכח^z שדך ריני,
שדך^h א^h שפכ;
שכח^z שדך ריני,
שפכ^h א^h שדך.

3.

Δ *שכח, שדך^h א^h שדך^h,
שדך^h א^h שפכ^h שדך^h,
Δ *שכח, שדך^h א^h שדך^h,
שדך^h א^h שדך^h שדך^h.

N° 49.—The Angels' Hymn.

Le chant des anges.

AIR : Les anges dans nos campagnes.

1.

עֲבָרֵךְ בְּשֵׁיךְ בְּעֵדֶיךָ
מִכָּל דְּהַיְיָ דְּבִי דְּהַיְיָ;
לְעֵדֶיךָ דְּבִי דְּהַיְיָ,
יְיָ דְּהַיְיָ לְהַיְיָ דְּהַיְיָ:

CHORUS:

"וְהַיְיָ דְּבִי דְּהַיְיָ דְּהַיְיָ".

2.

וְהַיְיָ אֱלֹהֵי אֲרָצְךָ,
דְּהַיְיָ דְּבִי לְעֵדֶיךָ:
*דְּהַיְיָ דְּבִי דְּהַיְיָ,
דְּהַיְיָ לְהַיְיָ דְּהַיְיָ.

Nº 50.—The holy Child Redeemer of mankind.

L'Enfant-Rédempteur.

AIR : Minuit, chrétiens.

1.

[illegible]

2.

DZֿZ פֿז, *ΔC CֿBֿr A||E,
 פֿז. DֿBֿsֿDֿ פֿז.

נִדְבָּה דַּ עֲבִידֵי יְהוָה,
 אֲנִי דִכְּדִי עֲבָדִי וְעַל אֲדֹנָיִךְ.
 אֲשֶׁר עָלֶיךָ דִּי דְּבָרֵינוּ אֵל
 דְּבָרֵינוּ בְּרַחֲמֵינוּ.
 עֲבָדֵינוּ, דְּזִי:

N° 51.—Jesus in the Manger.

Jésus dans la crèche.

AIR: Silence, ciel.

1.

עֲבָדֵינוּ, דְּזִי, אֲשֶׁר עָלֶיךָ,
 דְּבָרֵינוּ, רַחֲמֵינוּ;
 אֲנִי דִכְּדִי שְׂכֵנוּ וְעַל אֲדֹנָיִךְ:
 דְּבָרֵינוּ עֲבָדֵינוּ!

CHORUS.

דְּבָרֵינוּ, דְּזִי,

דאָ וואָס ער האָט געזאָגט.

2.

דאָס איז נישט, צווישן די

די וואָס מ'האָט געזאָגט.

ערשט ווען מ'האָט געזאָגט,

דאָס איז נישט, דאָס איז נישט!

3.

אל! אל! אל! אל!

דאָס איז נישט, דאָס איז נישט!

ערשט ווען מ'האָט געזאָגט,

אל! אל! אל! אל!



N° 52.—The Charms of the Holy Child.

Les charmes de l'Enfant-Jésus.

AIR : Dans une pauvre étable.

1.

צסUסDס// מזע בר
דד ופ. >zפ;
נU פ, סדכ פ
>פ יפספס.
פכעז דזפספס, ד,
דΛ^h פפס דד פספס דפס^h.

CHORUS.

דC! נפכעז פפס!
נכעז פ, נפכעז פ,
נכעז פ פפס כסכ!
דC! נפכעז פפס!

2.

שׁכּ, מִבְּרָאָה דְּמִי,
 לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵיךָ;
 כִּי יִכְרֶה לְךָ,
 וְיִבְרָא לְךָ אֱלֹהֵיךָ.
 אֲנִי דִּי דִּי שׁכּ
 שׁ שׁ לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵיךָ.

3.

*שׁכּ, לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵיךָ
 יִבְרָא לְךָ אֱלֹהֵיךָ;
 שׁכּ, לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵיךָ
 אֲנִי דִּי דִּי אֱלֹהֵיךָ.
 דִּי דִּי אֱלֹהֵיךָ
 שׁכּ, לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵיךָ

N° 53.—The Child's self-abasement.

L'abaissement de l'Homme-Dieu.

AIR: Le Fils du Roi de gloire.

1.

בִּי פִּכְצֵךְ אֵל
דְּטוֹרֵךְ אֵל
וְהַלְלֵךְ אֵל <
אֵלֵךְ אֵל <אֵל.
אֵלֵךְ אֵלֵךְ,
אֵלֵךְ אֵל;
אֵלֵךְ אֵל
אֵלֵךְ
אֵלֵךְ אֵל
אֵלֵךְ אֵל:
אֵלֵךְ אֵל אֵלֵךְ אֵל.

2.

[illegible]

3.

*כח, אבאבאבאבאבא
 אבאבאבאבאבאבאבא
 אבאבאבאבאבאבאבא
 אבאבאבאבאבאבאבא

סִיכַךְ זַיִן

כַּחַד

זַיִן

זַיִן,

זַיִן

זַיִן

זַיִן



Is executed by three different groups: a dozen young girls do the part of the Angels; two or three youths in another corner of the church sing that of the Narrator, while the bulk of the faithful represent the Shepherds.

S'exécute en trois chœurs : une douzaine de jeunes filles font la partie des Anges ; deux ou trois jeunes gens, postés dans un autre coin de l'église, font celle du Narrateur, tandis que la masse des fidèles personnifie les Bergers.

© 1997

[illegible]

△ 8 BC 7h 1h !

!לכחכח צענ

၁၂၆၁ ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ

$$\wedge v \supset, \neg \supset, \subset \supset \Box z \neg.$$

דאדאדאדאדא.

CVT? ידא אדא?

דאדא דא דא?

דאדא! דא דאדאדא:

דאדא דאדא דאדאדאדא!

דאדא! דאדא דאדא;

דאדא דאדא דאדאדא,

דאדא דאדאדאדא:

דאדא דאדא דאדאדאדא

דאדא דאדא דאדאדא.

דאדאדא

דאדאדא! דאדאדא!

דאדא.

דאדא דאדאדאדאדא,

דאדא דאדא דאדאדא

דאדא דאדאדאדא <

*דאדאדא דאדא דאדא.

דאדאדאדא.

(1) אָלעס! שווער פאן!

דא שפעט זאגן;

שפאן צו דאן שווער?

דאן דאן דאן!

דאן.

דא *דאן דאן דאן.

אדאן שפעט דאן.

שפאן דאן דאן דאן.

דאן דאן דאן דאן.

דאדאדאדא.

אָלעס! דאן.

דאן.

דאן דאן דאן דאן.

דאן דאן דאן דאן.

דאן דאן דאן דאן.

(1) AIR: Allons, Bergers, que l'on s'éveille !

▷ C DBCADLZL.

▷s▷▷▷▷▷.

◁CB! ▷z.

QDQ.

W *DQD Λ||▷ QLQ,

3sUsDQ/AτDτ ▷z.▷▷:

ΛDz C▷LQz V||◁ΔsDz Λh

WJ, LhD Q Bτ ▷sD.

▷s▷▷▷▷▷.

▷s▷▷▷▷▷, WzUQ!h!

▷s▷▷Qz Bs DQ U QsWτ:

WJ, V||◁BQLDL ▷

VQQL QWQ. WsL.

QDQ ◁mL.

WQ QB QD VB◁VJz!

▷B. Bτ Q

QD Q U QD Q

WM D N! (1)

C> / D.

(2) D D Bz D s D D D B D V h

DD < W > C T A > > D z D.

> C A" D D D V

D D V D A" <.

WM C C C C

D C C D A" > > > > > > ;

D Bz D V A" <.

B D V h D Q h C C D > T :

D s D D D D D.

< C C B D V D V

< B h D D D D D D ;

D A" < W D WM,

(1) Is sung in two parts.—Se chante en deux parties.

(2) AIR do la Marche do Turenne.

בְּלֹוּ הַ דָּוָה וְשֶׁבַח בְּבִרְיָהּ.

דְּזִבְּרִי אֵל, דְּזִבְּרִי אֵל,

וְאֵל יִשְׂרָאֵל דְּזִבְּרִי אֵל יִשְׂרָאֵל.

שְׂכָרְךָ עָלַי, בְּשֶׁשְׂכָרְךָ

בְּיָמַי בְּרַחֲמֶיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל אֵל יִשְׂרָאֵל.

לְיָמֶיךָ אֵל.

וְשֶׁבַח הַ דָּוָה וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל,

וְשֶׁבַח הַ דָּוָה וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל.

יְיָ אֵל יִשְׂרָאֵל וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל

וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל (1) וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל,

וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל:

וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל

1.

(2) וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל, וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל,

(1) וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל וְשֶׁבַח אֵל יִשְׂרָאֵל.

(2) AIR: Dieu d'Israel, Père de la nature. So chante en quatre parties.—Is sung in four parts.

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ;
 יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ.
 יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ.

2.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ; אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ;
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.

3.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ; אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ;
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ;
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ,
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.

* * * * *

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ.

(1) אֱלֹהֵינוּ! אֱלֹהֵינוּ!

(1) AIR: Triomphe! Victoire! (Lambillote).

ΔΔ·ΔΤ ΑΒΙ ΘΛΞΔ,
ΞΘΔ ΓΖΠΔΛ,
ΔΔ⁸Δ ΔΨΔ.
ΔΔ ΔΘ· ΞΔ,
ΔΔ ΔΘ VΔ;
ΓΖΞ^h ΔΤ ΑΒ,
ΔΔΤ ΔΛΞ⁸ ΑΓΨ^h.

Nº 55.—The Holy Childhood.

La sainte Enfance.

CHORUS.

וְדָוִד *בְּנֵי!

1.

בְּנֵי דָוִד, חַיִּים וְשָׁלֵם
וְשָׁלֵם דָּוִד בְּנֵי.

2.

דָּוִד חַיִּים וְשָׁלֵם
וְשָׁלֵם דָּוִד בְּנֵי.

3.

דָּוִד חַיִּים וְשָׁלֵם
וְשָׁלֵם דָּוִד בְּנֵי.

4.

דָּוִד חַיִּים וְשָׁלֵם;
דָּוִד חַיִּים וְשָׁלֵם.

·~ DCVCB' B' AD S.
FOR NEW-YEAR'S DAY.
POUR LE PREMIER DE L'AN.

N° 56.—The Shortness of Life.

La brièveté de la vie.

Air : Le temps de la jeunesse.

1.

BIB, DCD DLD D,

DDBB" YH;

CD C B>B>B. D

DD AB DB.

SH BEVh WHB":

DBT B WHB",

DT VB DD DC

DCD MB EAC^h.

2.

“ $\triangle \odot z$ $A^B \cdot$ $C \cup h_T \cdot$ ”

פֿיגור ויכסא חיי

—“ ז^{τ} ז , ד צ ז^{h} ”

מלך ישיב ימי

$$\mathcal{O}BSC \quad \nabla \parallel \geq h \mathcal{Q}_h \quad \mathcal{D},$$
$$\Delta, \mathfrak{K} \cup \{ \text{III} \} \vdash \text{D.R.};$$

$\Delta \cdot B^2$ $D \cdot \Delta$ $\Sigma \Delta$ Δ

△▽ L^hL^u·▷ ◁▷◁//.

3.

△▽⊂⊙z A⊃h⊂ ⊕△

⊂ ⊃ ∇ A τ ∇ ∇ D_n ?

יְהוָה יִשְׁמַר אֶת צִדִּיק וְיִשְׁמַר אֶת כָּל צִדִּיק

$$\triangle \nabla \quad \triangle \tau \quad \triangle \zeta // \quad C \nabla_h \Xi_h.$$

▷Bz :▷ 6 C_hB, D,

ငတဇ္ဇ ဟံ့၊ ဒေဒ ?

△.C.7. DE Δ. (8)

— 269 —

יִשְׂרָאֵל לְחַיֵּי הַחַיִּים ?



·S DİAṬ Dİ ḤṬ ḤṬ ḤṬ.

FOR THE FEAST OF EPIPHANY.

POUR L'ÉPIPHANIE.

N° 57. The Magi.—Les Rois mages.

AIR : Amour, honneur, louanges (F***).

CHORUS.

DİAṬ ḤṬ ḤṬ,
 DİAṬ ḤṬ ḤṬ :
 ḤṬ ḤṬ ḤṬ ḤṬ ḤṬ,
 DİAṬ ḤṬ *ḤṬ ḤṬ.

1.

DİAṬ ḤṬ DİAṬ ḤṬ
 ḤṬ ḤṬ ḤṬ ḤṬ ḤṬ ;
 ḤṬ ḤṬ ḤṬ ḤṬ ḤṬ
 DİAṬ ḤṬ ḤṬ ḤṬ ḤṬ

V C^r דינסע אדזכ;
 ינסע. א^h דינסע.
 ינסע. דינסע.

2.

דינסע. א^h דינסע.
 דינסע. דינסע.
 דינסע. דינסע.
 דינסע. דינסע.
 דינסע. דינסע.
 דינסע. דינסע.
 דינסע. דינסע.

·~ ןַעֲדֹׁ אֶן ~·

FOR LENT.—POUR LE CARÊME.

N° 58. Penance.—La Pénitence.

AIR: Mon doux Jésus, enfin voici le temps.

1.

*פֿען דאָס, װאָס אַװײַזט,
אַװסגאָס דאָס װאָס אַװסגאָס,
זאָג דאָס אַװסגאָס?
אַװסגאָס אַװסגאָס אַװסגאָס,
*פֿען דאָס.

2.

*פֿען דאָס, אַװסגאָס אַװסגאָס,
אַװסגאָס אַװסגאָס אַװסגאָס,
אַװסגאָס אַװסגאָס אַװסגאָס,
אַװסגאָס אַװסגאָס אַװסגאָס,
*פֿען דאָס.

3.

*צב דיט, די פערט יידיש
 נידעריג דאס דאס צו;
 דאס אלעס וואס שטעט
 בעדענדיג דאס נאכדעם,
 *צב דיט.

דאס צו וואס שטעט דיט דאס דאס.

N° 59. Contrition.—La contrition.

Air: Hélas! quelle douleur!

1.

דיט,
 דיט וואס
 דאס צו!
 דאס צו צו דאס;

ד,ד,

וִיב וִיב

ד,ד ד,ד

ד,ד ד,ד ד,ד

ד,ד וִיב

ד,ד ד,ד ד,ד ד,ד

ד,ד ד,ד

ד,ד ד,ד ד,ד ד,ד

ד,ד,

ד,ד ד,ד,

ד,ד ד,ד,

ד,ד ד,ד ד,ד.

2.

וִיב.

ד,ד ד,ד,

ד,ד ד,ד,

ד,ד ד,ד ;

— 275 —

Vיב.

דך.נשד,

ידיבדסג,

סבדיב. דר Vיב.

דר א||כ

אצנשח. ח,

י. דב,

א||כנשד. ח.

Vיב.

אסח. ד

צשד. ד,

יב צד פש?

3.

י||ח

דאנח.

דאנש,

דר א||כ דנח.

יִשְׂרָאֵל

דְּאַרְיָוֶט

דְּאַרְיָוֶט:

אַרְיָוֶט דְּאַרְיָוֶט!

אַרְיָוֶט,

אַרְיָוֶט דְּאַרְיָוֶט,

אַרְיָוֶט

אַרְיָוֶט דְּאַרְיָוֶט,

יִשְׂרָאֵל

אַרְיָוֶט דְּאַרְיָוֶט,

אַרְיָוֶט דְּאַרְיָוֶט,

אַרְיָוֶט דְּאַרְיָוֶט.



N° 60. Same Subject.—Même sujet.

AIR: Grand Dieu, mon cœur touché.

1.

<V.D.T sCD DsC,
 sC C C A^h
 C D DsC^h;
 sCD C.D.CsD,
 sCDB C D C.
 DsC. DA.C.C D.T V.C sC D.C.

CHORUS.

C, s<D.C.C^h,
 s<D.C.C^h,
 C C C.D D.C.

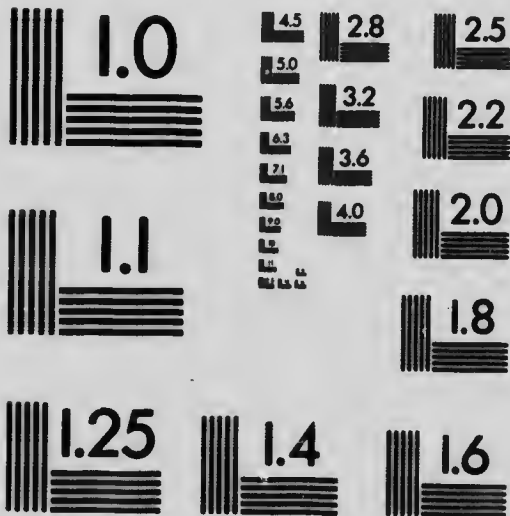
2.

s>T.C D C.C.C,
 <B.C.C^h;



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

N° 61.—All is Vanity.

Tout n'est que vanité.

AIR: Tout n'est que vanité.

1.

וְכֵן כִּי כֻלּוֹ
כִּי כֻלּוֹ כִּי כֻלּוֹ ;
כִּי כֻלּוֹ כִּי כֻלּוֹ ,
כִּי כֻלּוֹ כִּי כֻלּוֹ .
כִּי כֻלּוֹ כִּי כֻלּוֹ
כִּי כֻלּוֹ ,
כִּי כֻלּוֹ כִּי כֻלּוֹ .
כִּי כֻלּוֹ כִּי כֻלּוֹ
כִּי כֻלּוֹ כִּי כֻלּוֹ
כִּי כֻלּוֹ כִּי כֻלּוֹ .

2.

כִּי כֻלּוֹ כִּי כֻלּוֹ

דַּד דִּלְבִּי מִדְּדִי;
בִּס כֹּ ל דִּזְדִּלְבִּי דַּ
דַּד דִּלְבִּי, V'V' דִּלְבִּי.
אַךְ אֵל יִשְׂרָאֵל:

דִּלְבִּי
דִּלְבִּי אֵל יִשְׂרָאֵל,
דַּד דִּלְבִּי
בִּלְבִּי לִלְבִּי,
דִּלְבִּי לִלְבִּי מִדְּדִי.

3.

יְהוָה רִלְבִּי אֵל
דִּלְבִּי דִּלְבִּי דִּלְבִּי:
אֵל יִשְׂרָאֵל אֵל
בִּלְבִּי אֵל לִלְבִּי.
דִּלְבִּי בִּלְבִּי
D'D'D
דִּלְבִּי אֵל.

▷_T V:ß

◁B: ▷_T ▷_Tßz ,
!D:ßD. D. D.!

4.

כ, ב:ß_T D. כ,
D D כ. D:ßD.
D C V:ßz. D. ▷
W BQV^h D. B:ß_T D,
◁V.▷_T CzD^h D,
▷_T D C
D D.▷D.
▷ BQV^h,
D W D. B
D_T ▷ D. D. V^h D.?

5.

sm C. B:ß C:ß
▷D DD// C D. B

ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ.
ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
ᐅᐅ ᐅᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ.
ᐅ ᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ?
ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ?

FOR PASSION-TIDE.
POUR LE TEMPS DE LA PASSION.

N° 62.—The Sufferings of Our Lord.

Les souffrances de N.-S.

אֵל אֶחָד עֵל דִּבְרֵי אֱלֹהִים.

AIR: Au sang qu'un Dieu va répandre.

1.

בְּעֵד וְעַד וְעַד

*בְּעֵד וְעַד וְעַד;

כְּדֵיךָ דִּבְרֵי אֱלֹהִים

דִּבְרֵיךָ דִּבְרֵיךָ!

כְּדֵיךָ דִּבְרֵיךָ אֱלֹהִים,

דִּבְרֵיךָ דִּבְרֵיךָ;

דִּבְרֵיךָ דִּבְרֵיךָ *אֱלֹהִים אֱלֹהִים

דִּבְרֵיךָ דִּבְרֵיךָ.

2.

*A^sDC^r >B >D^sD^s,
 >A^rh, >G^rh;
 >G^sE^s D^r D^sB^r // >S^rM^r
 >B >G^rh >D^sB.
 S^rC >B^r.D, >C D^sh^r?
 >D >D^s D^sh^r >D^s?
 C^sE^h D^s, A^s <B^r.C, D,
 D^sD C E, G^sh^r.

N° 63.—The Holy Cross.

La sainte Croix.

A^s / A^rC^r D^s >D^s A^sD^s.

AIR : Vive Jésus, vive sa croix

1.

D^s D^sB^r D >D^s D^sD^s?

לְכָל־עַם עַבְדֵּי *יְהוָה
שֶׁלֶם שְׂמֵחִים
וְיִשְׁלַח שְׂמֵחִים אֶל הַזֶּדֶד.

CHORUS

שֶׁלֶם, אֵל זֶדֶד.
לְכָל־עַם אֶל הַזֶּדֶד.

2.

אֵל עַבְדֵּי דַּבְּרִי,
עַבְדֵּי כְּדִשְׁתֵּם דַּבְּרִי.
*יְהוָה עַבְדֵּי כְּדִשְׁתֵּם
אֵל הַזֶּדֶד, הַזֶּדֶד.

3.

אֵל עַבְדֵּי דַּבְּרִי,
עַבְדֵּי דַּבְּרִי כְּדִשְׁתֵּם;
עַבְדֵּי אֵל כְּדִשְׁתֵּם,
לְכָל־עַם אֶל הַזֶּדֶד.

~ ጋርጋጥላ ~ጎ ለፈ ~.

FOR EASTER-TIDE.

POUR LE TEMPS PASCAL.

N^o 64.—The Resurrection.

La Résurrection.

AIR : Jésus parait en vainqueur.

1.

ፈገገግጥ *ጌጋ ርጎጥር :

ለጌጋጋ ጎጠሐጥ

ጎጎጌጊ ጎጎጌጎ ህጎጌ,

ፈገገግጥ *ጌጋ ርጎጥር,

ጎጎጌጊ ለጎጌጊ ጋርጋጥላ!

ጌጋጋ ርጎ

*ጌጋጋ ጎጎ

ጎጠሐጥ ለጎጌ,

יִפְיִד פִּינִיד > ד"ד;
 *פִּינִיד דִּינִיד,
 דִּינִיד > דִּינִיד,
 יִפְיִד פִּינִיד > דִּינִיד.

2.

דִּינִיד יִפְיִד > דִּינִיד,
 דִּינִיד יִפְיִד > דִּינִיד,
 דִּינִיד יִפְיִד > דִּינִיד;
 דִּינִיד יִפְיִד > דִּינִיד,
 יִפְיִד יִפְיִד > דִּינִיד.
 דִּינִיד יִפְיִד > דִּינִיד
 *פִּינִיד > דִּינִיד
 < דִּינִיד >
 דִּינִיד יִפְיִד > דִּינִיד.
 דִּינִיד יִפְיִד > דִּינִיד
 *פִּינִיד > דִּינִיד
 דִּינִיד יִפְיִד > דִּינִיד.

N° 65. Same Subject.—Même sujet.

AIR: O Filii et filiar.

1.

ሠዕ ደጋግጥ ይረገ
ወይ ጋርዕላክ ለገጥ፡
ፈጥፈጥ *ይጋ ጋርጋጥዒ.
ፈጥህረ.

CHORUS.

ፈጥህረ.

2.

*ደግ ልዩ ዘ ልርጋጋ፡
ጋዕዝ ፈላክ *ጥዕ ይ፡ *ር ይ
*ይጋ ሃይዕዝ ልዕደፈፈ፡
ፈጥህረ.

3.

*ይጋ ሃይዕዝ ሃጋፈጋ ር
ረግ ለገ ደግ ልዕደፈፈ፡

— 289 —

ב. פ. "שפּיל, און" "און"
און.

N° 66.—The Coming of the Holy-Ghost
La descente du Saint-Esprit sur les
Apôtres.

AIR : Esprit Saint, Dieu de lumière.

CHORUS.

יִדְיוֹם רֵךְ זַצִּי בִּי,
זֶכֶרְכִּי זֶכֶרְכִּי;
זֶכֶרְכִּי זֶכֶרְכִּי זֶכֶרְכִּי,
זֶכֶרְכִּי זֶכֶרְכִּי זֶכֶרְכִּי.

1.

ה"א א"ד ו"כ י"ב זכ"ל ש
ז"ל א"ד ו"כ י"ב זכ"ל ש

דאס יענע אה, אה, אה,
די דאס דאס דאס

2.

דאס דאס דאס דאס
דאס דאס דאס דאס
דאס דאס דאס דאס
דאס דאס דאס דאס

Ghost
r les

יִשְׁמַח כָּל יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם הַכֹּהֲנִים

FOR ALL SAINTS' DAY.

POUR LA TOUSSAINT.

N° 67.—The Saints' Happiness.

Le bonheur des Saints.

AIR : Chantons les combats et la gloire.

1.

יִשְׁמַח כָּל יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם הַכֹּהֲנִים,

דְּבִרְתֵּי דִּיבְרֵי דִּיבְרֵי:

יִשְׁמַח כָּל יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם הַכֹּהֲנִים,

דְּבִרְתֵּי דִּיבְרֵי דִּיבְרֵי.

יִשְׁמַח כָּל יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם הַכֹּהֲנִים,

דְּבִרְתֵּי דִּיבְרֵי דִּיבְרֵי;

דְּבִרְתֵּי דִּיבְרֵי דִּיבְרֵי

יִשְׁמַח כָּל יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם הַכֹּהֲנִים.

2.

עבֿר אַכט פֿינף C.
עבֿז D אַדער אַדער;
DzBֿB פֿינף פֿינף",
WM DMֿ C אַכט.
DD דער אַדער Vֿיב,
עבֿסC C אַדער;
דֿר דֿיבֿז דֿער אַדער
אָמ" עבֿז דֿער אַדער.

~ ~ ~ ~ ~

FOR ALL SOULS' DAY.
POUR LE JOUR DES MORTS.

N° 68.—The Souls in Purgatory.

Les âmes du Purgatoire.

AIR : Au fond des brûlants abîmes.

1.

~ ~ ~ ~ ~
~ ~ ~ ~ ~
~ ~ ~ ~ ~
~ ~ ~ ~ ~

CHORUS.

~ ~ ~ ~ ~
~ ~ ~ ~ ~
~ ~ ~ ~ ~

2.

Δ $\mathcal{L}$ $\mathcal{P}$,
 $\mathcal{P}$; $\mathcal{P}$ $\mathcal{P}$;
 $\mathcal{P}$, $\mathcal{P}$,
 $\mathcal{P}$ $\mathcal{P}$.

3.

$\overline{D}ZB^hB$, $\cdot \overline{D}\overline{C}\tau\overline{D}B$,
 $\overline{D}B^hB \cdot B>C C ; \cdot$
 $<\overline{D}\tau C D B \cdot > A^h,$
 $\overline{D}< C \overline{D}\overline{C}\nabla\overline{D}\tau// ?$



Various Subjects. Sujets divers.

RELIGIOUS SUBJECTS.

SUJETS RELIGIEUX.

N° 69.—The Spiritual Combat.

Lé combat spirituel.

AIR: Armons-nous, la voix du Seigneur.

CHORUS.

יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם
יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם

יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם
יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם

יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם
יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם

יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם
יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם

יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם
יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם

יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם
יְהוָה יִשְׁמַר עָמָם

ers.

1.

עבשC ∇C מ z יכ־יז,
י גכ־יז יד יבדבד;
∇v אכ־יז יד יבדבד,
יבדבד יד יבדבד.

2.

יד אכ־יז יד יבדבד,
י גכ־יז ∇v יבדבד.
יבדבד יד יבדבד:
יבדבד יד יבדבד.



N° 70.—The Service of God.

Le service de Dieu.

AIR: Dieu seul, Dieu seul.

1.

שׂאֵל אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ;
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ,
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ.

CHORUS.

אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ;
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ;
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ;
אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ.

2.

שׂאֵל אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ;
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ;

D C D^s D, G D D^s D^{||};
 F D V D D^s D;
 D C F D D^s D,
 D C D^s D D C D^s D.

1.

D C ^sh, s h ^h D ^h D
 D ^sh ^h z w t s ^h;
 C C s ^h D D ^sh ^h
 D C v s ^h ^h ^sh.

2.

דלגסו, דַּר אַ בִּלְדִּי
יִן עֲבָרָה דִּ אַגִּסִּי
שׁ עִי נִבִּי, דַּרְךְ אֶ.
אַל אֶ דִּי לִגִּי דַּסִּי.

3.

דלגסו, יִן עֲבָרָה
אַבִּי אֶי עִי נִבִּי;
אַבִּי עִי אֶי־נִבִּי,
אַל אֶי דלגסו.

N° 72.—Before Sunday Evensong.

Avant la prière du dimanche soir.

(C)E\$ B\$ >L< DCLZC) AM >C B D B7C.)

AIR : Goûtez, âmes ferventes.

1.

<V.D7 U& BQVh

7C D7 QZD7D7;

DD D>77C7:

V& D7ZL7C7.

CHORUS.

WM DCLC7C

W B7D7 >V7C7:

7C >C7C7&7C

>B7C W D7C7.

2.

DCLZC7C7 I.

ሠዕ ደጋሀይ
ጋጽ ሠ ገጽ ደ
ገጽ ጸ ደጋሀይ.

N° 73. Death.—La mort.

AIR: A la mort.

CHORUS.

ገጽ ጸ, ጸሐ ጸ,
ገጽ ጸ ለገጽ?
ገጽ ጸ ለገጽ:
ገጽ ጸ?

1.

ረገጽ ገጽ, ጸሐ ህጽ,
ገጽ ጸ, ገጽ ጸ ጸ,
ገጽ ጸ ለገጽ ጸ ጸ,
ሠ ጸሐ ገጽ ጸ ጸ.

2.

ᐅ ᑕ ᐅᐅ ᐅ ᑕᑕᑦᑦ ᑕ,
ᑕᑕᑦᑦ ᑕ ᑕᑕᑦᑦᑦ?
ᐅ ᑕ ᐅᑕᑦᑦ ᐅᑕ ᐅ
ᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑦᑦ?

3.

ᑕᑕ ᑕᑕ, ᑕᑕᑦ ᑕ,
ᑕᑕᑦᑦ ᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑦᑦ;
ᐅᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑦᑦ ᐅᑕᑦ
ᑕᑕ ᑕᑕᑦᑦ ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ.

N° 74.—The End of the World.

La fin du monde.

AIR : Dieu va déployer sa puissance.

1.

◁∇·▷τ ◁◊τ C @BSC
יב C CIDs אדודלד;
בב @VQLB, W זעד אדלבל,
יב בבτ Cיבτ לD<DDDל כ.
◁∇·▷τ, ▷z.:

2.

@Ch ▷BBL אדסמ,
▷τ ≡ סדח יורר דאיד";
▷דמ! ▷לזסמ ▷D סלכדלτ:
מג כ, מג כ, אדלמ" אדזכ!
@Ch, ▷z.:

3.

בל @D·כ א" לבלבτ,

וְיָבֵן Vיבֵן דִּבְרֵי לְדָבָר.
“עֲלֵךְ בְּעֵינַי, אֲמַר כְּכֹחַ,
עֲשֵׂה בְּדָבָר” אֲמַרְתָּ, אֲמַרְתָּ.
זֶה, דָּבָר.

4.

בְּעֵינַי עֲשֵׂה בְּדָבָר זֶה?
יִצְחָק בְּדָבָר בְּדָבָר עֲלֵךְ!
עֲשֵׂה בְּדָבָר Vיבֵן כְּכֹחַ אֲמַרְתָּ?
Vיבֵן דָּבָר, עֲשֵׂה בְּדָבָר זֶה?
בְּעֵינַי, דָּבָר.

N^o 75.—Happiness in Heaven.

Bonheur du ciel.

AIR : Beau ciel, éternelle patrie.

1.

יְהוָה עֲבָדָהּ בְּחַיִּים וְחַיִּים,
בְּחַיִּים וְחַיִּים בְּחַיִּים וְחַיִּים;
בְּחַיִּים וְחַיִּים בְּחַיִּים וְחַיִּים
עֲבָדָהּ בְּחַיִּים וְחַיִּים.

CHORUS.

אֲדָמָה, שְׂבַח וְחַיִּים
בְּחַיִּים וְחַיִּים בְּחַיִּים וְחַיִּים
בְּחַיִּים וְחַיִּים בְּחַיִּים וְחַיִּים

2.

יְהוָה בְּחַיִּים וְחַיִּים
בְּחַיִּים וְחַיִּים בְּחַיִּים וְחַיִּים
בְּחַיִּים וְחַיִּים בְּחַיִּים וְחַיִּים
בְּחַיִּים וְחַיִּים בְּחַיִּים וְחַיִּים

N° 76.—Hymn for the Dead.

Chant des morts.

AIR: Dies iræ.

1.

Δ η δ, δ;
ω (1) δ δ δ,
δ δ δ.

2.

δ δ δ;
δ δ δ δ,
δ δ δ δ.

3.

δ δ δ;
δ δ δ δ;
δ δ δ.

(1) δ δ δ δ, δ δ δ δ δ δ δ δ, δ δ δ δ δ δ δ δ, "δ δ" δ δ δ δ.

N° 77.—Against Drunkenness.

Contre l'ivrognerie.

AIR de la Marseillaise.

1.

אֵיךְ יִכֵּי, אֵיךְ יִכֵּי :
לְבַשׁ דִּבְרֵי וְיִשׁ,
יְהִי נִשְׁמָה וְעַל פִּיךָ
עֲלֵךְ אֶת הַיָּדָיִם!
דָּבָר אֶת, וְיִכֵּי ?
וְיִכֵּי אֶת וְיִכֵּי :
דָּבָר דִּבְרֵי, אֵיךְ יִכֵּי,
בְּעֵת דָּבָר אֶת יִכֵּי!

CHORUS.

יִכֵּי! אֵיךְ יִכֵּי,
בְּעֵת דָּבָר אֶת יִכֵּי!
יִכֵּי אֶת וְיִכֵּי, אֵיךְ יִכֵּי,
דָּבָר וְיִכֵּי אֶת יִכֵּי!

2.

2

3.

U^h B^v D^v C^v D^v:
 D^v D^v V^v D^v.
 D^v D^v D^v,
 D^v D^v D^v.
 D^v D^v D^v
 D^v D^v D^v!
 D^v D^v D^v:
 D^v D^v D^v!...

SUNDRY SONGS.
CHANTS DE CIRCONSTANCE.

N° 78.—Welcome to the Bishop
Salut à l'Évêque.

1.

◁כִּי א, מִבְּרַח,
דִּן יֵשׁ דִּן עֵל;
▷◁ דִּבְרֵי
בְּרַח דִּבְרֵי
דִּבְרֵי דִּבְרֵי דִּבְרֵי
דִּבְרֵי דִּבְרֵי דִּבְרֵי
▷◁ אֵל ◁כִּי - אֵל אֵל
דִּבְרֵי דִּבְרֵי דִּבְרֵי.

2.

דִּבְרֵי דִּבְרֵי <
דִּבְרֵי אֵל > דִּבְרֵי;



N° 79.—Barcarole.

AIR: Divine bergère (Lambillote).

1.

Δ *ע פ דיט,
אא דנלחא;
דט פא א"ל,
יזעלע ב בידר.

2.

דנדר אא,
אא דלדל;
יזעל ד ד אד,
יזעל אדדד.

3.

יזעל ד אד,
אא דלדל;
יזעל אד אד,
ד אד פא אד.

4.

דִּי דִּיבֵר בִּלְבָבִי
רַבֵּי דִּיבֵר:
דָּא דִּזְ בִּינָה ד,
אַל דִּיבֵר אֶלֶּל.

N° 80.—Paddle song.

Chant de la rame.

AIR : Le ciel en est le prix (variante canadienne)

1.

אִם בִּלְבָבִי יָד;
דָּא אֶלֶּלִי:
בִּס אֶלֶּלִי בִּינָה ד,
אַל אֶלֶּלִי יָד אֶלֶּל.

CHORUS.

יָד, יָד, אִם בִּלְבָבִי יָד.

2.

ሠዕ ዳረፍኩ ዘደ.
ለከፍ ይጸሀሳ;
ጋጋፈ ደ, ገጽ ደ,
ፈላጊ ልገደ.

3.

ሠዕ ዳረፍኩ ዘደ,
ደደ ልገደ ደ,
ገገገጽ ሃጽ,
ገጽ ልገደኩ.

4.

ሠዕ ዳረፍኩ ዘደ,
ደደ ገገደ ደ ጽ.
ጽጽር ገገደ:
ደ ልገደገደ ገገደ.

5.

ሠዕ ዳረፍኩ ዘደ,

דזינען דא Vיב,
גליק עפעס ד,
דד פון אד.

6.

און בעפן און,
גליק דא גליק, גליק.
און גליק ד,
דד גליק.

·S DDIUM DDGLD AD'S.

LATIN HYMNS.—CHANTS LATINS.

O Salutaris.

Δ ΕDCrDs ΛsDQ
 'A B C D-DS ΔsDQ;
 DC rDmT ΛsDQ,
 N rADr, uDr ΔBQ.

VD rDgA N37
 B BDDIC rDQ,
 'A uDC B DDr
 rDs NDr D CrDQ. <B.

Ave, maris Stella.

<uD, E rDs sDC,
 DD EDr <IE.
 <T' BDr uDrM
 uD's B ArC.

(דַּר אַ לְכָל־יָדָה) וְדַר אַ לְכָל־יָדָה
דַּר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה.

Tantum ergo.

אֲנִי דַר אַ לְכָל־יָדָה

וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה,

דַּר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה

וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה;

וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה

וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה.

וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה

וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה,

וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה מִיָּדָה

וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה:

וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה

מִיָּדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה וְדַר אַ לְכָל־יָדָה.

(C>I) C<) Δ(7) D'DC'N' > B
<D'DC.

Laudate Dominum.

NCI N'N' Δ(7)s B'D's, * NCI >Δ'
Δ(7)s ADP.

MC' M~uDrEC D'sT BDr 7s B-
DrDMrC' >B's, * >T uDrDC's N'N'
E7T > >Dr7C.

'NrC' QTr> >T uDrC' * >T sD-
r>U> E~N.

BBT Dr<T > >DrB'DG >T C' >T
B'Dr * >T > B'BC B'BrΔ'. <B'.

· 77 DCL LCLT 7 ·

TABLE OF CONTENTS.

TABLE DES MATIÈRES.

77B7	- - - - -	15
DCC D DCLz7h	- - -	17
77B7 7	- - - - -	25
77B7 77B7 77B7 7	- - -	29
77B7 D DCLz7h	- - - - -	31
77B7 77B7 D DCLz7h	- - -	34
77B7 7 D DCLz7h	- - -	35
77B7 77B7 77B7 D DCLz7h	- - -	36
77B7 77B7 77B7 77B7 D DCLz7h	- - -	36
77B7 77B7 77B7 D DCLz7h	- - -	38
77B7 77B7 77B7 77B7 77B7 77B7	- - - - -	39
77B7 77B7 77B7 77B7 D DCLz7h	- - -	42
77B7 77B7 77B7 77B7 77B7 77B7	- - -	44

ד	יח-מכח	ד	דלזכח	-	48
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	50
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	53
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	57
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	66
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	69
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	73
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	79
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	85
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	106
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	110
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	116
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	120
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	123
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	126
ד	דלזכח	ד	דלזכח	-	131

48	Ბ Წ. ᲙᲕᲚᲗ Წ ᲕᲗᲗ ᲙᲕᲗᲗ, -	134
50	ᲕᲙᲕᲕᲕᲕ ᲕᲕᲕᲕᲕᲕ - - -	138
53	ᲕᲕᲕᲕᲕᲕᲕ ᲕᲕᲕᲕᲕᲕ Ვ - -	161
57	ᲕᲕᲕ ᲕᲕ ᲕᲕᲕᲕᲕᲕ - - -	166
66	ᲕᲕ Ვ ᲕᲕᲕᲕᲕᲕ - - -	173



h 79
85
106
110
116
120
D
123
126
131

~ ב' ה, DDCD^h ה ~
 CB^r A^h ← C^hQ.

Δ

Δ ^q Δ	ER ^s	SDC	-	-	-	-	316
ΔV [·] Δ ^r	Δ ^r Δ ^r	C	CB ^s C	-	-	-	304
ΔV [·] Δ ^r	SCD	Δ ^s Q	-	-	-	-	277
ΔV [·] Δ ^r	יח*ע	ח	-	-	-	-	227
ΔV [·] Δ ^r	Uה	חQV ^h	-	-	-	-	301
ΔV [·] Δ ^r	יחU	חC	-	-	-	-	184
ΔV [·] Δ ^r	*חח	CΔ ^r C	-	-	-	-	286
ΔV [·] Δ ^r	*חח	חΔ	יח	-	-	-	181
*ΔC	C ^h Q ^r	Δ ^r ח	-	-	-	-	199
Δ ^r Δ ^r	SCD	DB ^r Δ ^r	ח	-	-	-	210
Δ ^r Δ ^r	C	חח-ח	-	-	-	-	310
Δ ^r Δ ^r Q	CV ^r Q ^s	-	-	-	-	-	38
ΔC	ΔD	חV ^r ח	-	-	-	-	186
Δ ^r Q	V ^r ח	-	-	-	-	-	191

316	Δ ין-*ע פ ויפּ פּפּ -- - -	226
304	Δ ין-*ע פ ין עפּז דר - -	205
277	Δ ין ופּה ופּה דפּה ד - -	34
227	Δ ין דר דר דר דר - -	307
301	Δ *ע פ דר דר דר דר - -	228
184	Δ *ע פ דר דר - - - -	312
286	Δ *ע פ דר דר דר דר - -	220
181	Δ *ע פ דר דר - - - -	207
199	Δ *ע פ דר דר - - - -	185
210	Δ דר דר דר דר - - - -	35
310	Δ דר דר *פּפּפּ - - - -	234
38	Δ עפּפּפּ דר - - - -	241
186	Δ עפּפּפּפּפּפּפּ - - - -	316
191	Δ *פּפּפּ דר דר דר דר - -	188
	Δ *פּפּפּ דר דר - - - -	39
	Δ *פּפּפּפּפּפּפּפּפּ - - - -	89
	Δ *פּפּפּפּפּפּפּפּפּפּ - -	193

<

Λv>Δκ יכ יכ Δκ// - 308

VU B Δκ - - - 36

A

Aκ Δκ Δκ - - - 42

C

Cκ Δκ Δκ - - - 317

Cκ Δκ Δκ - - - 243

Cκ Δκ Δκ - - - 258

Cκ Δκ Δκ - - - 302

Cκ Δκ Δκ - - - 284

Cκ Δκ Δκ - - - 290

Cκ Δκ Δκ - - - 296

Cκ Δκ Δκ - - - 204

Cκ Δκ Δκ - - - 21

Cκ Δκ Δκ - - - 0

Cκ Δκ Δκ *Δκ Δκ Δκ

	יג-ו יאח תעניח	-	-	-	197
308	יג עבז תעב" א. נא" -	-	-	-	306
36	יג-אחנ"ה תנעלע	-	-	-	235
	ד				
42	דז"ז צפ ת"ח"א" -	-	-	-	250
	דלכ"ח ע"ח נ"ח" -	-	-	-	299
317	ד				
243	ד' ל תכ"ח צ' -	-	-	-	255
258	ע				
302	עכ"ח *ע"ח נ"ח זכ"ח -	-	-	-	214
284	פ				
290	פ"ח דצ' תכ"ח -	-	-	-	266
296	ע				
204	*ע"ח ד"ח ד' -	-	-	-	230
218	*ע"ח ת"ח ד' ת"ח <	-	-	-	201
0 3	*ע"ח ט"ח פ"ח ד"ח א"ח	-	-	-	209
5	צ"ח ד"ח מ"ח ע"ח -	-	-	-	253

ל

לִּפְנֵי	-	-	-	-	-	216
לִּפְנֵי הַ	-	-	-	-	-	273
לִּפְנֵי הַ	-	-	-	-	-	43
לִּפְנֵי הַ	-	-	-	-	-	212
לִּפְנֵי הַ	-	-	-	-	-	180
לִּפְנֵי הַ	-	-	-	-	-	81

ע

עַל	-	-	-	-	-	224
עַל	-	-	-	-	-	239
עַל	-	-	-	-	-	222
עַל	-	-	-	-	-	29
עַל	-	-	-	-	-	36
עַל	-	-	-	-	-	50
עַל	-	-	-	-	-	251
עַל	-	-	-	-	-	279
עַל	-	-	-	-	-	178



*כבד	ד'טו	אח	כד'ג'ד'	-	-	272
*כבד	צ'א	אצ	כבד'ב'	-	-	176
*כבד	יבד	בד	-	-	-	182
*כבד'י	כד'ג'ד'	כד'ג'ד'	כ	-	-	173
*כבד'י	כד'ג'ד'	כד'ג'ד'	-	-	-	41
כ						
כב	כד'ג'ד'	כד'ג'ד'	כ	-	-	267
כ						
ככ	כ	-	-	-	-	29
כב	כד'ג'ד'	*כד'ג'ד'	-	-	-	23
ככ	כד'ג'ד'	כד'ג'ד'	-	-	-	28
ככ	כד'ג'ד'	כד'ג'ד'	כ	-	-	19
ככ	כד'ג'ד'	כד'ג'ד'	כ	-	-	24
כ						
ככ	כד'ג'ד'	כד'ג'ד'	כ	-	-	-

272

176

182

173

41

267

298

233

283

195

247

14

